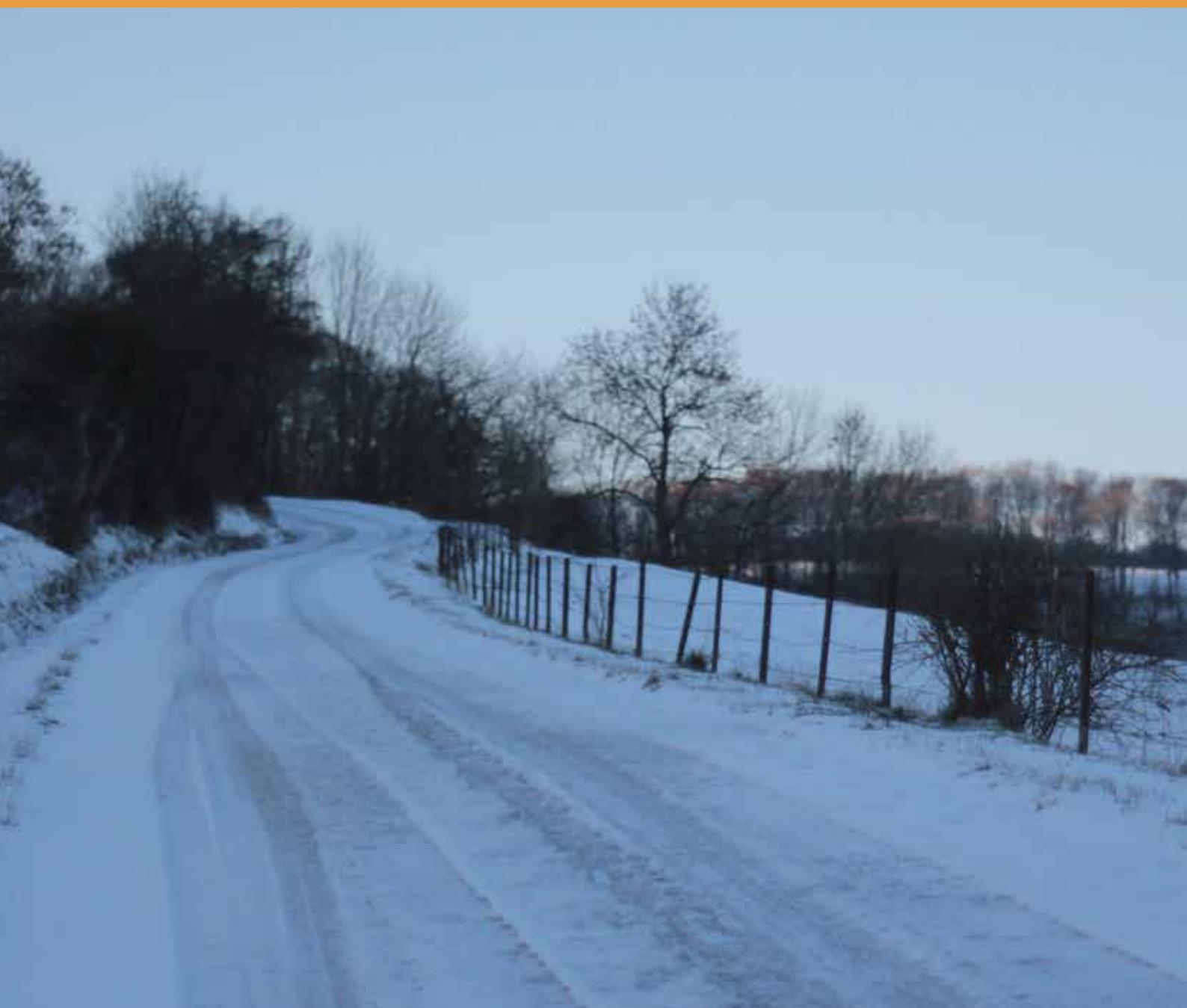


Aerenzdallgemeng



GEMENGEBUET

N°1 2016

Table des matières

Inhaltsverzeichnis

Informations utiles /// Nützliche Informationen	3
Séances conseil communal /// Gemeinderatssitzungen	
20 mars /// 20. März	4 - 9
12 juin /// 12. Juni	9 - 13
14 août /// 14. August	14 - 15
9 octobre /// 9. Oktober	16 - 19
27 octobre /// 27. Oktober	19 - 21
13 novembre /// 13. November	22 - 26
21 décembre /// 21. Dezember	27 - 30
28 décembre /// 28. Dezember	30 - 31
Budget 2016	32 - 34
Etat civil 2015 /// Zivilstand 2015	35
Autorisations de construire 2015 /// Baugenehmigungen 2015	36 - 40
Avis de la commune /// Amtliche Mitteilung	41
Divers /// Verschiedenes	
Chiens /// Hunde	42
Encombrants /// Sperrmüll	43
Klima Pakt	44 - 45
Manifestations /// Veranstaltungen	46
Adieu - départs à la retraite /// Verabschiedung - Rentenantritt	48
Photos du passé /// Fotoe vu Fréier	49
La jeunesse de la commune /// Die Jugend der Gemeinde	
Club des Jeunes an Iermsdréfer Fleedermäis	50
Club des Jeunes Medernach	51
Eppelduerfer Jugend	52
Job d'été pour étudiants /// Sommerjob für Studenten	54 - 55
Galerie de photos /// Fotogalerie	
L'hiver dans la commune /// De Wanter an der Gemeng	56 - 57
Lëtzebuurger Weekend zu Miedernach	58
Buergebrennen	59
Village Fleuri	60
Honneurs Fernando Gomes Pereira	60
Visite bassin Firtchen	61
Trinkwasserbohrung auf «Kéngert»	62
Informations salage /// Informationsblatt Streumittel	63 - 67
Calendrier des déchets /// Abfallkalender	72

Administration communale //// Gemeindeverwaltung

Bureau de Medernach

26, rue de Savelborn
L-7660 Medernach

Tel.: 83 73 02 - 1
Fax: 87 96 65
secretariat@aerenzdall.lu
www.aerenzdall.lu

Heures d'ouverture pour public :

Lundi - vendredi : 8h00 - 12h00
Lundi et jeudi : 14h00 - 18h00

Bureau d'Ermsdorf

23, Gilsduerferstrooss
L-9366 Ermsdorf

Tel.: 83 73 85 - 21
Fax: 83 73 85 - 50
secretariat@aerenzdall.lu
www.aerenzdall.lu

Heures d'ouverture pour public :

Lundi - vendredi : 8h00 - 12h00
Lundi - vendredi : 14h00 - 18h00

Secrétariat communal et bureau de la population (bureaux Medernach et Ermsdorf)

Monique GLESENER
secrétaire communal à Medernach
Tél.: 83 73 02 - 20
monique.glesener@aerenzdall.lu

Christiane BRUCHER-THILMANY
employée, bureau de la population à Medernach
Tél.: 83 73 02 - 25
christiane.brucher@aerenzdall.lu

Viviane HEUSKIN
secrétaire communal à Ermsdorf
Tél.: 83 73 85 - 21
viviane.heuskin@aerenzdall.lu

Melanie ELSSEN
employée, bureau de la population à Ermsdorf
Tél.: 83 73 85 - 23
melanie.elsen@aerenzdall.lu

Recette communale (bureau Medernach)

Tim STEFFES
receveur communal à Medernach
Tél.: 83 73 02 - 22
tim.steffes@aerenzdall.lu

Heures d'ouverture :

Lundi - vendredi : 8h00 - 12h00
Lundi et jeudi : 13h00 - 17h00

Service technique (bureau Ermsdorf)

Bob WELTER
ingénieur-technicien à Ermsdorf
Tél.: 83 73 85 - 22
bob.welter@aerenzdall.lu

Heures d'ouverture :

Lundi - vendredi : 8h00 - 12h00
Lundi et jeudi : 13h00 - 17h00

Service forestier (bureau Medernach)

Tom SCHOLTES
préposé forestier à Medernach
Tél.: 83 73 02 - 23
tom.scholtes@aerenzdall.lu

Disponible :

Lundi - vendredi : 8h00 - 9h00
bureau 28, rue de Savelborn à Medernach

Ouvriers communaux

Ermsdorf:

Fernando ROCHA FELIX Tél.: 691 83 73 83
Léonard WIES Tél.: 691 83 73 85

Medernach:

Pierrot LARRY Tél.: 621 22 41 49
Marc MICHELS Tél.: 691 83 73 21
Claude MÜLLER Tél.: 691 83 73 23
Cindy PALADINO - COLLING Tél.: 691 83 73 24
Guy WECKERING Tél.: 691 83 73 22

Stegen:

Luc KIRSCH Tél.: 691 83 73 87
Fränk WELTER Tél.: 691 83 73 89

Séance publique du 20 mars 2015 //// Sitzung vom 20. März 2015

Date de l'annonce publique :
Öffentliche Bekanntgabe :

12 mars 2015
12. März 2015

Date de la convocation des conseillers : 12 mars 2015
Einberufung der Gemeinderäte : 12. März 2015

Présents //// Anwesend

M. André Kirschten, bourgmestre ;
M. Bob Bintz, échevin ;
M. Jean-Pierre-Schmit, échevin ;
M. Jeff Feller, échevin ;
M. Daniel Baltes, conseiller communal ;
Mme. Carine Kessler-Thinnes, conseiller communal ;

M. Claude Hoffmann, conseiller communal ;
M. Pascal Zeihen, conseiller communal ;
M. Eugène Unsen, conseiller communal ;
M. Nico Kisch, conseiller communal ;
M. José Valente da Silva, conseiller communal ;
Mme. Monique Glesener, secrétaire communale.

Absents //// Entschuldigt

Personne,
Niemand

01. Information sur le plan pluriannuel de financement 2015

Le plan pluriannuel de financement ayant pour objet d'évaluer et de chiffrer les recettes et dépenses sur les 3 années à venir, permet aux responsables communaux d'avoir une vue d'ensemble sur l'évolution à moyen terme des finances communales et à fournir à l'État les renseignements essentiels sur l'évolution des finances publiques. Le conseil communal prend note du plan pluriannuel de financement 2015, établi pour les années 2016, 2017 et 2018. La législation ne prévoit pas d'approbation à ce sujet.

02. Décision concernant le classement des différentes églises et chapelles de la commune

Sur initiative du collège échevinal étant d'avis que les églises de Stegen et d'Ermsdorf, ainsi que les chapelles de Folkendange et de Savelborn méritent d'être classées comme monuments nationaux vu leur intérêt historique, architectural et esthétique, le conseil communal est unanimement d'accord de soumettre une demande afférente au Ministère de la Culture. Les églises d'Eppeldorf et de Medernach sont déjà classées en tant que telles depuis quelques années.

03. Approbation d'un projet d'aménagement particulier au lieu-dit « Am Brill » à Stegen pour le compte de Monsieur Guy Franziskus

Le projet d'aménagement particulier « Donar » relatif à la construction de 13 unités de logement comprenant une résidence avec 3 appartements, un ensemble de 5 maisons unifamiliales en bande, un ensemble de 3 maisons unifamiliales en bande et 2 maisons unifamiliales jumelées

01. Informationen zum Mehrjahresfinanzierungsplan 2015

Der mehrjährige Finanzierungsplan welcher die voraussichtlichen Ausgaben und Einnahmen der kommenden drei Jahre begreift, soll der Gemeinde einen Überblick über die mittelfristige Entwicklung der Finanzlage vermitteln und dem Innenministerium wichtige Informationen über die Entwicklung der öffentlichen Finanzen liefern. Der Gemeinderat nimmt den vorgestellten Finanzplan für die Jahre 2016, 2017 und 2018 zur Kenntnis, eine Abstimmung ist von Gesetzeswegen nicht vorgesehen.

02. Entscheidung über die Klassierung von verschiedenen Kirchen und Kapellen in der Gemeinde

Auf Initiative des Schöffenkolegiums, welcher die Meinung vertritt die Kirchen von Stegen und Ermsdorf, sowie die Kapellen in Folkendingen und Savelborn aufgrund ihrer historischen, architektonischen und ästhetischen Beschaffenheit unter Denkmalschutz zu stellen, zeigt sich der Gemeinderat einstimmig einverstanden ein entsprechendes Gesuch an das Kulturministerium zu stellen. Die beiden Kirchen in Eppeldorf und in Medernach wurden ihrerseits bereits vor einigen Jahren unter Denkmalschutz gestellt.

03. Genehmigung eines Bebauungsplanes in Stegen, im Ort genannt „Am Brill“ im Interesse von Herrn Guy Franziskus

Der von Herrn Guy Franziskus aus Stegen beantragte Teilbebauungsplan „Donar“ betreffend den Bau von 13 Wohneinheiten im Ort genannt „im Brill“ in Stegen, bestehend aus einer Residenz mit 3 Apartmentwohnungen, einer Einheit von fünf sowie einer Einheit von drei Reihen-

sur des fonds sis à Stegen, lieu-dit « im Brill » présenté par Monsieur Guy Franziskus de Stegen est approuvé à l'unanimité des membres présents. En raison de son degré de parenté avec le demandeur, le bourgmestre avait quitté la salle de séances et n'a pas participé ni aux discussions, ni au vote, ceci pour satisfaire aux dispositions de l'article 20 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

Le projet voté tient note de différentes remarques formulées la Cellule d'évaluation auprès du Ministère de l'Intérieur dans son avis. 24,13 % de la surface totale du PAP seront cédés à la commune pour les infrastructures publiques. Le conseil communal se met d'accord à renoncer à l'indemnité compensatoire de la part de l'initiateur du projet pour la surface de 0,87 % inférieure au quart de la surface totale à céder à la commune, étant donné qu'il n'y pas de besoin ou d'intérêt pour l'acquisition de terrains à proximité du PAP « nouveau quartier » en vue d'y réaliser les travaux prévus à l'article 23, alinéa 2 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, soit au financement d'autres mesures urbanistiques à réaliser par la commune dans l'intérêt du présent plan d'aménagement particulier.

04. Approbation du projet d'aménagement particulier à Stegen, au lieu-dit « Medernacherstrooss » introduit par Monsieur et Madame Arnold Wollmering-Haan de Diekirch

Le point 4 concerne l'approbation d'un autre projet d'aménagement particulier dit « Medernacherstrooss » à Stegen relatif à l'aménagement de 9 lots destinés à la construction de 3 maisons unifamiliales isolées et de 6 maisons unifamiliales jumelées présenté par Monsieur et Madame Arnold Wollmering-Haan, domiciliés à Diekirch.

Le projet voté tient note de différentes remarques et observations suivantes formulées par la Cellule d'évaluation dans son avis. Le PAP est adopté à l'unanimité. Il prévoit la cession de 25% du terrain brut à la commune pour les infrastructures publiques.

05. Approbation d'une convention pour l'exécution des travaux d'infrastructure à Eppeldorf

Le conseil communal est appelé à approuver une convention que le collège échevinal a signé en janvier 2015 avec Monsieur Claude Baumann respectivement Madame Laure Baumann pour la mise en œuvre d'un plan d'aménagement particulier sis à Eppeldorf « Kriibsebaach ». Moyennant ladite convention sont fixées les conditions pour la réalisation des infrastructures de viabilisation du projet. Unanimement, les conseillers approuvent ladite convention. Le PAP a été approuvé par Monsieur le Ministre de l'Intérieur le 11 novembre 2014.

häusern sowie zwei Doppelhäusern wird einstimmig von den anwesenden Gemeinderatsmitgliedern genehmigt. Auf Grund des Verwandtschaftsgrades und gemäß den gesetzlichen Bestimmungen von Artikel 20 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 hat Bürgermeister André Kirschen den Saal verlassen und weder an der Diskussion noch an der Abstimmung Teil genommen.

Das genehmigte Projekt trägt verschiedenen Anmerkungen des Gutachtens der „Cellule d'évaluation“ des Innenministeriums, welches im Vorfeld der Abstimmung eingeholt werden muss, Rechnung. Laut den vorliegenden Plänen werden 24,13 % der Gesamtfläche des Projektes für öffentliche Infrastrukturen von dem Antragsteller an die Gemeinde abgetreten. Der Gemeinderat verzichtet auf eine finanzielle Entschädigung für die verbleibenden 0,87 %, welche die gesetzlich vorgesehenen 25% unterschreiten. Dies geschieht mit der Begründung, dass weder ein Nutzen oder Interesse hierfür besteht, noch weitere urbanistische Maßnahmen im Interesse des besagten Bebauungsplan als nötig angesehen werden.

04. Genehmigung eines Bebauungsplanes in Stegen am Rande der „Medernacherstrooss“ eingereicht durch Herrn und Frau Arnold Wollmering-Haan aus Diekirch

Punkt 4 betrifft die Genehmigung eines weiteren Bebauungsplanes in Stegen, genannt „Medernacherstrooss“, welches das Schaffen von 9 Baulosen für das Errichten von 3 Einfamilienhäusern und 6 Doppelhäusern vorsieht. Antragsteller sind Herr und Frau Arnold Wollmering-Haan aus Diekirch. Auch dieses Projekt findet das Einverständnis des gesamten Gemeinderates. Dem Gutachten des Innenministeriums (Cellule d'évaluation) wurde zum Teil Rechnung getragen. Gemäß den vorliegenden Plänen werden 25% der Gesamtfläche an die Gemeinde für öffentliche Infrastrukturen abgetreten.

05. Zustimmung eines Abkommens über die Schaffung von öffentlichen Infrastrukturen in Eppeldorf

Der Gemeinderat ist aufgerufen über eine vom Schöfferrat im Januar 2015 mit Herrn Claude Baumann sowie Frau Laure Baumann unterzeichnete Vereinbarung abzustimmen. Diese betrifft die Ausführungsarbeiten des von ihnen beantragten Teilbebauungsplanes „Kriibsebaach“ in Eppeldorf, welcher am 11. November 2014 vom Innenministerium genehmigt wurde. Der Gemeinderat billigt die Vereinbarung einstimmig.

06. Approbation d'un acte notarié concernant l'acquisition de trois parcelles sises à Medernach au « Waasserwee »

Sur base d'un compromis de vente relatif à l'acquisition de la part de Monsieur Jean Fettes de Medernach de 3 terrains d'une surface totale de 6,14 ares sis à Medernach au lieu-dit « Waasserwee », tel qu'il a été approuvé par le conseil communal lors de sa séance du 5 décembre 2014 l'acte notarié y relatif est maintenant ratifié par tous les conseillers présents. L'acquisition, dont le prix de vente s'élève à 30.700 €, se fait dans le but de la réalisation de mesures en vue d'améliorer l'écoulement des eaux de l'Ernz Blanche.

07. Approbation d'un acte notarié pour la vente d'un terrain communal sis à Ermsdorf, lieu-dit « Gilsduerferstrooss »

Le point 7 concerne l'approbation d'un acte notarié du 20 février 2015 dressé par devant Maître Edouard Delosch, notaire de résidence à Diekirch, par lequel le collège échevinal vend à Monsieur Dany Barrela Lavinas et Madame Sarah Dias Pereira, domiciliés à Ermsdorf une parcelle d'une contenance de 1,86 ares sise à Ermsdorf, lieu-dit « Gilsduerferstrooss » au prix total de 65.100,00 €. Le compromis de vente a été approuvé en octobre 2014.

08. Approbation d'un compromis de vente avec la Fabrique d'Eglise de Medernach pour l'acquisition d'une parcelle sise à Medernach, lieu-dit « bei der Dauley »

Dans le cadre de la construction d'une maison relais, d'une nouvelle école fondamentale et d'un hall sportif à Medernach, sur le site « im Weiher », qui se trouve à proximité de l'Ernz Blanche, l'aménagement d'un volume de rétention pour que l'eau de la rivière puisse s'y étendre en cas de crue s'avère nécessaire. De ce chef le collège échevinal vient d'acquérir un terrain d'une contenance de 57,70 ares, situé aux abords de l'Ernz Blanche en direction de Larochette appartenant à la Fabrique d'Eglise de Medernach. Le prix de vente s'élève à 22.000 €. Le conseil communal approuve le compromis de vente y relatif à l'unanimité des membres.

09. Approbation d'une convention avec le syndicat d'eau Savelborn-Freckeisen pour la fourniture d'eau potable

La mesure transitoire, permettant de résoudre à court terme le problème de la qualité d'eau potable fourni par le syndicat d'eau Savelborn-Freckeisen aux consommateurs raccordés à ce réseau (notamment ceux de Savelborn et des fermes isolées) consiste dans l'installation d'une pompe de transfert dans le réservoir d'eau « Kraussebiorg » à Medernach

06. Billigung einer notariellen Urkunde über den Erwerb von drei Parzellen, gelegen in Medernach im „Waasserwee“

In der Gemeinderatssitzung vom 5. Dezember 2014 wurde ein Kaufvertrag mit Herrn Jean Fettes aus Medernach für den Erwerb von 3 Parzellen mit einer Gesamtfläche von 6,14 Ar gelegen in Medernach, Waasserwee, gutgeheißen. Kaufpreis: 30.700 €. Die diesbezügliche notarielle Urkunde wird einstimmig genehmigt. Der Grundstückserwerb dient dem Zweck entsprechende Maßnahmen zur Verbesserung der Abflusssituation der Weißen Ernz ergreifen zu können.

07. Billigung einer notariellen Urkunde über die Veräußerung eines Gemeindegrundstücks in Ermsdorf, in der „Gilsduerferstrooss“

Punkt 7 der Tagesordnung betrifft die Genehmigung einer notariellen Urkunde vom 20. Februar 2015, erstellt durch Herrn Edouard Delosch, Notar in Diekirch, wodurch das Schöffenkollegium Herrn Dany Barrela Lavinas und Frau Sarah Dias Pereira, beide wohnhaft in Ermsdorf, eine Parzelle von 1,86 Ar, gelegen in Ermsdorf, Gilsduerferstrooss zum Preis von 65.100 € verkauft hat. Das Kaufversprechen wurde bereits im Oktober 2014 bewilligt.

08. Genehmigung eines Kaufvertrages mit der Kirchenfabrik Medernach für den Ankauf einer Parzelle in Medernach im Ort genannt „bei der Dauley“

Im Rahmen des geplanten Bauprojektes der Kinderbetreuungsstruktur (maison relais), den Ausbau der Grundschule und den Bau einer neuen Sporthalle in Medernach im Ort genannt „im Weiher“, erweist sich die Planung eines Volumens für die Wasserrückhaltung als gesetzlich notwendig. Damit sich die Weiße Ernz im Falle von Hochwasser ausdehnen kann, muss das benötigte Volumen, welches durch den Neubau verloren geht, an anderer Stelle aufgefangen und kompensiert werden. Zu diesem Zweck erwirbt das Schöffenkollegium von der Kirchenfabrik Medernach, entlang der Weißen Ernz in Richtung Larochette, eine Parzelle von einer Gesamtfläche von 57,70 Ar. Der Verkaufspreis beträgt 22.000 €. Einstimmig wird der entsprechende Kaufvertrag vom Gemeinderat angenommen.

9. Genehmigung einer Vereinbarung mit dem Wassersyndikat Savelborn-Freckeisen über die Zulieferung von Trinkwasser

Eine vorübergehende Maßnahme, welche es kurzfristig erlaubt dem Problem des Wasserverbandes Savelborn-Freckeisen in Bezug auf die Qualität des Trinkwassers (welches es den angeschlossenen Haushalten in Savelborn und auf den vereinzelter Bauernhöfe liefert) entgegenzuwirken, besteht darin mittels einer Transferpumpe im

permettant le pompage d'une quantité journalière d'eau du réseau d'eau potable de Medernach vers le réseau syndical. La fourniture d'eau potable est réglée par une convention écrite qui stipule qu'un maximum journalier de 50 m³ d'eau potable peut être livré au syndicat d'eau au prix de 1,50 € par m³. La convention est adoptée unanimement.

10. Approbation d'un contrat pour les transports scolaires pour les besoins de la maison relais de Medernach et d'Eppeldorf

Pour l'année 2015/2016, la maison relais à Medernach ne dispose plus des capacités nécessaires pour accueillir tous les enfants scolarisés qui en font la demande. Afin de remédier à cette situation, une partie des écoliers sera transférée de la maison relais de Medernach vers l'annexe d'Eppeldorf. Ceci implique une réorganisation du transport scolaire, lequel sera garanti par l'entreprise Alltra SA de Strassen, au prix hebdomadaire de 1.124,76 € ttc pendant les périodes scolaires seulement. Le contrat de transport, conclu pour la durée d'un an est approuvé unanimement.

11. Approbation d'un contrat relatif à la mise à disposition d'un emplacement pour la collecte des déchets verts à Eppeldorf

A l'instar de l'année précédente le conseil approuve unanimement le nouveau contrat pour la mise à disposition d'une aire de collecte de déchets verts et le transport vers une décharge appropriée à Eppeldorf appartenant à Monsieur Jean-Paul Friederes. L'indemnisation s'élève à 551,90 € par mois.

12. Acquisition d'une heure de natation supplémentaire auprès du syndicat intercommunal Filano

La demande du personnel enseignant de l'Aerenzdallschull pour pouvoir disposer d'une heure de natation supplémentaire à la piscine à Larochette, gérée par le syndicat « Filano » à partir de la rentrée scolaire 2015/2016 est accueillie favorablement par le conseil communal. Jusqu'à présent l'école a disposé de 3 heures hebdomadaires de natation. Le collège échevinal est chargé à entreprendre les démarches nécessaires pour la mise à disposition d'une 4^e heure hebdomadaire. Reste à noter que le droit d'utilisation de la piscine est lié à la participation proportionnelle aux frais de fonctionnement y liés.

13. Fixation du taux multiplicateur de l'impôt commercial communal pour l'année 2016

Pour l'année 2016, le taux multiplicateur de l'impôt commercial communal sera majoré de 25 % à un taux égal à 325 %.

Trinkwasserbehälter „Kraussebiere“ in Medernach einen Teil des benötigten Tagesbedarfs an Wasser durch das Trinkwasser der Gemeinde Ernztal zu gewährleisten, indem dies in das Wassernetz des Syndikats eingespeist wird. Die Zulieferung wird durch eine schriftliche Vereinbarung festgehalten, die besagt dass täglich ein Höchstmaß von 50 m³ Trinkwasser an das Syndikat geliefert wird, dies zum Preis von 1,50 € pro m³. Ohne Gegenstimme wird das Abkommen genehmigt.

10. Genehmigung eines Vertrages über den Schülertransport zwischen den Betreuungsstrukturen Medernach und Eppeldorf

Da die Kapazitäten der „maison relais“ in Medernach für das Schuljahr 2015/2016 ausgereizt sind, und folglich keine weiteren Schüler aufnehmen kann, wurde beschlossen ein Teil der Kinder künftig wieder in Eppeldorf unterzubringen, um der Nachfrage nachzukommen. Der Schultransport wird durch das Busunternehmen Alltra SA aus Strassen gewährleistet (dies während den Schulzeiten, ausgenommen der Ferien). Die Kosten belaufen sich auf 1.124,76 € inklusive Mehrwertsteuer pro Woche. Der Transportvertrag für ein Jahr, wird einstimmig genehmigt.

11. Genehmigung eines Vertrages zur Bereitstellung einer Sammelstelle für Grünschnittabfälle in Eppeldorf

Wie bereits im vergangenen Jahr stimmt der Gemeinderat ohne Einwand dem neuen Vertrag für die Zurverfügungstellung einer Sammelstelle von Grünschnittabfällen in Eppeldorf zu. Die Dienstleistungen werden durch Herrn Jean-Paul Friederes gewährleistet. Die monatliche Entschädigung bleibt unverändert bei 551,90 €.

12. Erwerb einer zusätzlichen Schwimmstunde beim interkommunalen Syndikat Filano

Das Schulpersonal der Grundschule „Aerenzdallschull“ hat darum gebeten, eine zusätzliche Stunde für den Schwimmunterricht im Hallenbad in Larochette zu erhalten. Zurzeit verfügt die Grundschule über ein Kontingent von 3 wöchentlichen Schwimmstunden. Der Gemeinderat unterstützt die Anfrage und beauftragt den Schöffenrat, die notwendigen Schritte einzuleiten, um eine vierte Schwimmstunde zu erwerben. Es sei bemerkt, dass das Nutzungsrecht des Schwimmbades an die proportionale Beteiligung an den Betriebskosten der Einrichtung gekoppelt ist.

13. Festlegung des kommunalen Hebesatzes der Gewerbesteuer für das Jahr 2016

Einstimmig beschließt der Gemeinderat den Hebesatz für die Gewerbesteuer um 25 % zu erhöhen, sodass für das

Cette décision est soutenue par tous les conseillers communaux présents.

14. Fixation du taux multiplicateur de l'impôt foncier pour l'année 2016

En ce qui concerne l'impôt foncier, le conseil communal décide unanimement de laisser inchangé les taux multiplicateurs. Les taux suivants restent applicables :

- Impôt foncier A : 250 %
- Impôt foncier B1 : 375 %
- Impôt foncier B2 : 250 %
- Impôt foncier B3 : 135 %
- Impôt foncier B4 : 135 %
- Impôt foncier B5 : 250 %
- Impôt foncier B6 : 250 %

15. Projet de construction d'une maison relais, de l'agrandissement de l'école fondamentale et de la construction d'un nouveau hall sportif: décisions de principe quant à diverses installations dans le cadre de l'exécution du projet – révision partielle de la délibération du 5 décembre 2014

Sur proposition du bourgmestre, ce point de l'ordre du jour est ajourné à une future séance.

16. Modification temporaire du règlement de circulation

A l'occasion de la journée « Télévie » qui se déroule à Medernach le 25 avril 2015, le règlement de la circulation doit être adapté pour prendre les mesures nécessaires pour régler la circulation lors de cet événement majeur, lesquelles ne sont pas visées par le règlement ministériel afférent.

17. Adhésion des communes de Fischbach, de Colmar-Berg, de Wahl et de Goesdorf au syndicat intercommunal de gestion informatique « S.I.G.I »

Selon les statuts du syndicat informatique SIGI toute adhésion d'une nouvelle commune doit être approuvée par les communes-membres. La demande d'adhésion des quatre communes Fischbach, Colmar-Berg, de Wahl et de Goesdorf est acceptée unanimement.

18. Attribution d'une dénomination officielle

Le conseil communal décide à l'unanimité d'attribuer la dénomination « Um Gilker » au site du centre de football à Stegen.

19. Demande de subside

Le don et subside suivant est accordé unanimement :

Jahr 2016 ein Satz von 325 % gültig ist.

14. Festlegung des Hebesatzes der Grundsteuer für das Jahr 2016

Anders als bei der Gewerbesteuer, bleiben die Abgaben zur Grundsteuer für das Jahr 2016 unverändert.

- Grundsteuer A : 250 %
- Grundsteuer B1 : 375 %
- Grundsteuer B2 : 250 %
- Grundsteuer B3 : 135 %
- Grundsteuer B4 : 135 %
- Grundsteuer B5 : 250 %
- Grundsteuer B6 : 250 %

15. Bauvorhaben Kinderbetreuungstruktur, Vergrößerung der Grundschule und Bau einer neuen Sporthalle: Grundsätzliche Entscheidung über verschiedene Installationen – teilweise Überarbeitung des Ratsbeschlusses vom 5. Dezember 2014

Dieser Punkt wird auf Vorschlag des Bürgermeisters auf eine spätere Sitzung vertagt.

16. Zeitweilige Abänderung der Straßenverkehrsverordnung

Anlässlich des Télévie-Tages welcher am 25. April 2015 in Medernach stattfindet, erweisen sich Abänderungen der kommunalen Straßenverkehrsverordnung als notwendig und betreffen die Maßnahmen welche nicht durch den entsprechenden diesbezüglichen ministeriellen Beschluss geregelt sind.

17. Beitritt der Gemeinden Colmar-Berg, Wahl und Goesdorf an das Informatiksyndikat „SIGI“

Gemäß den Statuten des Informatiksyndikates SIGI, muss der Beitritt neuer Gemeinden durch die bestehenden Mitgliedsgemeinden genehmigt werden. Dem Beitrittsge- such der vier Gemeinden Fischbach, Colmar-Berg, Wahl und Goesdorf wird einstimmig zugestimmt.

18. Offizielle Benennung

Einstimmig wird der Standort des neuen Fußballzentrums in Stegen „um Gilker“ genannt.

19. Subsidiengesuch

Einstimmig wird der folgende Zuschuss bewilligt :

Cercle d'Etudes sur la Batailles des Ardennes (afin de couvrir les frais en relation avec les frais de séjour des vétérans de la 80th Infantry Division et de leurs accompagnateurs) 100 €

Cercle d'Etudes sur la Batailles des Ardennes (um die Aufenthaltskosten der Veteranen der 80. Infantry Division und deren Begleiter zu decken) 100 €

20. Approbation de titres de recette

Les conseillers approuvent unanimement des titres de recette pour les montants totaux suivants :

3.660 € pour l'exercice 2013;
3.262.353,14 € pour l'exercice 2014;
53.037,50 € pour l'exercice 2015.

20. Zustimmung von Einnahmebescheiden

Verschiedene Einnahmen werden einstimmig vom Gemeinderat gutgeheißen. Insgesamt sind es folgende Beträge:

für das Geschäftsjahr 2013: 3.660 €
für das Geschäftsjahr 2014: 3.262.353,14 €
für das Geschäftsjahr 2015: 53.037,50 €

22. Modification budgétaire extraordinaire

Comme la voiture du service technique de la section d'Ermsdorf doit être soumise à des réparations majeures qui dépassent de loin la valeur économique du véhicule acquis en septembre 2006, le conseil communal décide de procéder à l'acquisition d'un nouveau véhicule. Le vote d'un crédit spécial y relatif de 20.000 € se fait à l'unanimité.

22. Außerordentliche Haushaltsabänderung

Das Dienstfahrzeug des technischen Dienstes in Ermsdorf muss größeren Reparaturen unterzogen werden, welche bei weitem den Wert des Fahrzeuges übersteigen, welches im September 2006 gekauft wurde. Deshalb beschließt der Gemeinderat, anstelle der Reparatur, ein neues Fahrzeug anzuschaffen und genehmigt dazu einen Zusatzkredit über 20.000 €.

Séance publique du 12 juin 2015 //// Sitzung vom 12. Juni 2015

Date de l'annonce publique :
Öffentliche Bekanntgabe :

5 juin 2015
5. Juni 2015

Date de la convocation des conseillers : 5 juin 2015
Einberufung der Gemeinderäte : 5. Juni 2015

Présents //// Anwesend

M. André Kirschten, bourgmestre ;
M. Bob Bintz, échevin ;
M. Jean-Pierre-Schmit, échevin ;
M. Jeff Feller, échevin ;

Mme. Carine Kessler-Thinnes, conseiller communal ;
M. Claude Hoffmann, conseiller communal ;
M. José Valente da Silva, conseiller communal ;
Mme. Monique Glesener, secrétaire communale.

Excusé //// Entschuldigt

M. Pascal Zeihen, conseiller communal ;
M. Eugène Unsen, conseiller communal ;

M. Daniel Baltes, conseiller communal ;
M. Nico Kisch, conseiller communal ;

01. Etat des recettes restant à recouvrir à la clôture de l'exercice 2014

Les recettes restant à recouvrir à la clôture de l'exercice 2014, c'est-à-dire à la date du 30 avril 2015, s'élèvent à la clôture de l'exercice à un montant de 32.322,55 €. Il s'agit du non-paiement des factures communales par les particuliers relatives à l'enlèvement des poubelles, les taxes d'eau et des eaux usées respectivement de l'impôt foncier. Suivant décision unanime du conseil communal, le collège échevinal est tenu à recouvrer les sommes dues respectivement de poursuivre en justice les débiteurs le cas échéant.

01. Restantenetat der ausstehenden Einnahmen für das Geschäftsjahr 2014

Beim Abschluss des Geschäftsjahres 2014 am 30. April 2015, steht insgesamt eine Summe von 32.322,55 € an Einnahmen aus. Es handelt sich hierbei um die von Privatpersonen nicht bezahlten Gemeinderechnungen betreffend die Müllabfuhrtaxen, den Wasserverbrauch, die Abwassertaxen sowie der Grundsteuer. Der Gemeinderat beauftragt das Schöffenkollegium die ausstehenden Beträge bei den jeweiligen Schuldern eintreiben zu lassen, dies gegebenenfalls auch auf gerichtlichem Weg.

02. Proposition d'affectation respectivement de réaffectation pour un poste « accueil » dans l'enseignement fondamental

Sur la première liste des postes d'instituteurs vacants du Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, a été publié un poste d'instituteur à mi-tâche pour assurer les classes d'accueil dans les cycles 2-4 de l'enseignement fondamental à Medernach. Le poste est créé à titre provisoire pour l'année scolaire 2015/2016. Par le fait que la seule candidature introduite n'obtient aucune voix lors du vote secret, le conseil communal ne peut pas faire une proposition afférente au MENJE.

03. Proposition d'affectation respectivement de réaffectation pour un poste de surnuméraire dans l'enseignement fondamental

Pour le deuxième poste vacant, en l'occurrence un poste de surnuméraire à tâche complète, on constate de nouveau qu'une seule candidature a été introduite. Lors du vote secret Madame Jil Dethier de Heiderscheid est proposée unanimement au poste vacant pour l'année scolaire 2015/2016.

04. Approbation de l'organisation scolaire provisoire pour l'année 2015/2016

L'organisation scolaire provisoire de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2015–2016 est approuvée unanimement. Le contenu de l'organisation avec les détails et informations a été publié dans une édition spéciale du « Schoulbuet 2015/2016 » distribué aux ménages en septembre 2015.

05. Plan d'encadrement périscolaire (PEP) 2015/2016

Le PEP, présenté en 2014 pour la première fois, vise à développer une offre éducative de qualité accessible aux enfants fréquentant l'enseignement fondamental et à donner une réponse de qualité aux questions d'organisation du temps et de la vie familiale. Le but visé est réalisé par une panoplie de prestations. Le PEP est présenté de façon plus détaillée dans l'édition du « Schoulbuet 2015/2016 ». A noter que le PEP pour l'année scolaire 2015/2016 est approuvé à l'unanimité par le conseil.

06. Désignation d'un responsable d'école pour l'année scolaire 2015/2016

Le mandat du responsable d'école actuel, vient à échéance. Le conseil communal décide de renouveler le mandat de Madame Viviane Heuskin pour l'année scolaire 2015/2016, laquelle est la seule à avoir posé sa candidature, ceci à l'instar des années précédentes.

02. Vorschlag zur Besetzung eines Postens als Lehrer in der Grundschule Medernach

Das Unterrichtsministerium hat auf der ersten Liste eine halbe Lehrstelle für die Grundschule in Medernach veröffentlicht. Die Stelle durch welche die Betreuung der zugewanderten Kinder aus dem Ausland gewährleistet werden soll ist vorerst für das Schuljahr 2015/2016 geplant. Dem Gemeinderat liegt eine einzige Kandidatur für den Posten vor, allerdings erhält der Kandidat in der geheimen Abstimmung keine einzige Stimme, so dass der Gemeinderat dem Ministerium keine diesbezügliche Personalbesetzung vorschlagen kann.

03. Vorschlag zur Besetzung eines weiteren Postens als Lehrer in der Grundschule Medernach

Für den zweiten freien Posten, bei dem es sich um eine Vollzeitstelle als sogenannter „surnuméraire“ handelt, liegt dem Gemeinderat eine einzige Kandidatur vor. Frau Jil Dethier aus Heiderscheid erhält bei der geheimen Abstimmung die Stimmen sämtlicher Ratsmitglieder und wird somit einstimmig für den freien Posten für das Schuljahr 2015/2016 vorgeschlagen.

04. Genehmigung der provisorischen Schulorganisation 2015/2016

Die provisorische Schulorganisation der Grundschule für das Jahr 2015/2016 wird einstimmig angenommen. Der Inhalt der Schulorganisation mit den relevanten schulischen Informationen wurde in einer speziellen Ausgabe des „Schoulbuet 2015/2016“ veröffentlicht und im September 2015 an alle Haushalte verteilt.

05. Außerschulischer Betreuungsplan (PEP) 2015/2016

Der außerschulische Betreuungsplan, welcher erstmals im Jahr 2014 vorgestellt wurde, hat zum Ziel, jedem schulpflichtigen Kind im Grundschulalter eine qualitativ hochwertige Betreuung, sowie Unterstützung bei der täglichen Zeitplanung und des Familienlebens zu ermöglichen. Erreicht wird dies durch eine Vielzahl von Dienstleistungen. Einzelheiten zum PEP wurden im „Schoulbuet 2015/2016“ dargestellt. Bleibt anzumerken, dass der PEP ohne Gegenstimme angenommen wird.

06. Ernennung eines Schulleiters für das Schuljahr 2015/2016

Erneut läuft das Mandat des aktuellen Schulleiters mit Ende des Schuljahres ab. Der Gemeinderat beschließt einstimmig Frau Viviane Heuskin für ein weiteres Jahr mit dem Posten als Schulleiter zu beauftragen, die wie bereits in den vorherigen Jahren, als einzige ihre Kandidatur gestellt hatte.

07. Etablissement du programme pour la remise en état de la voirie rurale pour l'exercice 2016

A l'unanimité, le conseil communal établit le programme suivant en ce qui concerne la remise en état de la voirie rurale pour l'exercice 2016, lequel est transmis à l'Administration des Services Techniques de l'Agriculture pour établir les devis afférent.

Localité /// Ortschaft	Section	Lieux-dits /// Ort	Nature des travaux /// durchzuführende Arbeiten	Largeur /// Breite	Longueur /// Länge
Eppeldorf	ED	Kéisheck	Béton asphaltique /// Asphaltierung	3 m	1200 m
Eppeldorf	ED	Ernsbur	Béton asphaltique /// Asphaltierung	3 m	280 m
Eppeldorf	ED	Lamecht	Béton asphaltique /// Asphaltierung	3 m	160 m
Folkendange	EB	Moserhaff	Béton asphaltique /// Asphaltierung	3 m	350 m
Medernach	MA	Krakelescht	Béton asphaltique /// Asphaltierung	3 m	500 m
Medernach	MA	Raatelbaach	Béton asphaltique /// Asphaltierung	3 m	250 m

08. Approbation de la convention relative à la constitution du groupe d'action locale « Leader région Möllerdall »

Le conseil communal approuve unanimement la convention pour l'adhésion au « GAL Leader Möllerdall » pour la période de 2015 à 2021.

09. Nomination d'un délégué et d'un délégué suppléant dans le « GAL Leader Möllerdall »

Lors du vote secret, Monsieur Daniel Baltes est désigné comme délégué effectif alors que Monsieur Bob Bintz remplira la fonction de délégué suppléant auprès du GAL Leader Möllerdall.

10. Approbation d'une convention avec le CMNord concernant l'enseignement musical pour l'année scolaire 2015/2016

A partir de l'année scolaire 2015/2016, la tarification du syndicat intercommunal CMNord subit des changements majeurs. Le changement consiste en le fait que le supplément « non-résident » est aboli pour les élèves et adultes originaires des communes qui adhèrent à la nouvelle convention. La fréquentation des cours au conservatoire du CMNord est facturée à la commune avec un montant de 40,49 € par minute d'enseignement. Pour la commune de la Vallée de l'Ernz les frais du premier semestre 2015/2106 se chiffrent ainsi à 73.084,45 €. La convention est adoptée unanimement.

07. Aufstellung des Feldwegeprogrammes für das Jahr 2016

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Instandsetzung der nachstehenden Feldwege für das Jahr 2016. Die Aufstellung wird der Ackerbauverwaltung zugestellt um einen diesbezüglichen Kostenvoranschlag zu erstellen:

08. Genehmigung eines Abkommens zur Gründung der lokalen Aktionsgruppe „Leader Region Möllerdall“

Ohne Gegenstimme wird die Konvention zum Beitritt in die „LAG Möllerdall“ für den Zeitraum von 2015 bis 2021 gutgeheißen.

09. Ernennung eines Vertreters und eines Stellvertreters in der „LAG Möllerdall“

Durch geheime Abstimmung wird Herr Daniel Baltes zum effektiven Vertreter bestimmt indessen Herr Bob Bintz zum Stellvertreter in der Vereinigung LAG Möllerdall gewählt wird.

10. Genehmigung eines Abkommens mit dem CMNord über den Musikunterricht 2015/2016

Ab dem Schuljahr 2015/2016 erfahren die Tarife des Musikkonservatoriums CMNord eine wesentliche Preiserhöhung respektiv unterliegen einem neuen Verrechnungsschlüssel. Dieser besteht darin, dass die bisher geschuldete Zusatzgebühr („supplément non-résident“) für diejenigen Musikschüler aus den Gemeinden welche die Konvention mit dem CMNord unterzeichnet haben abgeschafft ist. Hingegen wird der Wohnsitzgemeinde die Teilnahme ihrer Einwohner (Schüler und Erwachsene) an den verschiedenen Musikkursen zu einem Tarif von 40,49 € pro Unterrichtsminute verrechnet. Die Ernzalgemeinde zahlt somit für das erste Semester des Jahres 2015/2016 die Summe von 73.084,45 € für diejenigen ihrer Schüler, welche im CMNord eingeschrieben sind. Das Abkommen wird einstimmig gutgeheißen.

11. Approbation du compromis de vente collectif dans le cadre de l'aménagement du CR358 entre Haller et Savelborn et du CR356 dans la traversée de Savelborn

Dans le cadre de l'aménagement du CR358 entre Haller et Savelborn et du CR356 dans la traversée de Savelborn, l'acquisition de terrains appartenant à des particuliers s'est avérée nécessaire. La surface totale des emprises s'élève à 92,90 ares. Le prix d'acquisition s'élève à 350 € par are pour les terrains situés en dehors et à 700 € par are pour les terrains situés à l'intérieur du périmètre d'agglomération. Unaniment le compromis collectif est approuvé par les conseillers. Le MDDI – Département des Travaux publics remboursera 50% des frais à la commune.

12a-e. Approbation d'actes notariés concernant la cession gratuite de fonds à Eppeldorf

Dans le cadre de l'exécution des travaux d'infrastructure du plan d'aménagement particulier aux abords de la « Schlappgaass » à Eppeldorf, il a été convenu qu'une partie des fonds sont à céder gratuitement à la commune pour être intégrés dans la voirie communale.

Il s'agit de fonds appartenant aux particuliers suivants avec les contenances correspondantes :

• M. Cano	40 centiares
• Mme Bretz	39 centiares
• M et Mme Friederes	28 centiares
• M et Mme Santos Carvalho	35 centiares

Les actes de cession notariés respectifs, dressés en avril 2015 par devant Maître Edouard Delosch, notaire de résidence à Diekirch sont approuvés par le conseil communal à l'unanimité.

13. Octroi de la prime unique aux salariés communaux

Suivant accord salarial dans la fonction publique, une prime unique correspondant à 0,9 % du traitement barémique pour la période de référence de juillet 2013 à juin 2014 est accordée aux fonctionnaires publics pendant l'année 2015. Le conseil est unanimement d'accord avec la proposition du collègue échevinal pour accorder la prime en question également aux salariés et employés engagés sous le statut de l'employé privé. La délibération est soumise à l'approbation du Ministère de l'Intérieur.

14. Abolition du trimestre de faveur des salariés à tâche manuelle

Une des mesures adoptées par le Gouvernement en vue d'un équilibrage budgétaire au niveau de l'Etat, lesquelles s'appliquent également au personnel communal, concerne

11. Genehmigung eines kollektiven Verkaufsvertrages im Rahmen der Straßenbauarbeiten zwischen Haller und Savelborn und innerhalb von Savelborn

Im Rahmen der Straßenbauarbeiten am CR358 zwischen Haller und Savelborn und am CR356 innerhalb von Savelborn, mussten verschiedene Parzellen seitens von Privateigentümern erworben werden. Die Fläche der abgetretenen Privatgrundstücke beläuft sich auf insgesamt 92,90 Ar. Der von der Gemeinde gezahlte Preis beträgt 350 € pro Ar für Parzellen die außerhalb des Bauperimeters liegen sowie 700 € für diejenigen innerhalb des Bauperimeters. Der Kaufvertrag wird einstimmig gutgeheißen. Das Straßenbauministerium erstattet 50% der Kosten an die Gemeinde zurück.

12a-e. Genehmigung von notariellen Urkunden betreffend das unentgeltliche Abtreten von Grundstücken in Eppeldorf

Im Rahmen der Bau- und Infrastrukturarbeiten im Interesse eines privaten Bebauungsplanes entlang der „Schlappgaass“ in Eppeldorf wurde vereinbart, einen Teil der privaten Grundstücke kostenlos an die Gemeinde abzutreten um der öffentlichen Straße eingegliedert zu werden.

Es handelt sich um die Flächen der Parzellen folgender Privatpersonen:

• Herr Cano	40 m ²
• Frau Bretz	39 m ²
• Herr und Frau Friederes	28 m ²
• Herr und Frau Santos Carvalho	35 m ²

Die diesbezüglichen notariellen Tauschurkunden welche von Notar Edouard Delosch aus Diekirch erstellt wurden, werden einstimmig votiert.

13. Gewährung einer einmaligen Prämie an die Gemeindebediensteten

Laut Gehälterabkommen im öffentlichen Dienst, erhält jeder Beamte im Jahr 2015 eine einmalige Prämie, welche 0,9% des Jahresgehaltes der Zeitspanne von Juli 2013 bis Juni 2014 entspricht. Der Gemeinderat schließt sich der Meinung des Schöffenkollegiums einstimmig an, den Gemeindearbeitern und dem Gemeindepersonal mit Privatbeamtenstatut die Prämie ebenfalls zu zuerkennen. Die entsprechende Beschlussfassung unterliegt der Genehmigung des Innenministeriums.

14. Abschaffung des „trimestre de faveur“ für die Gemeindearbeiter

Eine von der Regierung getroffenen Maßnahmen, welche den Ausgleich des Staatshaushaltes anstreben sollen und sich ebenfalls auf die Gemeindebeamten beziehen, besteht

l'abolition du trimestre de faveur des fonctionnaires et employés communaux à partir du 1er mai 2015. Par analogie et dans le souci de traiter son personnel de façon équitable, le conseil communal décide unanimement de transposer l'abolition du trimestre de faveur également aux salariés communaux à tâche principalement manuelle en cas de leur mise en retraite.

15. Approbation du compte administratif de l'exercice 2013

Unanimement, le conseil communal approuve le compte administratif de l'année 2013, établi par le collège échevinal et contrôlé par le Ministère de l'Intérieur.

16. Approbation du compte de gestion de l'exercice 2013

Il en est de même pour le compte de gestion de l'année 2013, c'est-à-dire le compte tenu par le receveur communal, lequel trouve l'approbation unanime du conseil communal.

17. Approbation du décompte des travaux d'aménagement du CR356 et CR358 dans la traversée d'Ermsdorf

Pendant les années 2005 à 2011 l'ancienne commune d'Ermsdorf a fait exécuter des travaux pour réaménager les rues « Reisduerferstrooss » (CR358) et « Suevelbuererstrooss », respectivement « Gilsduerferstrooss » (CR356) à Ermsdorf. L'administration des Ponts & Chaussées s'est engagée de prendre en charge la somme de 959.896,27 € alors que l'entreprise des P&T a financé ses travaux d'un montant de 41.720,17 €, de sorte que ces frais n'ont pas dû être préfinancés par la commune. Il est à noter que le devis respectivement le montant à charge de la commune a été estimé à 579.045,97 € alors que la dépense réelle s'élève suivant décompte à 434.787,03 €. Le décompte est approuvé à l'unanimité.

18. Approbation du décompte des travaux pour le réaménagement du presbytère à Eppeldorf

L'ancien presbytère d'Eppeldorf a été rénové et transformé en centre culturel pendant les années 2005 à 2012. Initialement, les devis ont prévu la somme globale de 1.937.139,90 €, alors que le décompte final fait ressortir que la dépense effective s'est élevée à 2.018.207,55 €. La dépense supplémentaire de 81.067,65 € correspond à un surplus de 4,18 %. Néanmoins, le décompte est approuvé sans aucune objection.

19. Approbation de titres de recette

Les conseillers approuvent unanimement des titres de recette d'un montant total de 5.143.596,94 € pour l'exercice 2014 et de 233.983,80 € pour l'exercice 2015.

in der Abschaffung des sogenannten „trimestre de faveur“, dies ab dem 1. Mai 2015. Es handelt sich hierbei um den Lohnausgleich zur Rente während der ersten drei Monate nach Pensionsantritt. Entsprechenderweise und in dem Bestreben das Gemeindepersonal gleichermaßen zu behandeln, beschließt der Gemeinderat die Abschaffung des „trimestre de faveur“ für die Gemeindearbeiter bei Rentenanstritt.

15. Genehmigung des Jahresabschlusses 2013

Einstimmig wird die Jahresrechnung des Jahres 2013 angenommen, welche durch das Schöffenkollégium aufgestellt und durch das Innenministerium kontrolliert wurde.

16. Genehmigung des Verwaltungs-Jahres-abschlusses 2013

Das gleiche gilt für die Jahresrechnung des Gemeindegeldnehmers für das Jahr 2013, welche die einstimmige Genehmigung des Gemeinderates erhält.

17. Genehmigung der Abrechnung der Straßenbauarbeiten am CR356 und CR358 innerorts von Ermsdorf.

Die ehemalige Gemeinde Ermsdorf erteilte im Jahr 2005 den Auftrag, die Reisduerferstrooss (CR358) und die Suevelbuererstrooss, bzw. die Gilsduerferstrooss (CR356) im Ortskern von Ermsdorf erneuern zu lassen. 2011 wurden die Arbeiten abgeschlossen. Die staatliche Brücken- und Straßenbauverwaltung übernimmt hierbei Kosten in Höhe von 959.896,27 € wogegen die P&T die Summe von 41.720,17 € finanziert hat. Demnach brauchten diese Ausgaben nicht von der Gemeinde vorfinanziert zu werden. Der Kostenvoranschlag für die Gemeindeverwaltung belief sich deshalb auf 579.045,97 €. Die definitiven Kosten betragen laut Abrechnung 434.787,03 €, welche einstimmig genehmigt werden.

18. Genehmigung der Abrechnung über die Instandsetzung des Pfarrhauses in Eppeldorf

In den Jahren 2005 bis 2012 wurde das alte Pfarrhaus in Eppeldorf grundsaniert und zum Kulturzentrum umfunktioniert. Ursprünglich waren für die Arbeiten 1.937.139,90 € vorgesehen, laut Abschlussrechnung beläuft sich der Kostenpunkt auf 2.018.207,55 €. Es sind somit Mehrkosten von 81.067,65 € angefallen, was 4,18 % entspricht. Nichtsdestotrotz wird die Abrechnung ohne Gegenstimme angenommen.

19. Einnahmebescheide

Ohne Gegenstimme werden Einnahmebescheide über 5.143.596,94 € für das Jahr 2014 und 233.983,80 € für das Jahr 2015 gutgeheißen.

Séance publique du 14 août 2015 //// Sitzung vom 14. August 2015

Date de l'annonce publique :

7 août 2015

Öffentliche Bekanntgabe :

7. August 2015

Date de la convocation des conseillers : 7 août 2015

Einberufung der Gemeinderäte :

7. August 2015

Présents //// Anwesend

M. André Kirschten, bourgmestre ;
M. Bob Bintz, échevin ;
M. Jean-Pierre-Schmit, échevin ;
M. Jeff Feller, échevin ;
M. Daniel Baltes, conseiller communal ;

Mme. Carine Kessler-Thinnes, conseiller communal ;
M. Claude Hoffmann, conseiller communal ;
M. Pascal Zeihen, conseiller communal ;
M. Eugène Unsen, conseiller communal ;
Mme. Monique Glesener, secrétaire communale.

Excusé //// Entschuldigt

M. José Valente da Silva, conseiller communal ;
M. Nico Kisch, conseiller communal.

01. Huis clos : affaires de personnel – démission du receveur communal (mise à la retraite)

A l'unanimité des membres présents, le conseil communal accorde démission honorable de ses fonctions de receveur de la commune à Monsieur Vic Mollitor, domicilié à Medernach/Fürtgeshof pour faire valoir ses droits à la retraite, ceci avec effet au 1er janvier 2016. Monsieur Mollitor est remercié de ses services dans l'intérêt de la commune pour laquelle il a travaillé à partir du 1er août 1988 à raison de 50% et à tâche complète à partir de l'année 1996.

01. Unter Ausschluß der Öffentlichkeit : Personalangelegenheiten - Rücktritt des Gemeindeeintnehmers (Rente)

Der Gemeindeeintnehmer Vic Mollitor aus Medernach/Fürtgeshof wird ab dem 1. Januar 2016 sein Anrecht auf Rente wahrnehmen. Infolgedessen wird sein Rücktrittsgesuch einstimmig bewilligt. Herrn Mollitor wird für seine langjährigen Dienste im Interesse der Gemeinde gedankt, wo er seit dem 1. August 1988 mit einem Beschäftigungsgrad von 50% und ab dem Jahr 1996 in einer Vollzeitbeschäftigung gearbeitet hat.

02. Modifications budgétaires – chapitre ordinaire

Vu que le crédit budgétaire 2015 est épuisé, le conseil communal est unanimement d'accord pour voter un crédit supplémentaire de 30.000 € pour régler les demandes de remboursement de cautions consignées à la recette communale dans le cadre des autorisations de construction. La délibération est soumise à l'approbation du Ministère de l'Intérieur.

02. Ordentliche Haushaltsabänderung

Im Rahmen von Baugenehmigungen wird von den jeweiligen Bauherren das Hinterlegen einer Garantiezahlung gefordert, durch welche die etwaige Instandsetzung von öffentlichen Infrastrukturen gewährleistet werden kann. Weil der entsprechende Kredit erschöpft ist, genehmigt der Gemeinderat einstimmig einen Zusatzkredit in Höhe von 30.000 € um weitere Rückerstattungen für das Jahr 2015 vornehmen zu können. Die entsprechende Beschlussfassung unterliegt der Genehmigung des Innenministeriums.

03. Modification budgétaire – chapitre extraordinaire : vote d'un crédit spécial pour la régénération des puits (captages-forages) sur le site « Kengert » à Medernach

Les conseillers décident de voter un crédit spécial d'un montant de 75.000 € à charge du budget extraordinaire de l'exercice 2015 pour procéder aux travaux de régénération de puits sur le plateau « Kengert » à Medernach assurant en partie l'alimentation en eau potable autonome de la commune de la Vallée de l'Ernz. Vu que le débit de deux des trois captages-forages, notamment les puits BR1 et BR6, a fortement diminué il est probable que les filtres (« Kiesfilter ») sont bouchés, tel qu'il a été le cas en septembre 2006. Le crédit spécial est subordonné à la condition d'être approuvé par le Ministère de l'Intérieur.

03. Außerordentliche Haushaltsabänderung: Votieren eines Spezialkredites für die Instandsetzung der Trinkwasserquellenfassungen in Kengert, Medernach

Zwei der drei Trinkwasserquellenfassungen (BR1 und BR6) im Ort „Kengert“ in Medernach, welche zum Teil die autonome Trinkwasserversorgung der Gemeinde garantieren, haben erheblich an Schüttung verloren, dies ist vermutlich die Folge von verstopften Kiesfiltern, wie dies bereits im September 2006 der Fall war. Um die Quellenfassungen zu regenerieren, beschliesst der Gemeinderat einen Spezialkredit in Höhe von 75.000 € zu Lasten des außergewöhnlichen Haushaltes zu votieren. Die Beschlussfassung unterliegt der Genehmigung des Innenministeriums.

04. Règlement de circulation : décision de principe quant à une délimitation de la vitesse sur la RN14 à l'intérieur de l'agglomération de Medernach

Vu que le collège échevinal a été contacté par des habitants de la rue de Larochette à Medernach pour procéder à une délimitation de vitesse de 50 km/h sur la route nationale RN14 à l'intérieur de l'agglomération vu les excès de vitesse respectivement en raison des nuisances sonores, le collège échevinal a décidé d'en saisir le conseil communal.

Les conseillers communaux sont unanimement d'avis que la vitesse maximale devra être maintenue à 70 km/h, tout en basant leur décision sur les motifs suivants :

- il s'agit de la RN14 d'une route de contournement de la localité de Medernach, fortement sollicitée par le trafic routier surtout avant et après les heures de travail normales le matin et le soir ;
- l'installation d'indicateurs de vitesse, le passage pour piétons et les feux tricolores qui freinent la vitesse sont des mesures qui ont été prises dans l'intérêt de la sécurité des usagers de la route et plus particulièrement des piétons ;
- la sécurité n'est pas augmentée par le fait de limiter la vitesse à 50 km/h ;
- le fait de freiner la vitesse des véhicules à 50 km/h au début de l'agglomération n'aura pas d'effet positif sur les nuisances sonores, au contraire les aggraverait aussi bien par le fait d'accélérer à nouveau.
- une partie des maisons des deux lotissements nouvellement aménagés aux abords de la rue de Larochette n'ont pas un accès individuel direct sur la route en question mais disposent d'une voie de desserte sur toute la longueur, aménagée par rapport à la RN14.

05. Approbation du décompte des travaux de mise en état de la mairie à Ermsdorf

Le décompte au montant de 323.636,45 €, dressé le 19 juin 2015 par le collège échevinal pour les travaux de mise en état de la mairie à Ermsdorf et exécutés par l'ancienne commune d'Ermsdorf pendant les années 2008 à 2012 est approuvé unanimement. Les devis et devis supplémentaires y relatifs se sont élevés à 239.524,00 €.

06. Approbation de titres de recette

Le dernier point de l'ordre du jour concerne l'approbation de titres de recette d'un montant total de 151.645 € pour l'exercice 2015.

04. Verkehrsreglement: grundsätzliche Entscheidung betreffend eine Geschwindigkeitsbegrenzung auf der RN 14, innerorts der Ortschaft Medernach

Das Schöffenkolegium wurde durch Einwohner der Felsersstraße in Medernach mit dem Antrag befasst, die Höchstgeschwindigkeit innerorts auf einem Teil der Nationalstraße RN14 aufgrund der Geschwindigkeitsübertretungen sowie der Lärmbelastigung von 70 auf 50 Stundenkilometer herabzusetzen.

Der Gemeinderat kommt dem Antrag aus folgenden Gründen nicht nach :

- Bei der RN14 handelt es sich um eine Umgehungsstraße der Ortschaft Medernach, welche insbesondere vor und nach den regulären Arbeitszeiten morgens und abends stark befahren wird ;
- die Geschwindigkeitsanzeigentafeln, der Fußgängerstreifen sowie die Ampelanlage stellen Maßnahmen dar welche das Tempo bremsen und die im Interesse der Sicherheit aller Verkehrsteilnehmer, allen voran den Fußgängern, getroffen wurden ;
- durch das Herabsetzen der Geschwindigkeit auf 50 km/h wird die Sicherheit nicht erhöht ;
- durch das Abbremsen der Fahrzeuge auf 50 km/h wird außerdem keine Minderung des Lärmpegels erreicht, durch das erneute Beschleunigen der Fahrzeuge wird der Lärm verschlimmert ;
- ein Teil der Häuser der beiden neuen Wohnsiedlungen der „rue de Larochette“ hat keinen direkten Zugang zur besagten Straße, sie liegen vielmehr an der Vizinalstraße, welche parallel zur Nationalstraße verläuft und über eine einzige Zufahrt sowie eine Ausfahrt zur RN14 verfügt.

05. Genehmigung der Abrechnung über die Instandsetzung des Gemeindehauses in Ermsdorf

Zwischen 2008 und 2012 wurden Renovierungsarbeiten in den Büros der ehemaligen Gemeinde Ermsdorf vorgenommen. Die alten Klassensäle im Erdgeschoss wurden zu Büroräumen umfunktioniert. Anfänglich waren für das Projekt 239.524 € vorgesehen, schlußendlich aber wurden laut Abrechnung 323.636,45 € ausgegeben. Einstimmig wird die Endabrechnung genehmigt.

06. Genehmigung von Einnahmebescheiden

Der letzte Punkt der Sitzung betrifft die Genehmigung von Einnahmebescheiden in Höhe von 151.645 € für das Geschäftsjahr 2015.

Séance publique du 9 octobre 2015 //// Sitzung vom 9. Oktober 2015

*Date de l'annonce publique :
Öffentliche Bekanntgabe :*

*2 octobre 2015
2. Oktober 2015*

*Date de la convocation des conseillers : 2 octobre 2015
Einberufung der Gemeinderäte : 2. Oktober 2015*

Présents //// Anwesend

M. André Kirschten, bourgmestre ;
M. Bob Bintz, échevin ;
M. Jean-Pierre-Schmit, échevin ;
M. Jeff Feller, échevin ;
M. Daniel Baltes, conseiller communal ;
M. Claude Hoffmann, conseiller communal ;

M. Pascal Zeihen, conseiller communal ;
M. Eugène Unsen, conseiller communal ;
M. José Valente da Silva, conseiller communal ;
M. Nico Kisch, conseiller communal ;
Mme. Monique Glesener, secrétaire communale.

Excusé //// Entschuldigt

Mme. Carine Kessler-Thinnes, conseiller communal ;

01. Approbation du plan de gestion annuel pour la forêt communale pour l'exercice 2016

Le conseil communal approuve le plan de gestion annuel pour la forêt communale de la Vallée de l'Ernz proposé par l'Administration de la nature et des forêts, lequel est transmis au Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement Rural et au Ministre de l'Intérieur pour approbation. Le plan de gestion pour l'exercice 2016 prévoit des dépenses d'un montant de 216.800 € et des recettes de 218.100 €.

02. Approbation de l'aménagement de la forêt communale de la Vallée de l'Ernz – procès-verbal d'aménagement abrégé 2015-2024, présenté par Monsieur Tom Scholtes, préposé forestier

Après que le conseil communal a entendu le préposé forestier du triage Medernach-Ermsdorf en ses explications en vue du projet d'aménagement abrégé des années 2015 jusqu'à 2024 pour les forêts communales de la commune de la Vallée de l'Ernz, présenté par l'Administration de la nature et des forêts, il approuve unanimement le procès-verbal.

03. Création d'un poste de rédacteur pour les besoins du secrétariat communal.

Le conseil communal décide la création d'un poste à plein temps de fonctionnaire communale dans la carrière du rédacteur pour les besoins du secrétariat communal à Ermsdorf.

4a. Nouvelle fixation des tarifs pour l'utilisation des salles et centres culturels (Eppeldorf et Ermsdorf)

Le conseil communal décide d'augmenter les tarifs pour la location de la salle à Ermsdorf et l'ancienne salle à Eppeldorf comme suit, alors que les tarifs pour le nouveau

01. Genehmigung des jährlichen Verwaltungsplans des Waldes der Ernztalgemeinde für das Jahr 2016

Der Gemeinderat befürwortet den von der Natur- und Forstverwaltung erstellten Forstwirtschaftsplan, welcher dem Ministerium für Landwirtschaft sowie dem Innenminister zur Genehmigung unterbreitet wird. Für das Jahr 2016 belaufen sich die voraussichtlichen Ausgaben auf 216.800 € wogegen die Einnahmen auf 218.100 € geschätzt werden.

02. Genehmigung des Forsteinrichtungsplanes der Ernztalgemeinde - Protokoll 2015-2024 präsentiert von Herrn Tom Scholtes, Förster

Nachdem sich der Gemeinderat die Ausführungen und Erklärungen von Revierförster Tom Scholtes betreffend den Forsteinrichtungsplan für die Zeitspanne von 2015 bis 2024 angehört hat, wird das entsprechende Dokument einstimmig genehmigt.

03. Erstellung eines Redakteur Postens zur Verstärkung des Gemeinde Sekretariats

Der Gemeinderat beschliesst einstimmig eine Vollzeitstelle in der Laufbahn des Redakteurs für das Gemeindegemeinschaftssekretariat in Ermsdorf zu schaffen.

4a. Neue Miettarife der verschiedenen Säle und Kulturzentren der Gemeinde (Eppeldorf und Ermsdorf)

Der Gemeinderat beschliesst die Tarife für das Mieten von 2 Gemeindegemeinschaftsälen in Eppeldorf und Ermsdorf zu erhöhen. Hiervon nicht betroffen sind das Kulturzentrum in Eppeldorf

centre culturel à Eppeldorf (« Häerenhaus ») et de Stegen dorf („Häerenhaus“) sowie der Saal in Stegen. restent inchangés :

Centres culturels et salles publiques :

Kultursäle und öffentliche Säle:

	Ermsdorf	Eppeldorf						Stegen	
Caté- gorie	Salle	Grande Salle avec café	Café	Cuisine	Petite Salle (r-1)	Autres salles (étage)	Ancien Salle Rullewee	Salle	Cuisine
1-4	gratuit*	gratuit*	gratuit*	gratuit*	gratuit*	gratuit*	gratuit*	gratuit*	gratuit*
5	100 €	250 €	100 €	150 €	150 €	75 €	100 €	200 €	150 €
6	200 €	500 €	200 €	300 €	300 €	150 €	200 €	400 €	300 €

Salles du Hall sportif /// Sporthalle

	Medernach	
Catégorie	Petite Salle	Grande Salle
1-4	gratuit*	gratuit*
5	120 €	120 €
6	non louable	non louable

Explication des différentes catégories d'utilisateurs :

Erklärung zu den verschiedenen Benutzerkategorien :

1. La commune de la Vallée de l'Ernz ;
2. Les associations ayant leur siège social dans la commune de la Vallée de l'Ernz ;
3. Les sections locales des partis politiques et syndicales ainsi qu'aux partis politiques nationaux
4. Les organisations culturelles et sportives de la commune organisant des manifestations à caractère régional, national et international ;
5. Les habitants de la commune de la Vallée de l'Ernz à l'occasion de réceptions d'un mariage, d'une rencontre de classe anniversaire ou de fêtes familiales.
6. Les personnes non résidentes dans la commune de la Vallée de l'Ernz

1. Ernztalgemeinde ;
2. Vereine die ihren Sitz innerhalb der Ernztalgemeinde haben ;
3. Lokale Sektionen politischer und gewerkschaftlicher Parteien, sowie von nationalen Parteien ;
4. Kultur- und Sportvereine der Ernztalgemeinde im Rahmen von Veranstaltungen regionaler, nationaler oder internationaler Art;
5. Einwohner der Ernztalgemeinde im Rahmen von Hochzeitsempfängen, Geburtstagen oder Familienfesten ;
6. Personen die ihren Wohnsitz nicht in der Ernztalgemeinde haben.

Remarque quant au point 5) ci avant : les deux salles du hall sportif à Medernach ne pourront être louées à des particuliers résidant dans la commune exclusivement aux deux fins privées que voici :

- réception (vin d'honneur ou cocktail) à l'occasion d'un mariage ;
- réception (vin d'honneur ou cocktail) à l'occasion d'une rencontre de classe.

Anmerkung zu Punkt 5) : die zwei Säle der Sporthalle in Medernach können ausschliesslich zu folgenden Anlässen gemietet werden:

- einer Rezeption (Ehrenwein) oder einem Hochzeitsempfang (Cocktail) ;
- einer Rezeption anlässlich eines Klassentreffens.

4b. Nouvelle fixation des cautions pour l'utilisation des salles et centres culturels (Eppeldorf et Ermsdorf).

Conjointement aux nouveaux tarifs de location, le conseil communal a modifié également le montant des cautions à consigner en cas de location des salles publiques et des centres culturels :

4b. Festlegung der Kauttionen zur Benutzung der Kulturzentren und Festsäle. (Eppeldorf und Ermsdorf)

Zusätzlich zu den neuen Miettarifen werden auch die Kauttionen für das Benutzen der Kulturzentren und Festsäle vom Gemeinderat neu festgelegt:

	Centre Culturel Ermsdorf	Centre culturel Eppeldorf (« Häerenhaus »)	Ancienne salle au Rullewee à Eppeldorf	Centre culturel Stegen	
Catégorie	Salle	Grande salle avec café, et/ou cuisine, petite salle (r-1), autres salles (étage)		Salle	Cuisine
1-4	gratuit	gratuit	gratuit	gratuit	gratuit
5	200 €	300 €	200 €	300 €	
6	200 €	300 €	200 €	300 €	

Pour le hall sportif à Medernach, les cautions restent inchangées :

Die Kautiun für die Sporthalle in Medernach bleibt unverändert:

	Medernach	
Catégorie	Petite Salle	Grande Salle
1-4	gratuit	gratuit
5	gratuit	gratuit
6	non louable	non louable

La caution est à remettre à la recette communale au plus tard 48 heures avant la manifestation au receveur communal.

Die Kautiun ist spätestens 48 Stunden vor der Veranstaltung beim Gemeindegeldnehmer zu hinterlegen.

05. Approbation d'un contrat de bail pour la location d'un emplacement couvert au parking souterrain lieu-dit « Op der Lann » à Medernach

Un contrat de bail concernant la location d'un emplacement couvert au parking souterrain au lieu-dit « Op der Lann » à Medernach avec Monsieur Antonio Miguel Ribeiro Pereira domicilié à Medernach est approuvé unanimement. Le prix de location s'élève à 60 € par mois ; le contrat est conclu pour la durée du 1^{er} octobre 2015 au 30 septembre 2016 avec possibilité de tacite reconduction.

05. Genehmigung eines Mietvertrages für einen unterirdischen Parkplatz in „Op der Lann“ in Medernach.

Der Gemeinderat genehmigt einen Mietvertrag mit Herrn Antonio Miguel Ribeiro Pereira, wohnhaft in Medernach, für die Miete eines unterirdischen Parkplatzes in Medernach „Op der Lann“. Der Mietpreis beläuft sich auf 60 € pro Monat; der Mietvertrag beginnt am 1. Oktober 2015 und endet am 30. September 2016, mit der Möglichkeit von Jahr zu Jahr verlängert zu werden.

06. Décision pour se retirer du « Syndicat pour la création d'un Parc Naturel Mullerthal »

Après que le conseil communal a arrêté majoritairement par délibération du 4 décembre 2014 de ne pas participer comme commune-membre au futur Parc Naturel « Mëllerdall », on décide unanimement de se retirer du « Syndicat pour la création d'un Parc Naturel Mullerthal » avec effet au 31 décembre 2015. L'accord des communes-membres est demandé à cet effet.

06. Beschluss sich aus dem „Syndicat pour la création d'un Parc Naturel Mullerthal“ zurückzuziehen

Nachdem der Gemeinderat sich am 4. Dezember 2014 mehrheitlich dazu entschieden hat, sich nicht dem künftigen Natur-Park „Mëllerdall“ anzuschliessen, wird einstimmig beschlossen sich mit Wirkung zum 31. Dezember 2015 aus dem „Syndicat pour la création d'un Parc Naturel Mullerthal“ zurückzuziehen. Das Einverständnis der übrigen Mitgliedsgemeinden wird zu diesem Zweck eingeholt.

07. Contrat collectif des ouvriers de l'Etat – modification ponctuelle

Le conseil communal décide de fixer à 6 points indiciaires l'indemnité mensuelle compensatoire revenant aux salariés à tâche principalement manuelle assurant à tour de rôle la permanence du hall sportif à Medernach, du centre de football à Stegen ainsi que des différents centres culturels appartenant à la commune (travail de nuit, travail de dimanche et jours fériés).

07. Kollektivvertrag der Arbeiter – punktuelle Umänderung

Der Gemeinderat legt die monatliche Entschädigung auf 6 Indexpunkte fest für die Gemeindearbeiter welche den Bereitschaftsdienst bei Nacht und an Sonn- und Feiertagen in der Sporthalle in Medernach, auf dem Fussballfeld in Stegen und in den verschiedenen Kultursälen in Stegen, Ermsdorf und Eppeldorf gewährleisten.

08. Modifications budgétaires – chapitre ordinaire

Le conseil communal est unanimement d'accord avec les propositions du collège échevinal quant à diverses modifications au niveau des dépenses ordinaires du budget communal. Le montant total des crédits supplémentaires s'élève à 20.000 €.

09. Demandes de subsidie

Les dons et subsides suivants sont accordés unanimement :

Association nationale des victimes de la route (cotisation commune-membre 2015)	150 €
Eng Uergel fir Miedernach asbl (pour le concert du 20 septembre 2015)	1250 €
Friends of Patton's 26th Infantry Division Luxembourg (pour l'organisation du "Night Vigil" le 19 décembre à Berdorf)	100 €

10. Approbation de titres de recette

Le conseil communal approuve à l'unanimité des titres de recettes pour l'exercice 2015 s'élevant à un montant total de 508.215,12 €.

08. Modifications budgétaires – chapitre ordinaire

Der Gemeinderat nimmt die vom Schöffenkolegium vorgeschlagenen Abänderungen verschiedener Kredite im gewöhnlichen Gemeindehaushalt einstimmig an. Die Höhe der zusätzlichen Kredite beläuft sich auf insgesamt 20.000 €.

09. Subsidengesuche

Einstimmig werden folgende Zuschüsse bewilligt :

Association nationale des victimes de la route (Mitgliedsbeitrag der Ernztalgemeinde 2015)	150 €
Eng Uergel fir Miedernach asbl (für das Konzert am 20. September 2015)	1250 €
Friends of Patton's 26th Infantry Division Luxembourg (Für die Organisation des «Night Vigil» am 19. Dezember in Berdorf)	100 €

10. Genehmigung von Einnahmen

Einstimmig werden Einnahmebescheide für das Jahr 2015 mit einem Gesamtbetrag von 508.215,12 € genehmigt.

Séance publique du 27 octobre 2015 //// Sitzung vom 27. Oktober 2015

Date de l'annonce publique :

20 octobre 2015

Öffentliche Bekanntgabe :

20. Oktober 2015

Date de la convocation des conseillers : 20 octobre 2015

Einberufung der Gemeinderäte : 20. Oktober 2015

Présents //// Anwesend

M. André Kirschten, bourgmestre ;
 M. Bob Bintz, échevin ;
 M. Jean-Pierre-Schmit, échevin ;
 M. Jeff Feller, échevin ;
 M. Daniel Baltes, conseiller communal ;
 M. Claude Hoffmann, conseiller communal ;

Mme. Carine Kessler-Thinnes, conseiller communal ;
 M. Pascal Zeihen, conseiller communal ;
 M. Eugène Unsen, conseiller communal ;
 M. José Valente da Silva, conseiller communal ;
 M. Nico Kisch, conseiller communal ;
 Mme. Monique Glesener, secrétaire communale.

Excusé //// Entschuldigt

Personne,
 Niemand

01. Affaires de personnel – nomination provisoire d'un receveur communal

Vu que le poste de receveur communal est devenu vacant comme suite du départ à la retraite de Monsieur Vic Mollitor, le conseil communal décide unanimement de nommer provisoirement Monsieur Tim Steffes audit poste avec effet au 1^{er} janvier 2016.

01. Personal-Angelegenheit – provisorische nomination eines Gemeindevorsteher

Auf Grund der Pensionierung von Herrn Vic Mollitor, wird Herr Tim Steffes einstimmig provisorisch für den freien Posten des Gemeindevorsteher mit Wirkung zum 1. Januar 2016 nominiert.

02. Approbation du devis pour les travaux de rénovation de la façade de l'église paroissiale à Medernach

Pour la rénovation de la façade de l'église paroissiale à Medernach, le conseil communal approuve unanimement le devis dressé par le bureau d'architecture « Decker, Lammar & associés S.A. » s'élevant à 238.761,90 €, y compris les honoraires d'architecte.

03. Approbation d'un avenant pour le transport scolaire des écoliers à la maison relais avec l'entreprise de transport « Alltra S.A. » de Luxembourg

Le fait que les écoliers du cycle 1 de l'enseignement fondamental à Medernach et à Ermsdorf sont tous pris en charge sur le site de la maison relais à Eppeldorf à partir de la rentrée scolaire 2015/2016, entraîne une modification de l'horaire du transport scolaire respectivement une adaptation du prix des courses au niveau du contrat de transport afférent.

L'avenant du 25 septembre 2015 établi par l'entreprise « Alltra S.A. » de Strassen suivant lequel le prix de transport hebdomadaire s'élève à 2.126,33 € TTC est approuvé unanimement par le conseil communal.

04. Fixation des nuits blanches générales pour l'année 2016

Suivant décision unanime du conseil communal, les heures d'ouverture des débits de boissons alcooliques de la commune sont prorogées de façon générale jusqu'à 3 heures du matin pendant les jours suivants en 2016:

02. Genehmigung des Kostenvoranschlags für Renovierungsarbeiten an der Fassade der Kirche in Medernach

Für die Renovierungsarbeiten der Fassade der Kirche in Medernach genehmigt der Gemeinderat den Kostenvoranschlag des Architektenbüros „Decker, Lammar & associés S.A.“ der sich auf 238.761,90 € beläuft, inklusiv der Architektenhonorare.

03. Befürwortung einer Vertragsänderung des Schülertransports zur „Maison-relais“ von der Firma „Alltra S.A.“

Auf Grund der Tatsache, dass die Grundschulschüler des Zyklus 1 ab dem Schuljahr 2015/2016 die „Maison relais“ in Eppeldorf besuchen werden, muss der Fahrplan des Schultransportes abgeändert und die dadurch entstehenden Zusatzkosten neu verhandelt werden. Der wöchentliche Preis beläuft sich laut Vertrag vom 25. September 2015 mit der Firma Alltra aus Luxemburg auf 2.126,33 € pro Woche.

04. Festsetzen der allgemeinen „freien Nächte“ für das Jahr 2016

Durch einstimmigen Beschluss des Gemeinderates wird die Sperrstunde für den Alkoholausschank in den Gaststätten und Restaurants der Gemeinde bis 3.00 Uhr nachts für das Jahr 2016 allgemein wie folgt festgelegt:

Date /// Datum	Jour de la semaine /// Wochentag	Occasion /// Anlass	Section /// Ortschaft
06.02.2016	Samedi /// Samstag	Carnaval /// Karneval	Toutes les sections /// alle Ortschaften
07.02.2016	Dimanche /// Sonntag		
13.02.2016	Samedi /// Samstag	Buergsamsdeg	
14.02.2016	Dimanche /// Sonntag	Buergsonndeg	
05.03.2016	Samedi /// Samstag	Mi-carême /// Mittfasten	
06.03.2016	Dimanche /// Sonntag		
26.03.2016	Samedi /// Samstag	Pâques /// Ostern	
27.03.2016	Dimanche /// Sonntag		
28.03.2016	Lundi /// Montag	Kermesse /// Kirmes	Ermsdorf
23.04.2016	Samedi /// Samstag		Stegen
24.04.2016	Dimanche /// Sonntag		
30.04.2016	Samedi /// Samstag	Fête de travail /// Tag der Arbeit	Toutes les sections /// alle Ortschaften
01.05.2016	Dimanche /// Sonntag	Kermesse Medernach /// Kirmes Medernach	
14.05.2016	Samedi /// Samstag	Pentecôte /// Pfingsten	
15.05.2016	Dimanche /// Sonntag		

Date //// Datum	Jour de la semaine //// Wochentag	Occasion //// Anlass	Section //// Ortschaft
22.06.2016	Mercredi //// Mittwoch	Fête Nationale //// Nationalfeiertag	Toutes les sections //// alle Ortschaften
23.06.2016	Jeudi //// Donnerstag		
10.09.2016	Samedi //// Samstag	Kermesse //// Kirmes	Ermsdorf
11.09.2016	Dimanche //// Sonntag		Eppeldorf
17.09.2016	Samedi //// Samstag		
18.09.2016	Dimanche //// Sonntag		
24.12.2016	Samedi //// Samstag	Réveillon //// Heiligabend	Toutes les sections //// alle Ortschaften
25.12.2016	Dimanche //// Sonntag	Noël //// Weihnachten	
26.12.2016	Lundi //// Montag	Lendemain de Noël //// 2. Weihnachtstag	
31.12.2016	Samedi //// Samstag	St. Sylvestre //// Sylvester	
01.01.2017	Dimanche //// Sonntag	Nouvel an //// Neujahr	

05. Demandes de subside : octroi d'un subside au SIT Aerenzdall

Un subside de 15.000 € est accordé unanimement par le conseil communal au SIT Aerenzdall pour l'aménagement d'un « Motorikpark » au site Kengert à Medernach.

05. Subsidiengesuche : Bewilligung eines Zuschusses des SIT Aerenzdall

Für den Bau eines „Motorikparks“ auf „Kengert“ in Medernach wird dem SIT Aerenzdall ein Zuschuss von 15.000 € bewilligt.

06. Allocation de cadeaux d'adieu pour le personnel communal et le personnel enseignant dans le cadre du départ à la retraite

Dans le cadre de différents départs à la retraite et pour les remercier de leurs bons et loyaux services, le conseil communal décide d'allouer des cadeaux à :

- Madame Josette Sutor-Kinnen, occupée comme institutrice dans l'enseignement fondamental pendant 21 ans
- Madame Nicole Kreins, occupée comme catéchiste dans l'enseignement religieux pendant 22 ans
- Monsieur Vic Mollitor, occupé comme receveur communal pendant 29 ans

06. Zustimmung der Abschiedsgeschenke zum Rentenantritt von Gemeinde- und Lehrpersonal

Da Frau Josette Sutor-Kinnen, Frau Nicole Kreins und Herr Vic Mollitor den Ruhestand antreten beschloss der Gemeinderat ihnen als Dank für ihre langjährigen Dienste ein entsprechendes Abschiedsgeschenk zu gewähren :

- Frau Josette Sutor-Kinnen, tätig als Grundschullehrerin während 21 Jahren
- Frau Nicole Kreins, tätig als Religionslehrerin während 22 Jahren
- Herr Vic Mollitor, tätig als Gemeindevorsteher während 29 Jahren

07. Approbation de titres de recette

Le conseil communal approuve à l'unanimité des titres de recettes pour l'exercice 2015 s'élevant à un montant total de 146.796,79 €.

07. Genehmigung von Einnahmeerklärungen

Ohne Gegenstimme werden verschiedene Einnahmebescheide für das Jahr 2015 über einen Gesamtbetrag von 146.796,79 € gutgeheißen.

Séance publique du 13 novembre 2015 //// Sitzung vom 13. November 2015

Date de l'annonce publique : 6 novembre 2015
Öffentliche Bekanntgabe : 6. November 2015

Date de la convocation des conseillers: 6 novembre 2015
Einberufung der Gemeinderäte: 6. November 2015

Présents //// Anwesend

M. André Kirschten, bourgmestre ;
M. Bob Bintz, échevin ;
M. Jean-Pierre-Schmit, échevin ;
M. Jeff Feller, échevin ;
M. Daniel Baltes, conseiller communal ;
M. Claude Hoffmann, conseiller communal ;

Mme. Carine Kessler-Thinnes, conseiller communal ;
M. Pascal Zeihen, conseiller communal ;
M. Eugène Unsen, conseiller communal ;
M. José Valente da Silva, conseiller communal ;
M. Nico Kisch, conseiller communal
Mme. Monique Glesener, secrétaire communale.

Excusé //// Entschuldigt

Personne,
Niemand

01. Lancement de la procédure au sujet du projet d'aménagement général révisé de la commune, comportant partie graphique et partie écrite (partie réglementaire), étude préparatoire, rapport de présentation et rapport sur les incidences environnementales – Strategische Umweltprüfung (Saisine du conseil communal conformément à l'article 10 de la loi modifiée du 19 juillet 2004).

Depuis les années 2001 et 2003 les anciennes communes d'Ermsdorf et de Medernach sont en train de faire élaborer un nouveau plan d'aménagement général.

Vu que les travaux sont achevés au niveau de la préparation et après présentation du projet du PAG ainsi que du rapport sur les incidences environnementales présentés aux conseillers lors de deux réunions de travail ayant eu lieu le 14 octobre 2015 et le 13 novembre 2015, le conseil communal marque son accord unanime quant au lancement de la procédure au projet d'aménagement général révisé de la commune de la Vallée de l'Ernz comprenant partie graphique et partie écrite (partie réglementaire), étude préparatoire, rapport de présentation et rapport sur les incidences environnementales (« Strategische Umweltprüfung »), tels qu'ils lui sont soumis par le collège échevinal.

Parallèlement au PAG, le conseil communal décide également à l'unanimité des membres présents de lancer la procédure de consultation du public relative au rapport sur les incidences environnementales dans le cadre du projet d'aménagement général de la commune.

Le collège échevinal est chargé d'entamer les procédures telles que spécifiées par les dispositions de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et de la loi modifiée du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement.

01. Aufnahme der Prozedur des von der Gemeinde überarbeiteten allgemeinen Bebauungsplanes beinhaltend einen grafischen sowie einen schriftlichen Teil, Vorbereitungsstudie, Präsentationsbericht und Strategische Umweltprüfung

Seit den Jahren 2001 und 2003 sind die ehemaligen Gemeinden Ermsdorf und Medernach dabei einen neuen allgemeinen Bebauungsplan (PAG) auszuarbeiten.

Die diesbezüglichen Vorbereitungsarbeiten sind fertiggestellt. Nachdem der allgemeine Bebauungsplan sowie der Bericht zu den Auswirkungen auf die Umwelt den Gemeinderatsmitgliedern während 2 Arbeitstreffen am 14. Oktober und 13. November 2015 vorgestellt wurden, gibt der Gemeinderat einstimmig sein Einverständnis die Genehmigungsprozedur des neuen PAG einzuleiten. Dieser beinhaltet einen grafischen, sowie einen schriftlichen Teil, eine Vorbereitungsstudie, den Präsentationsbericht und einen Bericht zu den Auswirkungen auf die Umwelt („Strategische Umweltprüfung“).

Ebenfalls einstimmig wird beschlossen parallel zum allgemeinen Bebauungsplan die Prozedur der strategischen Umweltprüfung im Rahmen des Flächennutzungsplans der Gemeinde zu starten.

Der Schöffenrat wird beauftragt die gesetzlichen Prozeduren gemäß dem Kommunalplanungs- und Stadtentwicklungsgesetzes und dem Gesetz vom 22. Mai 2008 betreffend die Einschätzung der Auswirkungen auf die Umwelt durch einige Pläne und Programme einzuleiten.

Die Unterlagen des PAG liegen während 30 Tagen in der Gemeinde in Medernach zur öffentlichen Einsicht offen.

Ainsi le dossier du PAG est déposé pendant 30 jours à la maison communale à Medernach où le public peut en prendre connaissance pendant les heures de bureau. Dans le délai de 30 jours de la publication du dépôt du projet, les observations et objections contre le projet doivent être présentées par écrit au collège échevinal sous peine de forclusion. Un résumé du projet d'aménagement général est publié sur le site internet www.aerenzdall.lu.

Conformément aux dispositions de l'article 7 de la loi modifiée du 22 mai 2008 relative à l'évaluation des incidences de certains plans et programmes sur l'environnement, le dossier complet afférent est également déposé à la maison communale à Medernach pendant 30 jours où le public peut en prendre connaissance pendant les heures de bureau. Les intéressés peuvent émettre leurs observations et suggestions par courrier électronique ou transmettre leurs observations écrites directement au collège échevinal dans les 45 jours qui suivent le début de la publication.

Il est décidé que la réunion d'information pour la population aura lieu au hall sportif à Medernach, le mardi, 24 novembre 2015 à 19h00.

02. Approbation du devis pour les travaux de remise en état de la voirie rurale pour l'exercice 2016.

Le conseil communal approuve unanimement le devis d'un montant de 288.000 €, dressé en date du 9 octobre 2015 par l'Administration des services techniques de l'agriculture, circonscription Nord à Diekirch pour les travaux de remise en état de la voirie rurale (reprofilage et tapis en béton bitumineux) sur 6 chemins pour l'exercice 2016, qui se présente comme suit :

Lieu //// Ort	Longueur //// Länge	Montant //// Betrag
« Moserhaff », Folkendange	335 m	59.826,41 €
« Ernsbur », Eppeldorf	275 m	17.934,60 €
« Lamecht », Eppeldorf	165 m	16.961,76 €
« Kéisheck », Eppeldorf	1.210 m	78.912,26 €
« Raatelbaach », Medernach	250 m	30.280,70 €
« Krackelescht », Medernach	500 m	84.084,26 €

Quant à la question du subside, il est à préciser que dû au fait que la nouvelle loi agraire n'a pas passé la procédure législative, l'ASTA ne peut pas se prononcer au sujet du taux de l'aide à allouer le cas échéant pour les nouveaux projets.

Innerhalb dieser Frist müssen die Bemerkungen und Einwände gegen das Projekt dem Schöffenrat schriftlich unterbreitet werden, dies unter Rechtsausschluss. Eine Zusammenfassung des PAG befindet sich auf der Internetseite www.aerenzdall.lu.

Gemäß Artikel 7 des Gesetzes vom 22. Mai 2008 betreffend die Einschätzung der Auswirkungen auf die Umwelt durch einige Pläne und Programme liegt das Projekt der strategischen Umweltprüfung ebenfalls während 30 Tagen im Gemeindebüro in Medernach zur Einsicht offen. Interessenten können ihre Bemerkungen und Einwände entweder per E-Mail oder schriftlich an den Schöffenrat richten, dies innerhalb von 45 Tage beginnend ab dem Tag der Veröffentlichung des Projekts.

Die Informationsversammlung für die Einwohner findet in der Medernacher Sporthalle am Dienstag, den 24. November 2015 um 19:00 statt.

02. Genehmigung eines Kostenvoranschlags für Erneuerungsarbeiten der Feldwege für das Jahr 2016

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Kostenvoranschlag in Höhe von 288.000 €, erstellt am 9. Oktober 2015 von der Ackerbauverwaltung aus Diekirch, für die Instandsetzung (Erneuerung und Belag aus Asphaltbeton) von 6 Feldwegen für das Jahr 2016.

Auf Grund der Tatsache, dass das neue Agrargesetz

bislang nicht verabschiedet wurde, kann die ASTA keine Aussage zu der Höhe der finanziellen staatlichen Beihilfe machen.

03. Genehmigung einer Vertragsänderung mit der Fir-

03. Approbation d'un avenant avec la firme « AC Automation Center » pour la location de matériel informatique pour les besoins de l'administration communale

Le conseil communal approuve unanimement l'avenant No 29 au contrat de location hardware signé le 18 novembre 2015 avec la firme « AC Automation Center Sàrl Luxembourg » concernant l'ajoute respectivement la suppression de matériel informatique aux bureaux d'Ermsdorf et de Medernach. La différence du prix de la location mensuel s'élève à 94,83 € (hors TVA). Il s'agit de l'installation du nouveau matériel « PC Insight Manager » respectivement de la suppression des avenants 19-1 (PC), 19-2 (imprimante) et 21 (point d'accès wifi).

04. Approbation de la convention avec l'association « Forum pour l'emploi » pour la participation et la prise en charge des frais de l'action « Bummelbus » pour l'exercice 2016

Les coûts du service « Bummelbus » organisé par l'association « Forum pour l'Emploi » de Diekirch pour l'année 2016 à l'intention des citoyens des communes conventionnées s'élèvent à 29.639,12 € (hors TVA). Les frais sont supportés solidairement par l'ensemble des communes impliquées selon un modèle de calcul qui se compose d'une part d'un forfait (7.335 €) et d'une clé de répartition qui tient compte du nombre d'habitant (3,69 €/habitant), de la surface (2,84 €/ha) et du nombre de localités (246 €/localité).

Ensemble avec la commune de la Vallée de l'Ernz les communes suivantes participent à l'action : Beaufort, Berdorf, Bettendorf, Bissen, Boulaide, Boevange-Attert, Clervaux, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Esch-sur-Sûre, Feulen, Goesdorf, Fischbach, Heffingen, Kiischpelt, Lac de la Haute Sûre, Larochette, Nommern, Parc Hosingen, Putscheid, Reisdorf, Tandel, Vallée de l'Ernz, Vianden, Waldbillig, Weiswampach, Wincrange, Winseler ainsi que du syndicat intercommunal « De Réidener Kanton » (communes de Beckerich, Ell, Grosbous, Préizerdaul, Rambrouch, Redange, Saeul, Useldange, Vichten, Wahl) et Wiltz (localités de l'ancienne commune d'Eschweiler) est approuvé unanimement. La convention afférente est signée unanimement par le conseil communal.

05. Modification budgétaire extraordinaire : vote d'un crédit spécial pour l'acquisition d'une nouvelle voiture de service pour les services techniques communaux.

Comme suite à l'abandon de la voiture de service du service technique de Medernach dû à un accident routier, le conseil communal est appelé à se prononcer sur un crédit spécial, non prévu au budget initial, permettant l'acquisition d'une nouvelle voiture. Les conseillers votent unanimement une somme de 35.000 € à cet effet.

ma „AC Automation Center“ für das Mieten von informatischem Material für das Gemeindesekretariat

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Vertragsänderung N° 29, unterzeichnet am 18. November 2015 mit der Firma „AC Automation Center Sàrl Luxembourg“. Diese betrifft die An- respektiv die Abschaffung von informatischem Material für die Gemeindebüros in Ermsdorf und Medernach. Der monatliche Mietpreis erhöht sich auf 94,83 € (ohne Mehrwertsteuer). Es handelt sich hierbei um die Installation eines sogenannten „PC Insight Manager“. Die Verträge 19-1 (PC), 19-2 (Drucker) und 21 (wifi Zugang) werden durch die Vertragsänderung annulliert.

04. Genehmigung der Konvention „Bummelbus“ mit der Vereinigung „Forum pour l'emploi“ für das Jahr 2016

Die Kosten des Projektes „Bummelbus“ welches von der Gesellschaft „Forum pour l'Emploi“ aus Diekirch im Interesse der Bürger der vertragsunterschreibenden Gemeinden organisiert wird, belaufen sich für das Jahr 2016 auf 29.639,12 € (ohne Mehrwertsteuer). Die Kosten werden solidarisch unter den teilnehmenden Gemeinden aufgeteilt und setzen sich aus einer Pauschale (7.335 €) und einem variablen Schlüssel welcher sich nach der Einwohnerzahl (3,69 €/Einwohner), der Gemeindefläche (2,84 €/ha) sowie der Anzahl an Ortschaften (246 €/Ortschaft) richtet, zusammen.

Zusammen mit der Ernztalgemeinde nehmen die folgenden Gemeinden an dem Projekt teil: Beaufort, Berdorf, Bettendorf, Bissen, Boulaide, Boevange-Attert, Clervaux, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange, Esch-sur-Sûre, Feulen, Goesdorf, Fischbach, Heffingen, Kiischpelt, Lac de la Haute Sûre, Larochette, Nommern, Parc Hosingen, Putscheid, Reisdorf, Tandel, Vallée de l'Ernz, Vianden, Waldbillig, Weiswampach, Wincrange, Winseler sowie das interkommunale Syndikat „De Réidener Kanton“ (Gemeinden Beckerich, Ell, Grosbous, Préizerdaul, Rambrouch, Redange, Saeul, Useldange, Vichten, Wahl) und Wiltz (Ortschaften der ehemaligen Gemeinde Eschweiler). Die Konvention wird einstimmig gutgeheißen.

05. Haushaltsanpassungen außerordentlicher Teil: Stimmung eines Spezialkredits zur Anschaffung eines neuen Autos für die Gemeindearbeiter

Bedingt dadurch, dass der Dienstwagen der Gemeindearbeiter in Medernach aufgrund eines Verkehrsunfalles ersetzt werden muss, ist der Gemeinderat aufgerufen sich über einen Spezialkredit zu äußern, welcher nicht im Gemeindehaushalt vorgesehen war. Um die Anschaffung eines neuen Wagens zu ermöglichen wird einstimmig eine Summe von 35.000 € votiert.

06. Modifications budgétaires – chapitre ordinaire.

Le conseil communal décide unanimement de modifier le budget ordinaire de l'exercice 2015 conformément au tableau ci-après :

Article du budget	Libellé de l'article	Justification sommaire de la demande de modification budgétaire	Montant des recettes ou des dépenses admises antérieurement	Dépenses nouvelles Dépenses en plus Recettes en moins	Nouveaux montants
3/836/648211/99003 S	Participation au frais d'enseignement musical organisé par un syndicat	nouvelle tarification à partir du 01/09/2015: dépense 1er semestre 2015/2016 plus importante que prévue	92'500.00	10'000.00	102'500.00
3/242/616000/99001	Transport des élèves à la maison relais par entreprise privée	changement de l'horaire à partir du 15/09/2015: courses supplémentaires pour la MR Eppeldorf	50'000.00	8'000.00	58'000.00
Total du Report:			142'500.00	18'000.00	160'500.00

06. Haushaltsanpassungen - ordentlicher Haushalt

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die untenstehenden Abänderungen des ordentlichen Gemeindehaushaltes des Jahres 2015 :

07. Fixation des subsides pour les sociétés locales pour l'exercice 2016.

Les subsides annuels en faveur des sociétés locales pour l'exercice 2016 sont fixés unanimement comme suit :

Société //// Verein	Montant //// Betrag
Eppelduerfer Jugend	300 €
Club des Jeunes Stegen	300 €
Club des Jeunes Ermsdorf et Fleedermais	300 €
Club des Jeunes Medernach	300 €
Sapeurs Pompiers Medernach	1.750 €
Sapeurs Pompiers Stegen/Ermsdorf	3.500 €
Coin de terre et du foyer Medernach	500 €
Syndicat d'initiative Vallée de l'Ernz	1.800 €
F.C. Blo-Wäiss	2.500 €
F.C. Blo-Wäiss (subside pour les jeunes)	1.500 €

L'octroi des subsides est soumis à la double condition de la présentation d'un rapport d'activité de l'exercice antérieur à l'exercice pour lequel le subside est demandé et d'une situation de trésorerie de l'exercice antérieur respectivement de la situation de caisse la plus récente.

07. Festlegung der Vereinszuschüsse für das Jahr 2016

Die jährlichen Vereinssubsidien für das Jahr 2016 werden einstimmig wie folgt festgelegt.

Société //// Verein	Montant //// Betrag
D.T. Olympic	2.000 €
Keeleclub 92	200 €
Schalkefrënn	200 €
Lasep Medernach/Ermsdorf - section locale	400 €
Fanfare de Medernach	7.500 €
Chorale Ste-Cécile Medernach	900 €
Chorale Ste-Cécile Eppeldorf	900 €
Chorale Concordia Ermsdorf	900 €
Chorale de Stegen	900 €

Die Gewährung der Zuschüsse unterliegt der zweifachen Bedingung, dass sowohl ein Tätigkeitsbericht als auch ein Kassenbericht vom vergangenen Jahr oder der rezentesten Kassensituation zusammen mit dem Subsidiantrag eingereicht werden.

08. Huis clos : affaires de personnel – nomination provisoire d'un rédacteur pour les besoins du secrétariat communal.

Par vote secret le conseil communal procède à la nomination provisoire d'un rédacteur pour les besoins du secrétariat communal. Le choix est porté sur Madame Melanie Elsen de Beaufort, unique candidate au poste vacant. L'intéressée est engagée comme salariée à tâche principalement intellectuelle à plein temps pour une période de 2 ans à partir du 1^{er} décembre 2015. L'engagement est subordonné à la condition que Mme Elsen se soumette obligatoirement à la première session de l'examen d'admissibilité dans la carrière du rédacteur, organisé par le Ministre de l'Intérieur, qui suit son engagement.

09. Huis clos : affaires de personnel – nomination d'un receveur intérimaire faisant fonctions.

Par délibération du conseil communal du 14 août 2015, démission honorable de ses fonctions de receveur de la commune de la Vallée de l'Ernz a été accordée à Monsieur Vic Mollitor avec effet au 1^{er} janvier 2016 pour faire valoir ses droits à la retraite. Etant donné que l'intéressé fera valoir son droit au reste de son congé de récréation de l'exercice 2015, Monsieur Tim Steffes remplira les fonctions de receveur intérimaire, faisant fonctions, pour la période du 30 novembre 2015 au 31 décembre 2015 afin de garantir le bon fonctionnement de la recette communale et des charges et travaux qui en découlent. La décision est prise unanimement.

10. Demandes de subside.

Le conseil communal accorde un don de 400 € au « Centre d'intervention de Larochette, service ambulance, sauvetage, incendie » permettant de couvrir les frais de formation et d'acquisition de matériel respectivement pour honorer les services volontaires prestés dans l'intérêt de la population pendant l'année 2015.

08. Unter Ausschluss der Öffentlichkeit : Personalangelegenheiten - provisorische Ernennung eines Redakteurs für das Gemeindesekretariat

In geheimer Abstimmung ernennt der Gemeinderat provisorisch einen Redakteur für das Gemeindesekretariat. Die Wahl fällt auf Frau Melanie Elsen aus Beaufort, welche sich als einzige Kandidatin für den freien Posten beworben hatte. Sie wird die Vollzeitstelle ab dem 1. Dezember 2015 für die Dauer von 2 Jahren bekleiden. Ihre provisorische Einstellung erfolgt als Privatbeamtin und unterliegt der Bedingung sich zwingenderweise dem ersten Einstellungsexamen in der Karriere des Redakteurs, die vom Innenministerium organisiert werden, zu stellen.

09. Unter Ausschluss der Öffentlichkeit : Personalangelegenheiten - Nominierung eines stellvertretenden Gemeindeeintnehmers

Durch Gemeinderatsbeschluss vom 14. August 2015 wurde das Rücktrittsgesuch von Gemeindeeintnehmer Vic Mollitor, um seinen Pensionsanspruch geltend zu machen, mit Wirkung zum 1. Januar 2016 einstimmig gutgeheißen. Auf Grund der Tatsache, dass Herr Mollitor den Resturlaub des Jahres 2015 nimmt, wird Herr Tim Steffes für die Zeitspanne vom 30. November bis zum 31. Dezember 2015 stellvertretend die Funktion des Gemeindeeintnehmers übernehmen um somit die Arbeiten und Aufgaben der Gemeindekasse weiterhin zu gewährleisten. Die Nominierung erfolgt einstimmig.

10. Subsidiengesuche

Der Gemeinderat bewilligt einen Zuschuss in Höhe von 400 € zu Gunsten des Einsatzzentrums in Larochette („Centre d'intervention de Larochette, service ambulance, sauvetage, incendie“) welcher es erlaubt, die Kosten für Weiterbildung und das Anschaffen von Material zu ermöglichen respektiv die freiwillige Arbeit im Interesse der Bevölkerung während des Jahres 2015 zu honorieren.

Séance publique du 21 décembre 2015 //// Sitzung vom 21. Dezember 2015

Date de l'annonce publique : 14 décembre 2015
Öffentliche Bekanntgabe : 14. Dezember 2015

Date de la convocation des conseillers: 14 décembre 2015
Einberufung der Gemeinderäte: 14. Dezember 2015

Présents //// Anwesend

M. André Kirschten, bourgmestre ;
M. Bob Bintz, échevin ;
M. Jean-Pierre-Schmit, échevin ;
M. Jeff Feller, échevin ;
M. Daniel Baltes, conseiller communal ;
M. Claude Hoffmann, conseiller communal ;

Mme. Carine Kessler-Thinnes, conseiller communal ;
M. Pascal Zeihen, conseiller communal ;
M. Eugène Unsen, conseiller communal ;
M. José Valente da Silva, conseiller communal ;
Mme. Monique Glesener, secrétaire communale.

Excusé //// Entschuldigt

M. Nico Kisch, conseiller communal (du point 1 jusqu'au point 3 de l'ordre du jour)

01. Avis sur le projet de règlement grand-ducal portant création des zones de protection autour des captages d'eau souterraine « Schiessentümpel 1 », « Schiessentümpel 2 » et « Härebur 1 »

Le conseil communal est appelé à émettre un avis quant au projet de règlement grand-ducal portant création des zones de protection pour les captages d'eau souterraine Härebour 1, Schiessentümpel 1 et Schiessentümpel 2, situés en partie sur le territoire de la commune de Waldbillig et en partie sur le territoire de la commune de la Vallée de l'Ernz. Le projet a été publié pendant 30 jours moyennant un avis afférent aux tableaux d'affichage de la commune. Trois réclamations de particuliers ont été présentées endéans le délai imparti.

Il est à relever que les parcelles cadastrales situées sur le territoire de la commune de la Vallée de l'Ernz, section B des Fermes et section C de Savelborn font toutes partie de la zone de protection éloignée (zone III).

Bien que les conseillers saluent l'initiative du Gouvernement pour procéder à la création des zones de protection autour des captages d'eau souterraine, on est d'avis :

- que non seulement sur base des réclamations des particuliers, le projet de règlement grand-ducal est incomplet voire présente des lacunes à plus d'un point ;
- que les fonds et terres labourables en direction des localités de Consdorf et de Beidweiler devraient également être considérés comme zone d'alimentation potentielle pour les captages d'eau souterraine Schiessentümpel 1, Schiessentümpel 2 et Härebur 1 ;
- on se demande, voire on est d'avis, que les écoulements d'eau de surface en provenance des fonds situés sur le territoire de la commune de la Vallée de l'Ernz (visés par le projet de règlement grand-ducal) s'écoulent aussi partiellement vers la « Hallerbach » et non uniquement en direction des captages d'eau

01. Gutachten des Projektes der Regierung zur Gründung von Wasserschutzzonen „Schiessentümpel 1“, „Schiessentümpel 2“ und „Härebur 1“

Der Gemeinderat ist aufgerufen ein Gutachten zu dem Projekt des großherzoglichen Reglementes betreffend das Schaffen von den Wasserschutzzonen Härebour 1, Schiessentümpel 1 und Schiessentümpel 2, die sich teils auf dem Gelände der Gemeinde Waldbillig, teils auf dem Gelände der Ernztalgemeinde befinden abzugeben. Das Projekt lag laut Aushang an den Anzeigetafeln der Gemeinde während 30 Tagen zur Einsicht offen. Dazu wurden drei Beschwerden eingereicht.

Es ist hervorzuheben, dass alle Kataster Parzellen die sich auf dem Territorium der Ernztalgemeinde befinden, Sektion B der Bauernhöfe und Sektion C von Savelborn, der abgelegenen Schutzzone angehören (Zone III).

Obwohl die Ratsmitglieder die Initiative der Regierung Wasserschutzzonen zu gründen begrüßen, ist man der Meinung:

- dass das großherzogliche Reglement unvollständig ist und Lücken bei mehr als einem Punkt aufweist, dies nicht nur auf Grund der eingereichten schriftlichen Reklamationen ;
- dass die Grundstücke und das Ackerland in Richtung Consdorf und Beidweiler auch als potentielles Anzugsgebiet für die Wasserschutzzonen Schiessentümpel 1, Schiessentümpel 2 und Härebur 1 berücksichtigt werden müssten ;
- man fragt sich, beziehungsweise ist der Meinung, dass das Oberflächenwasser welches seinen Ursprung auf dem Gebiet der Ernztalgemeinde hat, teilweise ebenfalls in Richtung „Hallerbach“ fließt und nicht nur in Richtung der Quellenfassungen

souterraine Schiessentümpel 1 et Schiessentümpel 2 respectivement Härebur 1 ;

- que le Gouvernement devrait procéder à une étude générale devant porter sur l'ensemble du territoire du Grand-Duché de Luxembourg ;
- que le projet de règlement grand-ducal en question n'est pas cohérent par rapport aux objectifs visés ;
- que la délimitation des zones de protection en question est douteuse quant aux objectifs visés ;
- demande à ce que les services de l'Administration de la Gestion de l'Eau fassent un suivi rapproché et régulier des résultats éventuels obtenus comme suite aux mesures prises dans le cadre du projet de règlement grand-ducal susvisé ;
- que le règlement grand-ducal devrait prévoir des dédommagements plus élevés des pertes d'exploitation dues aux restrictions d'une zone de protection que ceux projetés en ce moment ;
- demande au Gouvernement de bien vouloir examiner les doléances et avis des réclamants, dont les objections et remarques sont joints à la présente délibération et d'en donner éventuellement une suite adéquate ;
- prie le Gouvernement de bien vouloir clarifier les points précités en fonction de ce qui précède.

Schiessentümpel 1, Schiessentümpel 2 und Härebour 1 ;

- dass die Regierung eine Studie zu dem gesamten Gebiet des Großherzogtums Luxemburg durchführen sollte ;
- dass das besagte Projekt nicht schlüssig ist in Bezug auf die vorgegebene Zielvorstellung ;
- dass die Abgrenzung der genannten Schutzzonen fragwürdig hinsichtlich der Zielvorgabe ist ;
- bittet die Wasserverwaltung um eine genaue und regelmässige Überprüfung der eventuellen Resultate welche auf Grund der angewandten Massnahmen im Rahmen des oben genannten Entwurfs des großherzoglichen Reglements erreicht wurden ;
- dass das großherzogliche Reglement höhere Abfindungen für die Betriebsverluste vorsehen soll, welche durch die Einschränkungen auf Grund der Wasserschutzzonen entstehen werden ;
- bittet die Regierung die Einwände und Bedenken der Beschwerdeführer prüfen und gegebenenfalls aus diesen Folgerungen ziehen zu wollen ;
- bittet die Regierung die vorhergegangenen Punkte klären zu wollen.

02. Approbation d'un 2^e avenant à la convention relative à la construction et à l'exploitation de la piscine du syndicat intercommunal « Filano » au plateau Birkelt à Larochette (utilisation d'une 4^e heure hebdomadaire de natation)

Par délibération du 26 juillet 2002 les anciennes communes d'Ermsdorf et de Medernach avaient décidé en tant que communes-membres du syndicat scolaire Medernach-Ermsdorf de participer au projet de construction d'une piscine au plateau Birkelt à Larochette par le syndicat Filano, permettant aux élèves de l'enseignement primaire de fréquenter les cours de natation. A ce moment les élèves ont pu bénéficier d'un droit d'utilisation de la piscine pour les activités scolaires de 3 heures par semaine. Par délibération du 20 mars 2015 et sur base de la demande du personnel enseignant, le conseil communal avait marqué son accord de principe à ce que les classes de l'enseignement fondamental de l'Aerenzdallschull puissent bénéficier d'une 4^e heure de natation supplémentaire à partir de la rentrée scolaire 2015/2016. De ce chef, l'avenant No. 2 à la convention initiale, lequel tient compte de l'ajoute de cette 4^e heure hebdomadaire, est approuvé par l'ensemble des membres présents du conseil communal.

Conjointement avec cet avenant No. 2, le conseil communal marque son accord unanime à l'avenant No. 1 du 20 octobre 2014 concernant l'ajoute d'une heure supplémentaire hebdomadaire pour la commune de Fischbach, commune-membre du Filano.

02. Zustimmung der 2. Vertragsänderung zur Regelung betreffend den Bau und Ausbau des Schwimmbades des interkommunalen Syndikats „Filano“ auf dem Plateau Birkelt in Larochette (Nutzung einer 4. wöchentlichen Schwimmstunde)

Durch Beschluss vom 26. Juli 2002 entschieden die ehemaligen Gemeinden Ermsdorf und Medernach, als Mitgliedsgemeinden des Schulsyndikates Medernach-Ermsdorf sich am Projekt eines neuen Schwimmbades auf dem Plateau Birkelt in Larochette, welches durch das Syndikat Filano veranlasst wurde, teilzunehmen und somit den Grundschulern zu ermöglichen am dortigen Schwimmunterricht teilzunehmen. Die Schüler unserer Gemeinde bekamen zu dem Zeitpunkt das Recht das Schwimmbad während 3 Stunden pro Woche zu nutzen. Durch Gemeinderatsbeschluss vom 20. März 2015 bewilligte der Gemeinderat auf Anfrage des Lehrpersonals, dass die Schüler der Aerenzdallschull ab dem Schuljahr 2015/2016 von 4 Stunden Schwimmunterricht pro Woche profitieren können.

Zusammen mit der diesbezüglichen Vertragsänderung N°2, stimmt der Gemeinderat auch der Vertragsänderung N°1 vom 20. Oktober 2014 betreffend eine zusätzliche Schwimmstunde pro Woche für die Gemeinde Fischbach (Mitgliedsgemeinde im Syndikat Filano) zu.

03. Approbation d'un acte de vente notarié pour l'acquisition d'un fonds (terre labourable) sis à Ermsdorf, lieu-dit « Auf der Konn »

Il a été procédé à Grevenmacher à l'adjudication publique de différents immeubles, notamment d'une parcelle sise à Ermsdorf au lieu-dit « auf der Konn », d'une contenance de 12,50 ares, située derrière la mairie à Ermsdorf, que le collège échevinal vient d'acquérir au prix de 7.000 €.

L'acte notarié y relatif, dressé en date du 12 novembre 2015 par devant Maître Pierre Probst, notaire de résidence à Ettelbruck, est approuvé à l'unanimité des membres présents. L'acquisition s'est fait dans le but pour procéder à l'agrandissement éventuel des infrastructures communales existantes.

04. Approbation du contrat « EduCare-TechCare » avec la société « EducDesign SA » pour les besoins de l'enseignement fondamental de l'Aerenzdallschull (accompagnement et support pédago-technologique) pour l'année 2016

En date du 24 novembre 2015, le contrat « EduCare-TechCare », qui a pour but d'accompagner et de supporter de manière pédago-technologique l'enseignement fondamental de la commune de la Vallée de l'Ernz a été signé entre le collège échevinal et la société « EducDesign SA » de Bettembourg. Les prestations s'élèvent à un montant de 5.405,40 € pour l'année 2016.

05. Approbation du contrat de travail à durée déterminée avec Madame Melanie Elsen de Beaufort, occupée comme salariée à tâche intellectuelle au sein du secrétariat communal.

Par délibération du 13 novembre 2015, Madame Melanie Elsen de Beaufort a été engagée provisoirement comme salariée à tâche principalement intellectuelle avec un degré d'occupation de 100% à partir du 1^{er} décembre 2015 et pour une durée de deux ans. Le contrat de travail relatif à cet engagement conclu en date du 20 novembre 2015 entre le collège échevinal et l'intéressée est approuvé unanimement.

06. Huis clos : affaires de personnel : octroi d'un congé sans solde

Le conseil communal accorde unanimement un congé sans traitement de ses fonctions de rédacteur à Monsieur Tim Steffes, ceci à partir du 1^{er} janvier 2016 et pour une durée maximale de trois ans, c'est-à-dire jusqu'au 31 décembre 2018. La décision est envoyée au Ministère de l'Intérieur aux fins d'approbation.

03. Genehmigung einer notariellen Verkaufsurkunde für den Ankauf von einem Grundstück in Ermsdorf „Auf der Konn“

Bei einer öffentlichen Versteigerung in Grevenmacher konnte der Schöffenrat der Ernztalgemeinde ein 12,50 Ar großes Grundstück gelegen hinter dem Gemeindegebäude in Ermsdorf „auf der Konn“ für 7.000 € erwerben.

Die am 12. November 2015 vor Notar Pierre Probst aus Ettelbruck unterzeichnete Kaufurkunde erhält die Zustimmung des gesamten Gemeinderates. Der öffentliche Nutzen ist dadurch gegeben, dass durch den Erwerb des Grundstücks ein eventueller Ausbau der vorhandenen Gemeindeinfrastrukturen möglich ist.

04. Genehmigung des Vertrages „EduCare-Tech-Care“ mit der Firma „EducDesign SA“ für den Nutzen des Aerenzdallschull (pädagogisch-technologische Unterstützung) für das Jahr 2016

Am 24. November 2015 wurden zwischen dem Schöffenrat und den Verantwortlichen des Unternehmens „EducDesign SA“ aus Bettembourg der Vertrag „EduCare-TechCare“ dessen Ziel es ist, die Grundschule pädagogisch-technologisch zu unterstützen und zu betreuen, unterzeichnet. Der Gemeinderat billigt diesen Vertrag für das Jahr 2016 in Höhe von 5.405,40 €.

05. Genehmigung eines zeitlich begrenzten Arbeitsvertrages mit Frau Melanie Elsen aus Beaufort, beschäftigt als Angestellte im Gemeindesekretariat

Durch Gemeinderatsbeschluss vom 13. November 2015 wurde Frau Melanie Elsen aus Beaufort provisorisch für die freie Vollzeitstelle im Gemeindesekretariat ernannt. Die Einstellung erfolgt ab dem 1. Dezember 2015 unter dem Privatbeamtenstatut für eine Dauer von 2 Jahren. Der Arbeitsvertrag wurde am 20. November 2015 vom Schöffenrat und Frau Elsen unterzeichnet und wird ohne Einwände genehmigt.

06. Unter Ausschluss der Öffentlichkeit : Personalangelegenheit : Gewährung eines unbezahlten Urlaubs

Der Gemeinderat gewährt ohne Gegenstimmen einen unbezahlten Urlaub an Herrn Tim Steffes, in seiner Funktion als Redakteur, beginnend ab dem 1. Januar 2016 für eine Dauer von höchstens 3 Jahren, also bis zum 31. Dezember 2018. Dieser Beschluss wird dem Innenministerium zur Genehmigung unterbreitet.

07. Demandes de subside

La prise en charge d'une facture de la Fanfare de Medernach d'un montant de 873,60 € concernant l'acquisition de chemises et de gilets pour l'ensemble des jeunes (« Jugendensibel ») est acceptée unanimement par le conseil communal.

08. Approbation de titres de recette.

Le conseil communal approuve à l'unanimité des titres de recettes pour l'exercice 2015 s'élevant à un montant total de 264.215.52 €

07. Subsidiengesuche

Der Gemeinderat stimmt der Kostenübernahme in Höhe von 873,60 € für neue Hemden und Westen des Jugendsimbels der „Fanfare de Medernach“ einstimmig zu.

08. Genehmigung von Einnahmeerklärungen

Ohne Gegenstimme werden Einnahmebescheide für das Jahr 2015 über einen Gesamtbetrag von 264.215.52 € gutgeheißen.

Séance publique du 28 décembre 2015 //// Sitzung vom 28. Dezember 2015

Date de l'annonce publique : 21 décembre 2015

Öffentliche Bekanntgabe : 21. Dezember 2015

Date de la convocation des conseillers: 21 décembre 2015

Einberufung der Gemeinderäte: 21. Dezember 2015

Présents //// Anwesend

M. André Kirschten, bourgmestre ;
M. Bob Bintz, échevin ;
M. Jean-Pierre-Schmit, échevin ;
M. Jeff Feller, échevin ;
M. Daniel Baltes, conseiller communal ;
M. Claude Hoffmann, conseiller communal ;

Mme. Carine Kessler-Thinnes, conseiller communal ;
M. Pascal Zeihen, conseiller communal ;
M. Eugène Unsen, conseiller communal ;
M. Nico Kisch, conseiller communal ;
Mme. Monique Glesener, secrétaire communale.

Excusé //// Entschuldigt

M. José Valente da Silva, conseiller communal.

01. Règlement général de police.

A l'instar d'un certain nombre d'autres communes, le conseil communal de la Vallée de l'Ernz arrête à l'unanimité un règlement général de police traitant des chapitres suivants :

chapitre I.	Sûreté et commodité du passage dans les rues, places et voies publiques.
chapitre II.	Tranquillité publique.
chapitre III.	Ordre public.
chapitre IV.	Jardins publics, lieux de récréation, aires de jeu et bois.
chapitre V.	Tenue des chiens et dispositions générales sur les animaux.

Le texte intégral du règlement sera publié après son approbation par l'autorité supérieure respectivement après sa publication faite conformément aux dispositions de l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

01. Polizeireglement

Dem Beispiel anderer Gemeinden folgend setzt der Gemeinderat der Ernztalgemeinde ein Polizeireglement mit folgenden Kapiteln fest:

Kapitel I.	Sicherheit auf den Straßen, Plätzen und öffentlichen Wegen
Kapitel II.	Öffentliche Ruhe
Kapitel III.	Öffentliche Ordnung
Kapitel IV.	Öffentliche Gärten, Erholungsplätze, Spielplätze und Wälder
Kapitel V.	Benehmen der Hunde und allgemeine Bestimmungen der Tiere.

Der vollständige Text wird nach der Genehmigung von den Oberbehörden, beziehungsweise nach der Veröffentlichung entsprechend Artikel 82 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 zur öffentlichen Kenntnis gebracht werden.

02. Approbation du budget rectifié 2015 et approbation du budget de l'exercice 2016

Après que le budget rectifié de l'exercice 2015 et le budget de l'exercice 2016 ont été présentés et discutés lors d'une séance de travail non publique en date du 21 décembre 2015, le conseil communal procède à l'approbation du document, laquelle se fait de façon unanime tant pour le budget rectifié que pour le budget 2016.

Les tableaux récapitulatifs ainsi que recettes et dépenses figurant au chapitre extraordinaire sont publiés dans ce bulletin d'information à partir de la page 32 - 34.

03. Approbation du projet d'aménagement particulier « Schlappgaass » à Eppeldorf, présenté par Monsieur Daniel Dethier, domicilié à Heffingen

Le projet d'aménagement particulier présenté par Monsieur Daniel Dethier de Heffingen prévoyant l'aménagement d'un terrain à bâtir pour une maison d'habitation unifamiliale isolée à Eppeldorf, lieu-dit « Schlappgaass », sur des parcelles inscrites au cadastre de la commune de la Vallée de l'Ernz, section ED d'Eppeldorf sous les numéros 90/3016, 90/3017 et 90/3018 avec une surface totale de 34,73 ares est approuvé unanimement. On est unanimement d'accord de renoncer au paiement par l'initiateur du projet d'une indemnité compensatoire en vertu des dispositions de l'article 34 (2) de la loi modifiée du 19 juillet 2014 précitée étant donné que le conseil communal ne voit pas de besoin ou d'intérêt pour procéder à l'acquisition de terrains à proximité du PAP « nouveau quartier » en vue d'y réaliser les travaux prévus à l'article 23, alinéa 2, de la loi en question, soit au financement d'autres mesures urbanistiques à réaliser par la commune dans l'intérêt du plan d'aménagement particulier concerné.

04. Approbation de titres de recette

Le conseil communal approuve un titre de recette de 63.163,81 € (redevances déchets inertes carrières).

02. Genehmigung des rektifizierten Gemeindehaushaltes des Jahres 2015 und des Haushalts für das Jahr 2016

Nachdem der rektifizierte Haushalt des Jahres 2015 und der Haushalt des Jahres 2016 während einer nicht öffentlichen Arbeitssitzung am 21. Dezember 2015 vorgestellt und diskutiert wurden, findet die Genehmigung des Dokumentes durch den Gemeinderat ohne Gegenstimme statt.

Die zusammenfassenden Tabellen sowie eine Übersicht der außergewöhnlichen Einnahmen und Ausgaben finden Sie ab den Seiten 32 - 34.

03. Genehmigung eines Teilbebauungsplanes in der „Schlappgaass“ in Eppeldorf, eingereicht von Herrn Daniel Dethier, aus Heffingen

Der von Herrn Daniel Dethier aus Heffingen eingereichte Teilbebauungsplan, welcher den Bau eines Einfamilienhauses in Eppeldorf, Schlappgaass auf den Katasterparzellen mit den Nummern 90/3016, 90/3017 und 90/3018, mit einer Gesamtfläche von 34,73 Ar vorsieht, wird einstimmig gutgeheißen. Man ist sich einig darüber, keine Ausgleichsentschädigung seitens des Bauherren zu verlangen, da die Gemeinde keine Notwendigkeit sieht in unmittelbarer Nähe des Bauvorhabens ein Grundstück zu erwerben um dort Baumaßnahmen, wie sie in Artikel 34 (2) des Gesetzes vom 19. Juli 2014 vorgesehen ist, zu ergreifen. Auch ist keine Finanzierung weiterer urbanistischen Maßnahmen von Nöten welche seitens der Gemeinde für den betreffenden Teilbebauungsplan vorgesehen werden müsste.

04. Genehmigung von Einnahmen

Der Gemeinderat genehmigt einen Einnahmebescheid von einem Betrag von 63.163,81 € (Bauschuttgebühren).

Budget 2016

Gemeindehaushalt 2016

Le budget extraordinaire pour l'année 2016 prévoit entre autres les dépenses majeures suivantes:

Im außerordentlichen Kapitel des Gemeindehaushaltes 2016 sind unter anderem die folgenden größere Ausgaben vorgesehen:

Coordination administrative	
Acquisition de mobilier de bureau	15 000,00 €
Acquisition de machines de bureau	12 500,00 €
Apports pour investissements à réaliser	4 295,44 €
Coordination technique	
Elaboration d'un nouveau plan d'aménagement général	10 000,00 €
Elaboration SUP dans le cadre du PAG	10 000,00 €
Frais d'études d'infrastructure et d'aménagement	30 000,00 €
Opérations concernant des flux financiers	
Dotation au fonds de roulement de l'OS commun de Larochette	500,00 €
Maisons-relais / Foyers scolaires	
Frais d'études d'infrastructure et d'aménagement relatif aux maisons-relais	565 000,00 €
Acquisition de terrains sur la Fabrique d'Eglise Medernach (mesure compensation)	30 000,00 €
Construction d'une maison-relais et agrandissement de l'école fondamentale	4 000 000,00 €
Acquisition de mobilier pour la maison-relais	15 000,00 €
Service de secours	
Autres installations à usage d'aides et de soins	20 000,00 €
Agriculture	
Construction d'un pont sur l'Ernz Blanche	70 000,00 €
Travaux aux chemins ruraux	290 000,00 €
Sylviculture	
Acquisition de parcelles boisées	5 000,00 €
Gestion des eaux usées	
Aménagement d'un nouveau réseau de canalisation à Savelborn - frais d'études	50 000,00 €
Apport à un syndicat de gestion des eaux usées pour investissements à réaliser Diversité biologique	604 409,18 €
Frais d'études environnementales (écologie, réhabilitation de sites pollués,...)	75 000,00 €
Gestion des eaux de surface	
Plan d'exécution de mesures en vue de la protection d'Ermsdorf contre les inondations de l'Ernz Blanche	21 560,00 €
Amélioration de l'écoulement des eaux en rive gauche de l'Ernz Blanche à Medernach	200 000,00 €
Logements au prix du marché	
Primes pour la rénovation d'immeubles par les ménages	15 000,00 €
Places publiques	
Aménagement aires de jeux	50 000,00 €
Installations techniques de voirie	
Installations techniques de voirie	15 000,00 €
Voirie vicinale	
Acquisition d'emprises	100 000,00 €

Budget 2016

Gemeindehaushalt 2016

Réaménagement du CR à l'intérieur de la localité de Savelborn	615 000,00 €
Réaménagement du quartier Renkebiert à Medernach	100 000,00 €
Réaménagement du Kraussebiert à Medernach	350 000,00 €
Réaménagement de la rue du cimetière à Medernach	100 000,00 €
Construction d'un pont sur l'Ernz Blanche à Medernach (Langert)	635 000,00 €
Ateliers	
Matériel industriel et technique pour l'atelier communal	35 000,00 €
Equipement de transport et de manutention	100 000,00 €
Véhicules de transport: Voitures	35 000,00 €
Alimentation en eau	
Elaboration dossier de délimitation des zones de protection d'eau souterraine	10 000,00 €
Concept général d'alimentation en eau potable - frais d'études d'infrastructure et d'aménagement	15 000,00 €
Aménagement d'un nouveau réseau d'eau potable à Savelborn - frais d'études d'infrastructure et d'aménagement	12 500,00 €
Construction d'un nouveau réservoir d'eau potable au lieu-dit Firtchen	250 000,00 €
Construction d'un nouveau réservoir d'eau potable à Stegen	300 000,00 €
Forages-captages sources pour alimentation en eau potable	200 000,00 €
Pose d'une conduite d'adduction entre Ermsdorf et Savelborn (partie Ermsdorf/Firtchen)	10 000,00 €
Pose d'une conduite d'adduction entre Ermsdorf et Savelborn (partie Firtchen/Savelborn)	10 000,00 €
Modification du réservoir d'eau Kraussebiert à Medernach (connexion réservoir Op Firtchen)	15 000,00 €
Conduite d'adduction réservoir Op Firtchen/Ermsdorf (partie chemin forestier)	10 000,00 €
Conduite d'adduction en eau entre le réservoir d'eau potable Haller et Savelborn	340 000,00 €
Modification station de pompage au réservoir central à Haller (lieu-dit Seitert)	62 000,00 €
Modification ancien réservoir d'eau potable à Ermsdorf (« Druckminderstation »)	15 000,00 €
Régénération des puits au site Kengert à Medernach	75 000,00 €
Système de transmission des données réservoir d'eau leweschte Boesch à Medernach	15 000,00 €
Système de fonctionnement et de surveillance des installations	45 650,00 €
Immeubles bâtis et non bâtis non affectés	
Immobilisations corporelles: Terrains aménagés	250 000,00 €
Acquisition de terrains non affectés	255 000,00 €
Autres logements et équipements collectifs	
Dotation au fonds de réserve pacte logement	85 000,00 €
Halls sportifs	
Frais d'études d'infrastructure et d'aménagement	265 000,00 €
Construction d'un nouveau hall sportif à Medernach	1 050 000,00 €
Acquisition mobilier pour hall sportif	15 000,00 €
Piscines	
Apports pour investissements à réaliser	41 725,96 €
Centres culturels et Salles de fêtes	
Acquisition mobilier pour les centre culturels	25 000,00 €

Budget 2016

Gemeindehaushalt 2016

Cultes	
Travaux de rénovation de l'église paroissale à Medernach	275 000,00 €
Enseignement fondamental	
Installation détection d'incendie	30 000,00 €
Acquisition de mobilier pour l'école	25 000,00 €
Acquisition de tableaux interactifs d'écoles	125 000,00 €
Acquisition équipement informatique pour l'école	25 000,00 €
Acquisition machines de bureau	25 000,00 €
Services annexes à l'enseignement	
Installation techniques de voirie	10 000,00 €
Total:	12 065 140,58 €

Les tableaux récapitulatifs du budget 2016 se présentent de la manière suivante:

Die Zusammenfassung des Gemeindehaushaltes für das Jahr 2016 sieht folgendermaßen aus:

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	9 407 876,08 €	2 031 416,01 €
Total des dépenses	7 183 424,51 €	12 065 140,58 €
Boni 2015	10 610 444,34 €	
Boni définitif 2016	2 801 171,34 €	

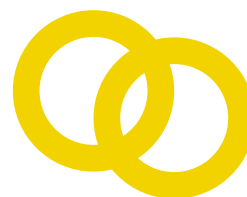
Naissances au cours de l'année 2015 //// Geburten 2015

Localité //// Ortschaft	♀	♂	Total
Medernach	11	6	17
Ermsdorf	4	2	6
Eppeldorf	/	/	/
Folkendange	/	/	/
Savelborn	/	/	/
Stegen	/	5	5
TOTAL	15	13	28



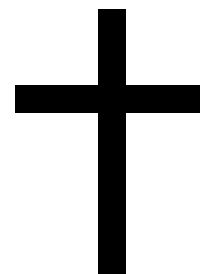
Mariages au cours de l'année 2015 //// Eheschließungen 2015

Localité //// Ortschaft	Mariages
Medernach	9
Ermsdorf	4
Eppeldorf	3
Folkendange	/
Savelborn	/
Stegen	1
TOTAL	17



Décès au cours de l'année 2015 //// Sterbefälle 2015

Localité //// Ortschaft	♀	♂	Total
Medernach	1	2	3
Ermsdorf	3	/	3
Eppeldorf	/	/	/
Folkendange	/	/	/
Savelborn	1	/	1
Stegen	1	/	1
TOTAL	6	2	8



Autorisations de construire Baugenehmigungen 2015

Demandeur //// Antrags- teller	Localité //// Ortschaft	Objet des travaux	Art der Bauarbeiten
DOS SANTOS IRIZ Alfredo, Medernach	7, rue d'Ermsdorf Medernach	Installation d'un accès pour chaises roulantes	Anlegen eines Behindertenzugangs
WITKE Laurent, Medernach	3, Kriibsebaach Eppeldorf	Construction d'une maison unifamiliale	Bau eines Einfamilienhauses
AEPPELDUERF SÀRL, Greisch	15A, Beforterstrooss Eppeldorf	Construction d'une maison unifamiliale	Bau eines Einfamilienhauses
AEPPELDUERF SÀRL, Greisch	15B, Beforterstrooss Eppeldorf	Construction d'une maison unifamiliale	Bau eines Einfamilienhauses
CREOS Luxembourg S.A., Strassen	Savelborn	Implantation d'un pylône d'une hauteur de 42m et pose d'un container pour l'équipement technique	Errichtung eines 42m hohen Mastes und eines Containers für die technische Ausrüstung
BINTZ Lex, Medernach	22A, rue de Larrochette Medernach	Construction d'une maison unifamiliale	Bau eines Einfamilienhauses
SUTOR Guy, Ermsdorf	44, Gilsduerferstrooss Ermsdorf	Construction d'un hall équestre, d'un hangar à usages multiples, d'un tourniquet et extension d'une étable	Bau einer Reithalle, einer Mehrzweckhalle, eines Dreh- kreuzes und der Ausbau eines Stalles
LENTZ Joel, Eppeldorf	1, Hauptstrooss Eppeldorf	Renouvellement du revêtement des façades avec mise en place d'un échafaudage ainsi que le renouvellement du revêtement de la cour intérieure en pavés	Erneuerung der Fassade mit Aufbau eines Gerüsts sowie die Erneuerung des Innen- hofs mit Pflastersteinen
HAMEN Romain, Medernach	15, Dolenberg Medernach	Agrandissement d'une véranda existante de 4m x 3,8m	Vergrößerung einer bestehenden Veranda von 4m x 3,8m
FEDERMEYER Mike, Medernach	10, Fousheck Medernach	Renouvellement du revêtement des façades avec mise en place d'un échafaudage ainsi que l'établissement d'une clôture	Erneuerung der Fassade mit Aufbau eines Gerüsts sowie die Errichtung eines Zauns
RIPPINGER Jean-Marc, Ermsdorf	27, Gilsduerferstrooss Ermsdorf	Construction d'une véranda et mise en place d'une cheminée extérieure en inox	Bau einer Veranda und Einbau eines Außenkamins aus Inox
BERILUX IMMOBILIÈRE, Bascharage	12, Fousheck Medernach	construction d'une maison unifamiliale jumelée	Bau eines Einfamilienhauses
BERILUX IMMOBILIÈRE, Bascharage	14, Fousheck Medernach	construction d'une maison unifamiliale jumelée	Bau eines Einfamilienhauses
LUCA Serge, Stegen	34, Schrondweilerstrooss Stegen	Remplacement d'une véranda existante (L=12,00m, l=3,13m, h=2,40m)	Ersetzung einer bestehen- den Veranda (L=12,00m, B=3,13m, =2,40m)
GUTH Fernand, Stegen	6, Medernacherstrooss Stegen	Établissement d'une clôture	Errichtung eines Zauns
SABANOVIC Suad, Medernach	46, rue de Savelborn Medernach	Démolition d'une construction existante	Abriss eines bestehenden Gebäudes
BALTHASAR Pol, Stegen	2, Zaerdegaard Stegen	Renouvellement de la toiture de la maison	Erneuerung des Daches
COSET Poulus, Ermsdorf	27, Reisduerferstrooss Ermsdorf	Mise en place d'un garage sur dalle existante	Bau einer Garage auf vorhandener Bodenplatte

Autorisations de construire Baugenehmigungen 2015

Demandeur //// Antrags- teller	Localité //// Ortschaft	Objet des travaux	Art der Bauarbeiten
WEYAND Dorothee, Stegen	12, Medernacherstrooss Stegen	Renouvellement du revêtement des façades avec mise en place d'un échafaudage ainsi que le renouvellement d'un mur existant et l'aménagement d'un aire de stationnement supplémentaire	Erneuerung der Fassaden mit Aufbau eines Gerüsts sowie die Erneuerung einer bestehenden Mauer und Anlegen eines zusätzlichen Parkplatzes
DIGIVISION, Luxembourg	Nic Pletschettstrooss Stegen	Ouverture d'une tranchée pour la réparation de 2 gaines	Ausheben eines Grabens aufgrund Reparaturen an 2 Kanälen
VISSER Paul, Eppeldorf	19, Beforterstrooss Eppeldorf	Construction d'un abri de jardin (3,5m x 2,5m)	Bau einer Gartenlaube (3,5m x 2,5m)
NEHREHAUSEN Gaston, Christnach	38, Dolenberg Medernach	Construction d'un abri de jardin en bois (3,0m x 4,0m)	Bau einer Gartenlaube aus Holz (3,0m x 4,0m)
CIRNE VIEIRA José, Stegen	10, a Poschend Stegen	Renouvellement du revêtement des façades avec mise en place d'un échafaudage ainsi que la modification de deux fenêtres	Erneuerung der Fassaden mit Aufbau eines Gerüsts sowie die Umrüstung von 2 Fens- tern
DA SILVA MACHADO Ramiro José, Ermsdorf	20, Laang Gaarden Ermsdorf	Installation d'un auvent ainsi que l'établissement d'une clôture sur la limite de propriété (h=1,50m)	Anbringung eines Vordachs sowie die Errichtung eines Zauns um das Grundstück (h=1,50m)
GUDEN Christian, Ermsdorf	5, Sonndesgaass Ermsdorf	Construction d'un abri de jardin (4m x 3m)	Bau einer Gartenlaube (4m x 3m)
DA ROCHA TEIXEIRA Teotonio, Ermsdorf	3A, Medernacherstrooss Ermsdorf	Construction d'un auvent au-dessus de l'entrée principale (3,30m x 1,90m)	Bau eines Vordachs über dem Haupteingang (3,30m x 1,90m)
ALF Gilbert, Medernach	11, Dolenberg Medernach	Agrandissement de 2 fenêtres dans la façade principale et confection d'encadrements de fenêtres ainsi que d'un socle en enduit cimenté dans la façade latérale de la maison	Vergrößerung von 2 Fens- ter in der Hauptfassade und Durchbruch von Fensterlö- cher sowie ein mit Zement verspachtelter Sockel an der Seitenfassade
NEY Patrice, Medernach	31, Halsbach Medernach	Renouvellement du revêtement des façades avec mise en place d'un échafaudage	Erneuerung der Fassaden mit Aufbau eines Gerüsts
BALTHASAR Pol, Stegen	2, Zaerdegaard Stegen	Construction d'une terrasse métallique (L=6,50m, P=3,50m)	Bau einer Terrasse aus Metall (L=6,50m, T=3,50m)
SABANOVIC Suad, Medernach	46, rue de Savelborn Medernach	Construction d'une maison unifamiliale jumelée	Bau eines Einfamilienhauses
DA COSTA LOUREIRO Luis Filipe, Erndorf	27, Laang Gaarden Ermdorf	Construction d'une maison unifamiliale	Bau eines Einfamilienhauses
THEIN Romain, Medernach	5, Halsbach Medernach	Renouvellement du revêtement des façades avec mise en place d'un échafaudage	Erneuerung der Fassaden mit Aufbau eines Gerüsts

Autorisations de construire

Baugenehmigungen 2015

Demandeur //// Antrags-teller	Localité //// Ortschaft	Objet des travaux	Art der Bauarbeiten
KETTEL Mariette, Medernach	31, rue du Cimetière Medernach	Renouvellement du revêtement des façades avec mise en place d'un échafaudage	Erneuerung der Fassaden mit Aufbau eines Gerüsts
KOENIG Armand, Medernach	60, rue de Savelborn Medernach	Renouvellement du revêtement des façades avec mise en place d'un échafaudage ainsi que l'installation d'une marquise à l'arrière du bâtiment	Erneuerung der Fassaden mit Aufbau eines Gerüsts sowie die Anbringung eines Sonnendachs hinter dem Gebäude
TUROTTE Karine, Ermsdorf	1, Medernacherstrooss Ermsdorf	Établissement d'un pare-vue (h=2,00m) sur la limite de la parcelle	Errichtung eines Sichtschutzes (h=2,00m) um das Grundstück herum
WOLFF Luc, Medernach	45, rue de Larochette Medernach	Construction d'un abri de jardin (2,1 x 2,1 m)	Bau einer Gartenlaube (2,1 x 2,1 m)
OLSEM Georges, Ermsdorf	4, Suevelbuererstrooss Ermsdorf	Agrandissement de la maison	Ausbau des Hauses
COMMUNE DE LA VALLÉE DE L'ERNZ	1, Gilsduerferstrooss Ermsdorf	Renouvellement de la toiture et travaux de réfection divers	Erneuerung des Dachs und verschiedene Instandsetzungen
KIRSCHTEN Betty, Ermsdorf	15, Reisduerferstrooss Ermsdorf	Renouvellement de la toiture de la grange	Erneuerung des Scheunendachs
BABACIC Saudin, Wahl	4, Zaerdegaard Stegen	Construction d'une maison unifamiliale jumelée	Bau eines Einfamilienhauses
BABACIC Saudin, Wahl	4A, Zaerdegaard Stegen	Construction d'une maison unifamiliale jumelée	Bau eines Einfamilienhauses
SABOTIC Hazbija, Schiffflange	4B, Zaerdegaard Stegen	Construction d'une maison unifamiliale jumelée	Bau eines Einfamilienhauses
NIEDERWEIS Manon, Ermsdorf	2, Hanfbierg Ermsdorf	Construction d'un abri de jardin (3,0 x 4,0m)	Bau einer Gartenlaube (3,0 x 4,0m)
WAGNER Paulette, Medernach	44A, rue de Savelborn Medernach	Ouverture d'une porte dans la clôture en limite de parcelle	Errichtung eines Zauntors an der Grenze des Grundstücks
KAUTHEN Lucien, Stegen	13, Folkendengerstrooss Stegen	Transformation des escaliers d'entrée en rampe et aménagement d'une aire de stationnement en pavés type «Rasengitter»	Umbau einer Treppe in eine Rampe und Anlegen eines Parkplatzes mit Rasengitter
ALBERTO CARDEIRA, Joaquim José, Medernach	20, Renkebiert Medernach	Renouvellement de la toiture de la maison, renouvellement de la cour en pavés, couverture de la terrasse existante et isolation du garage existant avec renouvellement du revêtement de la façade	Erneuerung des Hausdachs, Erneuerung des Hofes mit Pflastersteinen, Überdachung der Terrasse und Isolierung der Garage mit Erneuerung der Fassade
VAN DER MEET Marina, Eppeldorf	5, Kriibsebaach Eppeldorf	Construction d'un abri de jardin et mise en place d'un échafaudage pour la réparation de la cheminée	Bau einer Gartenlaube und Anbringung eines Gerüsts für die Reparatur des Kamins

Autorisations de construire Baugenehmigungen 2015

Demandeur //// Antrags- teller	Localité //// Ortschaft	Objet des travaux	Art der Bauarbeiten
MATTHYS Johny, Ermsdorf	11, Gilsduerferstrooss Ermsdorf	Renouvellement de la toiture de la maison et des annexes en ardoises naturelles, réhaussement de l'annexe de 50cm, agrandissement des chiens-assis de 20cm par côté, remplacement des trois lucarnes par des fenêtres type «Velux» et remplacement des fenêtres de l'annexe par des briques en verre	Erneuerung des Dachs des Hauses und des Anbaus mit Natur-Schiefer, Erhebung des Anbaus um 50cm, Vergrößerung der Dachgauben um 20cm pro Seite, Ersetzung der 3 Dachfenster durch „Velux“ und Ersetzung der Fenster im Anbau mit Glasbausteinen
SCHMIT Charles, Medernach	Schnepperkopp Medernach	Renouvellement du revêtement des façades avec mise en place d'un échafaudage	Erneuerung der Fassaden mit Aufbau eines Gerüsts
SCHILTZ Jean-Pierre, Reisdorf	Reisduerferstrooss Keiweibaach	Construction d'un abri pour bétails (15x8m) et d'un abri de fourrage (8x6m)	Bau eines Unterstands für Rinder (15x8m) und einen Schuppen für das Futter (8x6m)
SCHWALLER Jean-Marie, Ermsdorf	9, Hanfbierg Ermsdorf	Construction d'un auvent (4m x 2,8m)	Bau eines Vordachs (4m x 2,8m)
SCHMIT Charles, Medernach	16, Halsbach Medernach	Renouvellement de la toiture de la maison avec mise en place d'une installation photovoltaïque	Erneuerung des Hausdachs mit Installation von Solarpanels
JACQUÉ Alain, Stegen	39, Medernacherstrooss Stegen	Agrandissement de la maison	Vergrößerung des Hauses
KIRSCHTEN Betty, Ermsdorf	15, Reisduerferstrooss Ermsdorf	Agrandissement d'une grange existante, installation d'une citerne d'eau de 20 m³ et modification du raccordement à la canalisation	Vergrößerung der Scheune, Bau eines Wassertanks von 20m³ und Änderung des Anschlusses an die Kanalisation
PINTO DE MAGALHAES José, Medernach	8, Gruecht Medernach	Ajoute d'une porte et construction d'un escalier sur la façade arrière	Hinzufügen einer Tür und Bau einer Treppe an der Hinterfassade
DUPONG Patty, Medernach	14, Gruecht Medernach	Construction d'un abri de jardin (2,5 x 2,5m)	Bau einer Gartenlaube (2,5m x 2,5m)
KIEFFER Jean, Stegen	44, Medernacherstrooss Stegen	Transformation d'un abri de jardin en garage en bois	Umwandlung einer Gartenlaube in eine Garage aus Holz
SCHWALLER Jean-Marie, Ermsdorf	9, Hanfbierg Ermsdorf	Construction d'un garage	Bau einer Garage
TANGO S.A., Bertrange	Savelborn	Installation d'une station de base de téléphonie mobile sur le mât existant de la société CREOS Luxembourg S.A.	Installation einer Mobilfunk Basis-Station am vorhandenen Mast von CREOS Luxembourg S.A.
DUPONG Patty, Medernach	14, Gruecht Medernach	Construction d'un abri de jardin (2,5 x 2,5m)	Bau einer Gartenlaube (2,5m x 2,5m)
BENEKÉ Jean, Stegen	6, Folkendengerstrooss Stegen	Mise en place d'une installation photovoltaïque	Installation von Solarpanels
CLESEN Albert, Stegen	8, Folkendengerstrooss Stegen	Aménagement des alentours devant la maison	Umbau des Platzes vor dem Haus

Autorisations de construire

Baugenehmigungen 2015

Demandeur //// Antrags-teller	Localité //// Ortschaft	Objet des travaux	Art der Bauarbeiten
HERSCHBACH Rene, Medernach	35, rue d'Ermsdorf Medernach	Mise en place d'un échafaudage et travaux de réparation à la toiture de la maison	Anbringung eines Gerüsts und Reparaturarbeiten am Hausdach
RAMOS Sandra, Medernach	18, Kraussebiarg Medernach	Reconstruction d'un abri de jardin existant	Wiederaufbau einer bestehenden Gartenlaube
ŠABANOVIC Suad, Medernach	46, rue de Savelborn Medernach	Mise en oeuvre d'un système de drainage ainsi que le coulage d'un radier avec mur de soutènement pour la stabilisation du terrain en amont	Umsetzung einer Drainage sowie Gießen des Bodens und einer Stützmauer für die Stabilisierung des im Hang befindlichen Grundstücks
BUTTEL Nicole, Born	29, rue de Larochette Medernach	Renouvellement de l'étanchéité, du drainage ainsi que l'isolation de la façade arrière	Erneuerung der Drainage Dichtung sowie Isolierung der Hinterfassade
ŠABANOVIC Suad, Medernach	46, rue de Savelborn Medernach	Mise en oeuvre d'un système de drainage ainsi que le bétonnage d'un radier et d'un mur de soutènement en vue de la stabilisation du talus	Umsetzung einer Drainage sowie Betonierung des Bodens und einer Stützmauer zur stabilisierung des Hangs
THINNES Marc, Eppeldorf	13A, Beforterstrooss Eppeldorf	Renouvellement du revêtement des façades avec mise en place d'un échafaudage	Erneuerung der Hausfassade mit Anbringung eines Gerüsts
PENEZ Daniel, Medernach	35, rue de Savelborn Medernach	Agrandissement de la terrasse	Vergrößerung der Terrasse
PROMOCAMPOS SÀRL, Lintgen	2, rue du Cimetière Medernach	Construction d'une maison unifamiliale jumelée	Bau eines Einfamilienhauses
PROMOCAMPOS SÀRL, Lintgen	4, rue du Cimetière Medernach	Construction d'une maison unifamiliale jumelée	Bau eines Einfamilienhauses
KLEIN David, Warken	4, Dolenberg Medernach	Construction d'une maison unifamiliale	Bau eines Einfamilienhauses
COSET Poulus, Ermsdorf	27, Reisduerferstrooss Ermsdorf	Mise en place d'un garage sur dalle existante (3,50m x 5,95m)	Bau einer Garage auf einer bestehenden Bodeplatte (3,50m x 5,95m)
HEGER Adele, Medernach	52, rue de Savelborn Medernach	Réaménagement partiel du jardin et renouvellement des étangs existants	Teilerneuerung des Gartens und Erneuerung der vorhandenen Teiche
KIEFFER Fernand, Medernach	23, rue de Savelborn Medernach	Construction d'une résidence à 5 unités	Bau einer Residenz mit 5 Wohneinheiten
SCHMIT Paul, Medernach	Ferme Pletschette Medernach	Démolition d'une construction existante et construction d'un hall de dépôt	Abriss eines Gebäudes und einer Bau Lagerhalle
AEROPLUME A.S.B.L., Luxembourg	Kitzebuerhaff Medernach	Démontage des hangars métalliques existants	Abbau von den Hallen aus Metall
KIRSCHTEN André, Eppeldorf	9, Kriibsebaach Eppeldorf	Démolition d'une construction existante ainsi que la construction d'une maison unifamiliale	Abriss eines Gebäudes sowie Bau eines Einfamilienhauses
DIMMER Luc, Ermsdorf	6, Gilsduerferstrooss Ermsdorf	Agrandissement de la maison	Vergrößerung des Hauses
WIRTH Paul, Stegen	3, Gerelwee Stegen	Établissement d'une clôture	Errichtung eines Zauns

Avis d'urbanisme

Plan d'aménagement particulier « Donar » à Stegen

Il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 20 mars 2015 portant adoption du projet d'aménagement particulier « Donar » pour le compte de Monsieur Guy Franziskus de Stegen, relatif à la construction de 13 unités de logement comprenant une résidence avec 3 appartements, un ensemble de 5 maisons unifamiliales en bande, un ensemble de 3 maisons unifamiliales en bande et 2 maisons unifamiliales jumelées sur des fonds sis à Stegen, commune de la Vallée de l'Ernz, a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur en date du 19 mai 2015, référence 17217/94C Vallée de l'Ernz. Cette décision a été publiée et affichée en date du 28 novembre 2014, ceci en application de l'article 31 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et conformément à la procédure prévue pour les règlements communaux définie par l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

Plan d'aménagement particulier « Medernacherstrooss » à Stegen

Il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 20 mars 2015 portant adoption du projet d'aménagement particulier « Medernacherstrooss » pour le compte de Monsieur et Madame Arnold Wollmering-Haan de Diekirch, relatif à la construction de 9 unités de logement comprenant 3 maisons unifamiliales isolées et 6 maisons unifamiliales jumelées sur des fonds sis à Stegen, commune de la Vallée de l'Ernz, a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur en date du 19 mai 2015, référence 17228/94C Vallée de l'Ernz.

Ces deux décisions ont été publiées et affichées en date du 24 juin 2015, ceci en application de l'article 31 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et conformément à la procédure prévue pour les règlements communaux définie par l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

Les deux PAP qui revêtent un caractère réglementaire, sont devenus obligatoires trois jours après cette publication du 24 juin 2015

*Le collège échevinal,
André Kirschten, bourgmestre, Bob Bintz, Jean-Pierre
Schmit et Jeff Feller, échevins.*

Bekanntmachung

Teilbebauungsplan „Donar“ in Stegen

Es wird zur öffentlichen Kenntnis gebracht, dass der Gemeinderatsbeschluss vom 20. März 2015 betreffend die Genehmigung des Teilbebauungsplanes „Donar“ in Stegen, eingereicht durch Herr Guy Franziskus aus Stegen, für den Bau einer Residenz mit 3 Apartmentwohnungen, einer Einheit von fünf und einer Einheit von drei Reihenhäusern sowie zwei Doppelhäusern am 19. Mai 2015 vom Innenminister genehmigt wurde. Die Beschlussfassung wurde am 24. Juni 2015 veröffentlicht, gemäss Artikel 31 des Gesetzes vom 19. Juli 2004 und Artikel 82 des abgeänderten Kommunalgesetzes vom 13. Dezember 1988.

Teilbebauungsplan „Medernacherstrooss“ in Stegen

Es wird zur öffentlichen Kenntnis gebracht, dass der Gemeinderatsbeschluss vom 20. März 2015 betreffend die Genehmigung des Teilbebauungsplanes „Medernacherstrooss“ in Stegen, eingereicht durch Herr und Frau Arnold Wollmering-Haan aus Diekirch für den Bau von neun Wohneinheiten (bestehend aus drei allein stehenden Einfamilienhäuser und sechs Doppelhäusern) am 19. Mai 2015 vom Innenminister genehmigt wurde. Der Beschluss wurde am 24. Juni 2015 veröffentlicht, gemäss Artikel 31 des Gesetzes des 19. Juli 2004 und laut den Bestimmungen von Artikel 82 des abgeänderten Kommunalgesetzes vom 13. Dezember 1988.

Ein Vermerk über die beiden genehmigten Teilbebauungspläne und deren Veröffentlichung in der Gemeinde wurde am 17. August 2015 in zwei Tageszeitungen veröffentlicht.

De Fussballterrain, d'Spillplaatzen an all déi aner öffentlech Platzen si keng Toiletten!

Loosst är Muppen hiert Geschäft w.e.g. op enger anerer Platz verrichten; vergiesst och net d'Hondstuten «Bello» ze benotzen fir eis Dierfer proper ze halen, Merci!

Le terrain de football, les aires de jeu et les places publiques ne sont pas des toilettes!

Nous vous prions de bien faire attention où votre chien fait ses besoins ; n'oubliez pas d'utiliser les sachets «Bello» pour tenir nos villages propres, Merci!

O campo de futebol, ás areas de jogos e os lugares públicos, não são para utilizar como sanitários!

Por favor leve o seu cão fazer os serviços a sítios apropriados!
Não se esqueçam de utilizar os sacos «Bello» para guardar a nossa aldeia limpa! Obrigado!



Muss dat wierklech sinn !?

Regelméisseg fënnt eisen techneschen Dingscht de Containerpark an engem lamentabelen Zoustand erëm. Muss dat sinn !? Deen doten Dreck gehéiert op den Dreckstipp oder bei de Sperrmüll ! Huelt w.e.g. Récksiicht heirop !

Est-ce vraiment nécessaire !?

Régulièrement notre service technique retrouve les emplacements à conteneurs dans un état lamentable. Est-ce vraiment nécessaire!? Ces déchets sont à déposer soit à la décharge soit à remettre à la collecte des déchets encombrants, et non à côté des conteneurs!

É realmente necessário !?

Regularmente o nosso Serviço Técnico encontra o local dos contentores de lixo num estado lamentável. O lugar deste lixo ou é na lixeira (centro de reciclagem) ou no momento da recolha do lixo pesado e não ao lado dos contentores.



Klimapakt Nachrichten der Gemeinde Aerezdall 01/2016



Im Rahmen des Klimapakts hat das Klimateam in den vergangenen Monaten die Bestandsaufnahme für die Gemeinde Aerezdall durchgeführt. Die Bestandserfassung erfolgt in allen teilnehmenden Klimapakt-Gemeinden auf der Grundlage eines einheitlichen Maßnahmenkatalogs. Dieser beinhaltet insgesamt 79 unterschiedliche Einzelmaßnahmen aus den Bereichen

- Entwicklungsplanung und Raumordnung,
- Kommunale Gebäude und Anlagen,
- Versorgung und Entsorgung,
- Mobilität,
- Interne Organisation,
- sowie Kommunikation und Kooperation.

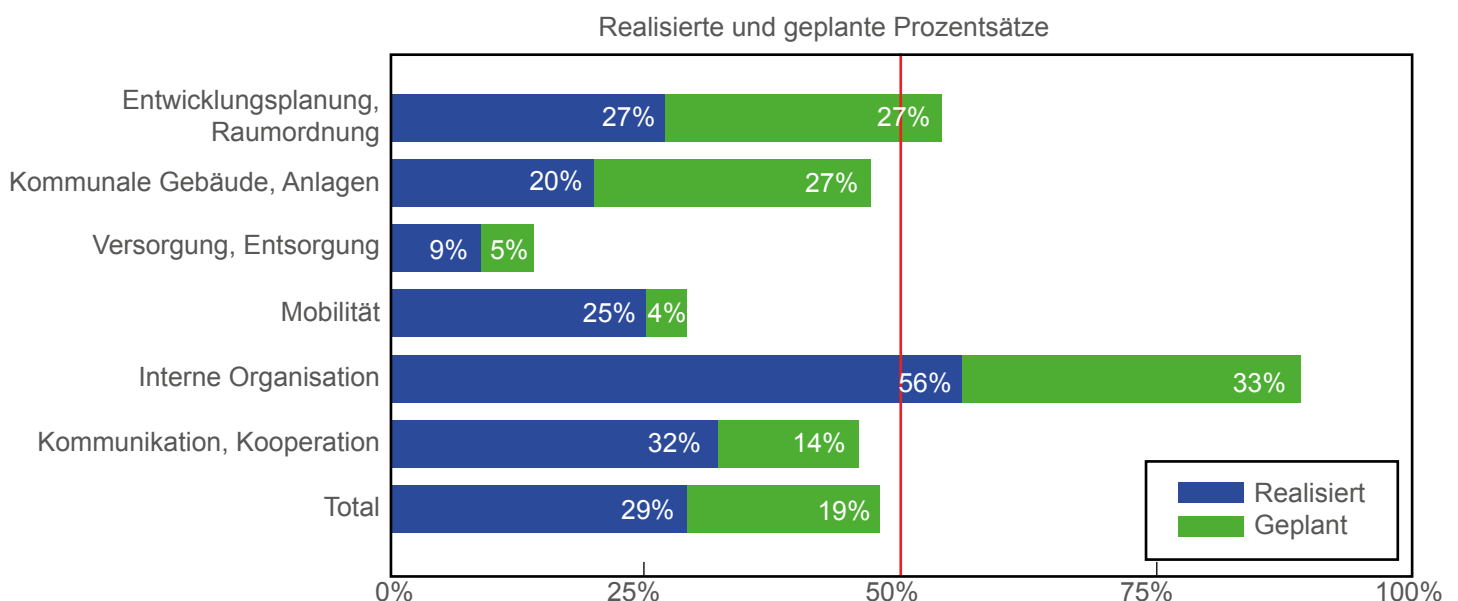
Alle 79 im Maßnahmenkatalog festgelegten Aktivitäten zielen grundsätzlich darauf ab, den Energieverbrauch und den CO₂-Ausstoß einer Gemeinde dauerhaft zu senken. Das Klimapakt-Programm selbst hat eine Laufzeit bis zum Jahre 2020.

Für die Gemeinde Aerezdall hat die durch das Klimateam durchgeführte Bestandsanalyse ergeben, dass insgesamt 29% der im Katalog definierten Maßnahmen bislang schon innerhalb der Gemeinde umgesetzt worden sind. Bei einem Umsetzungsgrad von 40% erreicht die

teilnehmende Gemeinde die erste Zertifizierungsstufe des Klimapakt-Programms und kann ein erstes Zertifizierungs-Audit beantragen. Die beiden weiteren möglichen Zertifizierungsstufen werden bei einem Umsetzungsgrad von 50% (Silber-Zertifizierung) bzw. 75% (Gold-Zertifizierung) erreicht. Neben der Auszeichnung selbst erhält die Gemeinde beim Erreichen einer Zertifizierungsstufe zusätzliche Fördermittel seitens des Staates um etwa bestimmte Maßnahmen zur Steigerung der Energieeffizienz, zur Reduzierung des Energieverbrauchs oder zum Ausbau erneuerbarer Energiequellen innerhalb der Gemeinde voranzubringen.

Als erste konkrete Maßnahme befasste sich das Klimateam mit der Entwicklung eines Klimaschutz- und Energieleitbildes für die Gemeinde Aerezdall. In diesem Leitbild werden die Eckpunkte der Klimaschutz- und Energiestrategie der Gemeinde für die kommenden Jahre festgelegt. Neben qualitativen Aussagen enthält das Leitbild auch messbare, quantitative Zielsetzungen hinsichtlich der vorgesehenen CO₂-Einsparung, der Reduktion des Energieverbrauchs und des Ausbaus erneuerbarer Energiequellen (Wärme & Strom) auf dem Gemeindegebiet.

Die folgende Grafik stellt den aktuellen Umsetzungsstand für die Gemeinde Aerezdall anschaulich dar. Neben den bereits umgesetzten Maßnahmen (blau), werden in grüner Farbe die für die kommenden Jahre geplanten Maßnahmen in den unterschiedlichen Aktivitätsbereichen dargestellt.



Im vergangenen Jahr hat die Gemeinde Aerenzdall zudem damit begonnen, für sämtliche gemeindeeigenen Gebäude eine Energiebuchhaltung einzuführen. Hierfür werden bei allen Gebäuden jährlich die Verbrauchswerte für Strom, Wärme und Wasser zentral erfasst und in eine spe-

zielle Energiebuchhaltungssoftware (Enercoach) eingegeben. Diese Software wird den teilnehmenden Klimapakt-Gemeinden kostenlos zur Verfügung gestellt und erlaubt es, für sämtliche Gebäude ein langfristiges Monitoring der Verbrauchswerte durchzuführen.



Klimateam: Bob Welter, Bob Bintz, Sascha Wernicke (Klimaberater), Jean-Pierre Schmit (v.l.n.r.)

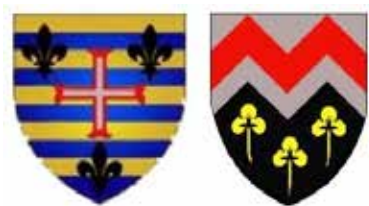
KlimaPakt
meng Gemeng engagiert sech

Manifestations Veranstaltungen

MÄERZ
Mi 2.3.2016
Seniorentreff Veräinsbau Iermsdrëf S.I.T. Aerenzdall
Mo 14.3.2016
Generalversammlung Sportshal Medernach Entente
SA 19.3.2016
Grouss Botz Sportshal Medernach Ëmwelt a Kulturkommissioun an d'Gemeng
DO 24.3.2016
Auditoun CMNord Museksall Gemeng a Fanfare Medernach
FR 25.3.2016
Guckucks Bal Reloaded Veräinsbau Steeën Discoteam RX7
SA 26.3.2016
Kiewerléksbal Aale Veräinsbau Eppelduerf Eppelduerfer Jugend
SO 27.3.2016
Mountain Bike Terrain Steeën FC Blo Wäiss Medernach
ABRËLL
SO 3.4.2016
Kommunioun Fanfare Medernach an d'Pompjeeën
MI 6.4.2016
Seniorentreff Veräinsbau Iermsdrëf S.I.T. Aerenzdall

SA 9.4.2016
Buedem Ausliwwerung Gaart an Heem Medernach
SA 30.4.2016
1. Mee Feier Mausfaal CDJ a Fleedermais Iermsduerf
MEE
SO 1.5.2016
Hämmelsmarsch a Meekranz Bierg an Duerf Fanfare Medernach
MI 4.5.2016
Seniorentreff Veräinsbau Iermsdrëf S.I.T. Aerenzdall
FR 6.5.2016
Generalprouf Sportshal Medernach Fanfare Medernach
SA 7.5.2016
Holzlietsch D.T. Olympic Medernach Fréijoerswanderung S.I.T. Aerenzdall Galaconcert Sportshal Medernach Fanfare Medernach
MI 11.5.2016
Blummen Ausliwwerung Gaart an Heem Medernach
SA 14.5.2016
Firmung
MO 16.5.2016
Sprangpressessioun zu Iechternach Fanfare Medernach

DI 22.5.2016
Marche de l'Armée Schoulhaff Medernach D.T. Olympic Medernach
SA 28.5.2016
Concert Ettelbréck Foussgängerzon Ettelbréck Fanfare Medernach
JUNI
MI 1.6.2016
Seniorentreff Veräinsbau Iermsdrëf S.I.T. Aerenzdall
SA 4.6.2016
Eelefmeter Tournoi Terrain Steeën FC Blo Wäiss Medernach
SA 11.6.2016
Concert op der Plëss Plëss Lëtzebuerg Fanfare Medernach
MI 22.6.2016
Virowend National Feierdaag Gemeng a Veräiner
DO 23.6.2016
Jugend Turnéier FC Blo Wäiss Medernach Terrain Steeën
Fir d'Klibb déi op dëser Platz gäre géifen hier Manifestatioun public maachen, besteet d'Méiglechkeet dëst der Gemeng per E-Mail matze- deelen (melanie.elsen@aerenzdall. lu).



KULTUR AN EMWELTKOMMISSION AERENZDALLGEMENG

D'Aerenzdallgemeng an hier Kultur- an Ëmweltkommissioun invitéieren op d'Aktioun
La commune de la Vallée de l'Ernz et sa commission „culture et environnement“ invitent à
l'action

GROUSS BOTZ 2016

e Samschdeg, de 19. Mäerz 2016 - Départ 09:30 Auer
le samedi, 19 mars 2016 - départ 09:30 heures

- zu Miedernach bei der Sportshal / à Medernach près du hall sportif
- zu Iermsdref bei der Gemeng / à Ermsdorf près de la mairie
- zu Eppelduerf bei der Schoul/Kierch / à Eppeldorf près de l'église
- zu Steeën beim Festsall / à Stegen près du centre culturel

Duerno gëtt et an der Sportshal zu
Maufel ze iessen an och e Patt ze

A midi la commune de la Vallée de
participants en guise de
des boissons au hall sportif à



Miedernach fir déi Hongereg e
drénken.

l'Ernz offrira à tous les
remerciement une soupe et
Medernach.

Jiddereen ass invitéiert matzemaachen, vun den Veräiner wieren mer frou, wann jeeweils 3
Persounen sech géifen bedeelegen. Dir kënnt lech bei der Gemeng umellen um 837385-22 oder
837302-25 (Gemenge Sekretariat Iermsdref respektiv Miedernach) bis spéitstens de 16. Mäerz
2016.

Chacun est invité à participer. Nous prions chaque association de bien vouloir déléguer au moins
3 membres. Vous pouvez nous confirmer votre participation pour le 16 mars 2016 au plus tard au
837385-22 ou 837302-25 (secrétariat communal à Ermsdorf respectivement à Medernach).

Kommt zu vill a Merci am Viraus fir Är Mataarbecht
!!!! Vergiesst w.e.g d'Aarbechtshändschen nët !!!!

Venez nombreux et un grand Merci pour votre aide
!!!! N'oubliez pas vos gants de travail !!!!

Adieu - départs à la retraite Abschied - Rentenantritt

Adieu - départs à la retraite

Lors d'une fête d'adieu en date du 11 décembre 2015 au restaurant Steinmetz à Bech, ont été honorés Monsieur Vic Mollitor, receveur communal, Madame Josette Sutor-Kinnen, institutrice ainsi que Madame Nicole Kreins, catéchiste dans l'enseignement fondamental de l'Aerenzdallschull à l'occasion de leur départ à la retraite.

Après sa nomination provisoire, Monsieur Vic Mollitor a commencé son travail en date du 1er janvier 1987 pour être nommé définitivement au poste de receveur de la commune de Medernach avec effet au 1er août 1988 où il a travaillé jusqu'au 31 décembre 1995 à mi-temps. Pendant cette période il remplissait également les fonctions de secrétaire-receveur auprès du syndicat intercommunal pour le maintien à domicile. A partir du 1er janvier 1996, le degré d'occupation a été fixé à 100%. Monsieur Kirschten remercie le fonctionnaire de ses

bons et loyaux services dans l'intérêt de la commune pendant 29 ans et lui souhaite au nom de la commune une bonne retraite.

Alors que Madame Josette Sutor-Kinnen a travaillé pendant 21 ans comme institutrice au sein de l'enseignement fondamental de la commune d'Ermsdorf respectivement de la commune de la Vallée de l'Ernz depuis la fusion des communes, Madame Nicole Kreins de son côté a été affectée à temps partiel comme catéchiste pendant 22 ans à Medernach. Les deux dames sont également vivement remerciées de leur engagement et de leur dévouement pendant les longues années au service de la commune et dans l'intérêt des élèves.

Au nom du collège échevinal et du conseil communal, le bourgmestre remet un cadeau aux trois anciens collaborateurs en guise de souvenir et de remerciement.



L'ancien receveur, Vic Mollitor (à droite) ainsi que son successeur Tim Steffes lors de la remise de caisse en présence du Service de contrôle de la comptabilité des communes en date du 27 novembre 2015.

Kënnt dir eis hëllef?

Op dësen 2 Fotoen aus den Archiven géinge mir gär d'Nimm vun de Schüler erausfannen.

Déi éischt Foto ass eng Schouklass vun 1921 vun Eppelduerf. Gewosst ass just datt de Schoulmeeschter eventuell den Här Schmit war.



Eppelduerf 1921

Déi zweet Foto ass eng Schouklass aus den 80^{er} Joeren vun Miedernach. Et kéint eng Spillschouklass gewiescht sinn.



Miedernach an den 80^{er}

Hu dir doheem nach weider al Fotoen aus der Gemeng?
Zéckt net eis déi eran ze schécken fir den Archiv ze erweideren.

La jeunesse de la commune Die Jugend der Gemeinde



Club des Jeunes an Iermsdréfer Fleedermäis asbl.

Am Joer 2001 gouf de Club nei op d'Been gesat. Well de Club des Jeunes net méi genuch Leit hat, gouf decidéiert d'Fleedermäis - déi bestueten Dammen an Hären - mat an d'Boot ze huelen fir dem Personalmangel entgéintzewierken. No klengen Aktivitéiten wéi d'Grillfest beim Pier oder d'Scheierfest, war d'Motivatioun grouss ginn fir weider Fester z'organisieren. Nodeems de Pier Weirich gestuerwen ass, gouf no engem neie Lokal gesicht, wou d'Jugend sech kënn treffen, versammelen a Fester organisieren. Mat der Ënnerstëtzung vun der Iermsdréfer Gemeng, krute mir dunn eist Clublokal, wat kuerzerhand «Mausfaal» genannt gouf. Zënterhier gouf de Club ëmmer méi bekannt an huet sech

em d'Organisatioun vu Fester gekëmmert - ëmmer mam Ziel, d'Duerfleit beieeneen ze kréien a sou de Kontakt ze fördern.

D'Mausfaal huet als eenzege Café am Duerf d'Duerfliewen rëm nei opléie gelooss. Ufanks gouf all Sonndeg Moien den Apéro zerwéiert, mee well dëst groussen Asaatz vun all eenzelne Member aus dem Club verlaangt, gouf decidéiert de Café just Freides owes opzeman.

Aktuell zielt de Club eng 20 aktiv Memberen vun 17-63 Joer. Den Alter huet bei eis keng Bedeitung, sou dass eng flott Ambiance am Virdergrond steet an d'Amusement ënner Generatiounen garantéiert ass.

De Comité stellt sech folgendermoosen zesummen:

- Marc Philippe (President)
- Christiane Moris (Vice-President)
- Josiane Kirsch (Tresorier)
- Nadine Rodenbour (Sekretär)
- Pia Kohnen-Schackmann (Gérante)
- Laurence Linden
- Catherine Hentges
- Martine Wagner
- Annabella Rocha

Clubhaus - Café:

D'Mausfaal ass all Freideg Owend vun 21:00-1:00 Auer op. Ofwiesselnd hunn d'Memberen aus eisem Club Déngscht an zerwéieren lech Äre Pättchen.

Außerdeem gëtt spontan déi eng oder aner Aktivitéit an der Mausfaal organiséiert:

- Themenowender an der Mausfaal
- Kaartenowend
- Gemeinsam Sortie mam Club

Eis Fester während dem Joer:

- Buergbrennen zu Iermsdrëf
- Eist traditionellt Grillfest den 30. Abrëll
- Iermsdréfer Kiermes mat Kiermesham a Musik wéi fréier (den 2. Samsdeg am September)



La jeunesse de la commune Die Jugend der Gemeinde

Presentatioun vum neien Club des Jeunes zu Miedernach

No enger längerer Zäit ouni Aktivitéiten huet sech lo an der 2ter Hallschent 2015 rëm eng nei motivéiert Equipe zesumme fonnt fir d'Aktivitéiten rëm mat neien Iddi'en ze starten. D'Statuten vum Veräin sinn nei ausgeschafft ginn, an en neien Comité ass gegrënnt ginn.

Als éischt Aktivitéit hu mir den 27.12.15 en Hale-Fussball Tournéier mat 16 Equipen zu Medernach an der Sportshal organiséiert. Ebenfalls ware mir frou d'Zuschauer empfangen ze kënnen. D'Zesummenaarbecht an eisem Club huet ganz virbildlech geklappt an mir kënnen ouni Iwerdreiwung vun enger gelongener éischer Manifestatioun schwätzen.

Mir hunn awer och schonn eng ganz Rëtsch vun Iddien fir Manifestatiounen am Joer 2016 gesammelt. Ënner anerem wëlle mir ee Bodykickerturnéier passend zur Europameeschterschaft, en Stand um Mëllerdall-trail-Opening, ee Bal am Summer an zur gudder Läscht den Halenturnéier deen am Dezember een Erfolleg war, organiséieren.

Natierlech géifen mir eis och iwwert nei Memberen freeën, an hoffen, dass sech nach weider Memberen fannen. Wann dir intresséiert sidd, mellet iech w.e.g. beim:

Président: **Secrétaire:**

Dani Pereira

GSM: 691 845 896

E-Mail: pereiradani13@hotmail.com

Kevin Leiros

GSM: 691 807 918

E-Mail: kevin.leiros@hotmail.com

oder einfach op

clubdesjeunes.medernach@gmail.com

An dem Zesammenhang, wëlle mir eis awer och bei der Gemeng Aerenzdall bedanken, déi eis d'Méiglechkeet gëtt, fir eis an dësem Gemeindebuet ze presentéieren, eis d'Lokalitéit zur Verfügung stellt an eis gutt ënnerstëtzt. Zum Ofschloss wëlle mir iech eisen neien Comité virstellen:



Vun lenks no riets : Darcy Dias, Loyd da Silva, Steve Gonçalves, Claudio Vicente Eiriz, Kevin Teixeira, Daniel Pereira
Um Bild fehlen: Hugo Ribeiro, Edgar Dos Santos, Patrick Leiros, Da Silva Fabio

Mir wënschen Iech alleguer en erfollegräicht an gesond Joer 2016.
Den President Daniel Pereira

La jeunesse de la commune Die Jugend der Gemeinde

D'Eppelduerfer Jugend stellt sech fir

Enn August 2015 gouf d'Eppelduerfer Jugend, e Veräin dee säit 1964 aktiv ass, als Asbl nei gegrënnt. Dëst beschränkt sech net just op en organisatoreschen Akt, mee war gläichzäiteg och d'Chance, de Veräin mat neien Iddien an Zieler z'equipéieren a festzehalen. Nieft de neie Statutte gouf och e neie Comité ënnert der Presidence vum Fränz Friederes gestëmmt.

Haut ass d'Eppelduerfer Jugend eng oppe Gemeinschaft vu jonke Leit aus ganz Lëtzebuerg. Regelméisseg Treffen, Aktivitéiten an d'Organisatioun vun traditionellen Events wéi d'Spaghettisfest, de Kierwerlecksbal an d'Kiermes

schweessen d'Memberen zu enger verréckter Kludder zesummen, déi een einfach kenneléiere muss. Et ass d'Ziel vum Veräin, dëser Gemeinschaft een Doheim ze bidden, se z'erhalen a neie Memberen den Zougang z'ermeiglechen.

D'Spaghettisfest ass mëttlerweil zu engem Kult ginn a versammelt säit 30 Joer ëmmer op Maria Himmelfahrt, dem 15. August honnerten un hongerege Leit am Pompjeesbau zu Eppelduerf. Op dësem Dag gi mëttes an owes grouss Portioune Spaghetti gekacht. Duerno gëtt d'Zesumme komme bis an d'Nuecht era gefeiert.



Grand-Duché de
luxembourg.

visitluxembourg.com



Région Mullerthal
Petite Suisse Luxembourgeoise

MULLERTHAL TRAIL SEASON OPENING

**SONNDES, DEN 10. ABRÉLL 2016
ZU MEDERNACH BEI DER SPORTSHAL**



Foto: www.thomas-bichler.de



- Geféiert Stärewanderungen vu verschiddene Startpunkten; Retour per Shuttlebus
- Animatioun an Aktivitéite fir Grouss a Kleng
- Fir lessen an Drénken ass gesuergt



Tourismusverband Region Müllerthal –
Kleine Luxemburger Schweiz
Tel.: (+352) 72 04 57 – info@mullerthal.lu

www.mullerthal-trail.lu



EINSTELLUNG VON STUDENTEN WÄHREND DEN SOMMERFERIEN 2016

ANTRAG

Nationale Identitätsnummer: _ _ _ _ . _ _ . _ _ _ _ _ (siehe Versicherungskarte/Geburtsdatum + Kontrollnummer)

Der/Die Unterzeichnende(Nationalität:.....)

geboren am wohnhaft in L.....,

Strasse/Hausnummer:Tel.:

GSM: E-Mail:

Konto: LU _ _ _ _ _ Bank:

beantragt hiermit einen Ferienposten bei der Ernzalgemeinde für die Zeit vom:

Zeitraum:

18.07.2016 → 29.07.2016

01.08.2016 → 12.08.2016

Zeitraum:

15.08.2016 → 26.08.2016

29.08.2016 → 09.09.2016

Bitte die Zeiträume, in der eine Einstellung möglich ist, mit Prioritätsrang (1- 4) angeben.

Die Anträge unterliegen folgenden Bedingungen:

1. Die Einstellungen erfolgen durch das Schöffenkollegium. Die Studenten, welche einen Ferienposten beantragen, müssen:

1. das schriftliche Einverständnis ihrer Eltern oder Erziehungsberechtigten vorlegen, wenn sie minderjährig sind;
2. in der Ernzalgemeinde wohnhaft sein ;
3. dem Antrag eine Schulbescheinigung des Schuljahres 2015/2016 beifügen.

Es werden maximal pro Ortschaft und Zeitraum eingestellt: Medernach : **2 Studenten**

Ermsdorf : **2 Studenten**

Stegen : **2 Studenten**

2. Die Bezahlung erfolgt laut den gesetzlichen Bestimmungen.

3. Die Einstellung erfolgt pro Woche und zwar ausschließlich für die Zeit vom **18. Juli 2016** bis zum **9. September 2016**. Die Arbeitszeit beträgt 8 Stunden pro Tag und 40 Stunden pro Woche, dies während maximal 10 Arbeitstagen.

4. Die Antragsformulare sind bis spätestens **Freitag, den 27. Mai 2016** an das Schöffenkollegium der Ernzalgemeinde zu schicken oder im Gemeindesekretariat in Medernach oder in Ermsdorf abzugeben.

5. Es dürfen nur **komplett** ausgefüllte Anträge abgegeben werden. Anfragen welche ohne Schulbescheinigung oder unvollständig ausgefüllt sind, gelten als unzulässig und werden nicht berücksichtigt.

6. Die Studenten werden insgesamt während maximal **2 Sommerferien** eingestellt, eine 3. Anstellung ist demnach nicht möglich.

....., den/...../20....

Unterschrift Student:

Unterschrift Eltern/Erziehungsberechtigte(r):

(bei Minderjährigen ist das Einverständnis des Erziehungsberechtigten notwendig)

Andurch bescheinigt der Antragsteller auch, dass er in diesem Kalenderjahr für höchstens zwei Monate beschäftigt wurde.

Plus de postes disponibles à Medernach!

ENGAGEMENT D'ETUDIANTS PENDANT LES VACANCES D'ÉTÉ 2016

DEMANDE

Matricule nationale: _ _ _ _ . _ _ . _ _ _ _ _

Le(la) soussigné(e)(Nationalité:)

Né(e) le demeurant à L-.....,

Rue / Numéro:Tél.:

GSM: E-Mail:

Compte bancaire: LU _ _ _ _ _ Banque:

Soumet par la présente sa demande pour un emploi d'étudiant pendant les vacances d'été auprès de la commune de la Vallée de l'Ernz pour la période du :

Période:

18.07.2016 → 29.07.2016

01.08.2016 → 12.08.2016

Période:

15.08.2016 → 26.08.2016

29.08.2016 → 09.09.2016

Prière de bien vouloir indiquer les périodes de travail pendant lesquelles un engagement peut avoir lieu par rang de priorité (1 – 4).

Les demandes sont soumises aux conditions suivantes:

1. Les engagements seront effectués par le collège échevinal. Les étudiants voulant briguer un poste d'étudiant doivent :

1. faire preuve de l'accord formel d'un parent ou du tuteur légal au cas où ils sont mineurs ;
2. être domiciliés dans la commune de la Vallée de l'Ernz ;
3. joindre à leur demande un certificat de scolarité de l'année scolaire en cours (2015/2016).

Seront engagés par site et par période : Medernach : **2 étudiants**

Ermsdorf : **2 étudiants**

Stegen : **2 étudiants**

2. La rémunération se fera selon les dispositions légales et réglementaires en vigueur.

3. Les engagements se feront par semaine et exclusivement pour la période du **18 juillet 2016** au **9 septembre 2016**. L'horaire de travail comprend 8 heures par jour et 40 heures par semaine, ceci pendant 10 jours de travail au maximum.

4. Les demandes dûment remplies sont à envoyer jusqu'au **vendredi, 27 mai 2016** au plus tard au collège échevinal de la commune de la Vallée de l'Ernz respectivement peuvent être remises au secrétariat communal à Medernach ou à Ermsdorf.

5. Seulement des demandes **complètes** peuvent être introduites. Les demandes non accompagnées du certificat scolaire ou indûment complétées seront refusées d'office.

6. Les étudiants ne peuvent être engagés que pendant **2 vacances d'été** au maximum, un 3^e engagement n'est donc pas possible.

....., le/...../20....

Signature étudiant:

Signature parents/tuteur:

(pour les mineurs, l'accord formel du tuteur ou parent(s) est strictement requis)

Le signataire déclare qu'il n'a pas été engagé pendant l'année en cours pour une période dépassant 2 mois.

L'hiver dans la commune //// De Wanter an der Gemeng





Lëtzebuurger Weekend zu Miedernach den 5 & 6 September 2015



Photos: Bintz Bob

Miedernach



Eppeldorf



Village Fleuri



Honneurs

Lors de la récente fête annuelle de la commune, Monsieur Fernando Gomes Pereira d'Ermsdorf a été honoré pour 25 ans de service comme ouvrier forestier. Monsieur Gomes Pereira a commencé son travail auprès

de l'ANF respectivement de la commune le 1^{er} septembre 1988. Le bourgmestre le remercie de ses bons et loyaux services et lui remet un cadeau en guise de récompense.



Visite bassin Um Firtchen

Visite du nouveau réservoir d'eau central «Um Firtchen» d'une capacité de 2 x 250 m³ répartie sur 2 cuves en inox.

Besichtigung des neuen Zentralwasserbehälters "Um Firtchen" mit einer Kapazität von 2 x 250m³ aufgeteilt auf 2 Edelstahltanks.



Trinkwasserbohrung auf «Kéngert»

Analyse de l'état et régénération des forages-captages d'eau potable BR1 et BR6 situés sur le plateau "Kéngert".

Zustandsanalyse inklusive Regenerierung mittels Hochleistungsentsandung der Trinkwasserbohrungen BR1 und BR6 auf "Kéngert".



Informationsblatt

Winterdienst und Streumitteleinsatz



Bei Dauerfrost und Schneefällen sind Gemeinden und Straßenbauverwaltung verpflichtet, die Sicherheit auf den Straßen zu garantieren, Gemeindeverordnungen und Code Civil verpflichten Anwohner, Gehwege rutschfrei zu halten.

Streusalz als Taumittel, ruft bekanntlich eine ganze Reihe an Schäden hervor, nicht nur für die Umwelt.

- Versalzung der Böden
- Auswaschung von Nährstoffen aus dem Boden, die den Pflanzen nicht mehr zur Verfügung stehen
- Verdichtung des Bodens
- Wasserentzug im Wurzelbereich der Pflanzen
- Erhöhung des pH-Wertes (also eine Verlaugung) des Bodens
- Ätz- und Verbrennungsschäden an Pflanzen
- Verunreinigung des Grund- und Trinkwassers
- Erhöhte Wasserlöslichkeit von Schwermetallen aus Straßenverkehr
- Korrosionsschäden an Kraftfahrzeugen, Schuhen, Kleidung, Straßen, Fußbodenbelägen
- Entzündungen an Haustierpfoten

Die durch Salz verursachten Probleme und damit verbundenen Kosten regen im öffentlichen sowie im privaten Gebrauch die Suche nach Alternativen an. Dennoch müssen diese auch hohe Sicherheitsanforderungen erfüllen können. Mancherorts erzwingen Regelungen auch das Umdenken, so ist z.B. in Berlin der Salzeinsatz im Privatbereich verboten.

Es gibt kein Wundermittel, das Straßen, Einfahrten und Bürgersteige von Eis und Glätte befreit, mit geringem Arbeitsaufwand, zu geringen Kosten und ohne Auswirkungen auf die Umwelt. Vielmehr gilt es, aus einer Reihe von Möglichkeiten, die Alternative auszuwählen, die am besten an die jeweilige Situation angepasst ist und diese vernünftig einzusetzen, um die negativen Auswirkungen auf die Umwelt möglichst gering zu halten.

Informationsblatt Streumittel

In jedem Fall kann durch möglichst frühzeitiges **mechanisches Schneeräumen** die nachfolgende Streuung mit auftauenden Mitteln deutlich reduziert werden. Frühzeitig deswegen, da der Schnee sich leichter und restloser räumen lässt, je weniger er vorher durch Betreten oder Befahren verdichtet wurde.

Salz

Handelsübliches Streusalz besteht vorwiegend aus NaCl (Natriumchlorid), also **Kochsalz**. Dieses ist bei Temperaturen bis -8°C geeignet. Bei tieferen Temperaturen werden häufig Mischungen mit Calciumchlorid (CaCl_2) oder Magnesiumchlorid (MgCl_2) verwendet. Lösungen dieser Salze, sogenannte **Feuchtsalze**, haften besser auf der Straße, Verwehungen sind weniger bedeutend, daher sind geringere Ausbringungsmengen erforderlich. Dies und die längeren Verweilzeiten solcher Salze senken zwar die Kosten, dienen der Umwelt aber nicht wirklich. Keimteste haben zudem ergeben, dass die direkte Schädigung von Pflanzen nicht geringer ist als durch NaCl.

Neben Chloriden ist auch Kaliumcarbonat als „umweltfreundliches“ Taumittel erhältlich. Obwohl es ebenso zu einer Verlaugung des Bodens führt, ist es dem NaCl vorzuziehen, da es weniger Schäden an Pflanzen hervorruft und auch die Beeinflussung der Gewässerqualität geringer ist. Kaliumcarbonat kann auf Blähton als Trägermaterial ausgebracht werden, welches gleichzeitig abstumpfend wirkt und eine richtige Dosierung per Hand erleichtert.

Lösung oder Feststoff

Der Einsatz von Salzen in Lösung ermöglicht eine genauere Dosierung und verbesserte Ausbringung durch gezieltere Wirkung am Einsatzort. Allerdings ist ein höherer Feststoffeinsatz nötig, denn das Wasser in dem das Taumittel gelöst wird, muss zusätzlich am frieren gehindert werden.

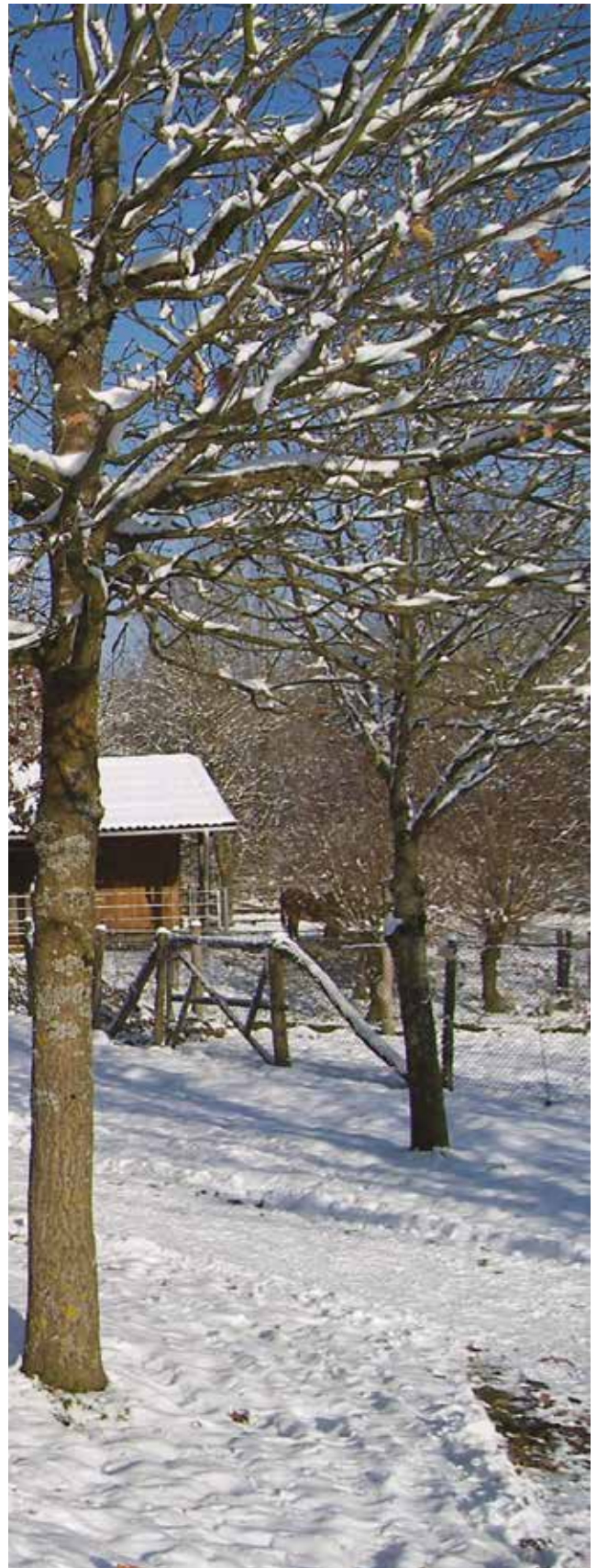
Insbesondere im öffentlichen Einsatz ist die erhöhte Transportlast durch das mitzuführende Wasser und die dadurch bedingte, verringerte Reichweite der Fahrzeuge ein wichtiger Kostenfaktor. In Betracht der Taugeschwindigkeit und der benötigten Konzentrationen ist der Einsatz von gelösten Salzen nur bei Temperaturen zwischen -2 und -5°C wirklich sinnvoll.

Taumittel ohne Salz

Häufig werden Taumittel als salzfrei beschrieben, die nur ohne Kochsalz (NaCl) sind, dennoch enthalten sie andere Chloride oder anorganische Salze. Wirklich salzfreie Taumittel wirken anders auf die Umwelt, trotzdem sind ihre Auswirkungen nicht zu vernachlässigen. Die Ausbreitungswege in der Umwelt, durch Sprühnebel, Altschneeeablagerungen und Versickerung, sind ebenfalls gleich.

Eine andere Möglichkeit bieten stickstoffhaltige Taumittel

mit Harnstoffverbindungen oder Ammoniumsulfat, sie haben den Vorteil, dass sie geringere Korrosion bewirken als Salze. In manchen Städten wird der damit einhergehende Düngungseffekt stark gelobt, besonders durch die eher positive Wirkung auf städtische Pflanzungen und Straßenbäume. Dies ist allerdings fraglich, da Stickstoffüberdüngung schädlich für die Pflanzen ist, die zu Zeiten des Winterdienstes eigentlich keinen Bedarf an Stickstoff haben und die so ausgebrachten Mengen zudem enorm hoch sind. Durch zusätzlich gefördertes Unkrautauflaufen könnten vermehrt Maßnahmen zur Unkraut Eindämmung (mechanische Bekämpfung, Pestizideinsatz, ...) erforderlich werden, was kontraproduktiv wäre. Im ländlichen Bereich bleibt das Problem der veränderten Bedingungen für die typische Vegetation bestehen: wo durch Salzeinsatz salzliebende Pflanzen bevorteilt würden verdrängen, durch den erhöhten Nährstoffeintrag, nährstoffliebende Arten, die ursprüngliche Vegetation.





Organische Auftaumittel

(beispielsweise Formiate und Acetate) schneiden aus Umwelt- und Kostengründen erheblich schlechter ab als Streusalz und Splitt. Sie sind jedoch als Enteisungsmittel im Flughafenbereich für die Bewegungs- und Rangierflächen der Flugzeuge durchaus empfehlenswert und werden anstelle von Harnstoff eingesetzt. Im Flughafenbereich werden zusätzlich Glykole und Alkohole eingesetzt.

Calciummagnesiumacetat (CMA) kann als Granulat oder in flüssiger Form ausgebracht werden. Es bewirkt allerdings keine Schmelzlösung, es wird lediglich das Zusammenpacken des Schnees verhindert, bzw. das Aneisen verringert. CMA wird in manchen Städten als Feinstaubkleber eingesetzt, da es bei Ausbringung als Streumittel Feinstaubpartikel aus der Luft reduziert. Dies kann allerdings nur als positiver Zusatzeffekt bei der Verwendung als Streumittel angesehen werden, die Anwendung als nachsorgende Reduktion von Feinstaub wird nicht empfohlen. Zudem wurden einige Effekte, z.B. die Wirkung von CMA auf Pflanzen bisher noch nicht ausreichend untersucht.

Abstumpfende Streumittel

wie Kies oder Sand werden in der öffentlichen Anwendung eher skeptisch betrachtet. Sind die Mittel nicht mehr im Eis eingefroren ergibt sich durch die Reinigung der Fahrbahn ein bedeutender Mehraufwand an Arbeit. Daher werden solche Mittel eher bei anhaltender Vereisung, z.B. in höheren Lagen, als sinnvoll angesehen.

Auf stark befahrenen Straßen wird **Splitt** schnell von der Fahrbahn verdrängt und kann seine Funktion nicht mehr erfüllen, wird aber zur Belastung in anliegenden Hecken, die Entsorgung wird zusätzlich erschwert oder er wird je nach Gegebenheit zur Gefahr für Zweiräder. Reifenabrieb, Staub und anderer Straßenschmutz verunreinigen das liegengebliebene Streugut so stark, dass die Entsorgung bzw. die Wiederverwendung sehr kostspielig wird.

Es gibt Beispiele von Städten (Sceaux), die durch **Mischungen aus Salz und Sand**, vor allem auf weniger befahrenen Straßen, z.B. in Wohngebieten, den Salzverbrauch deutlich verringern konnten.

Weitere abstumpfende Mittel für den öffentlichen und privaten Gebrauch, die sich fast vollständig lösen oder verrotten, zum Beispiel aus Blähton, sind im Handel erhältlich. Wie wirtschaftlich und umweltfreundlich solche Mittel wirklich sind, wenn sie nicht eingekehrt werden müssen, sondern ohne Verstopfungsrisiko über Kanäle abgeschwemmt werden, bleibt dennoch fraglich. Auch Schwemmstoffe müssen in Regenrückhaltebecken oder Kläranlagen entfernt werden und können zudem kiemenatmenden Wasserlebewesen Schwierigkeiten bereiten.

Abstumpfende Mittel können zudem die **Luftqualität** in Städten beeinflussen, da durch Abrieb Staub entsteht, was ein gesundheitliches Risiko für Anwohner bedeutet. Quarzsand und -splitt sind bereits in einigen Ländern verboten, da aufgrund des hohen Feinstaubabriebs Gefahr für die menschliche Gesundheit (Silikose) besteht.

Holzspäne sind im Privatbereich oder auf Fußgängerwegen durchaus sinnvoll. Der „Grip“ wird erhöht, die Entsorgung durch Verrottung ist einfach. Je nach Anspruch auf „Sauberkeit“ lassen sich die Späne während des Winters einfach zusammenkehren für eine erneute Verwendung. Dünne Späne können aber auch einfach liegenbleiben da sie bei erneuter Vereisung, auf dem Eis schwimmen.

Asche, die bei mildem, sonnigem Wetter das Auftauen beschleunigt, ist einfach zu entsorgen, man sollte aber bedenken, dass die Wirkung eher langsam ist und der Halt auf dem Eis nicht verbessert wird, wie bei Holzspänen. Durch die Staubbelastung bei Verwehung, ist Asche zudem nur für ganz kleinflächigen Einsatz geeignet.

Schmelzen Eis und Schnee vorübergehend, sollte die Streu aus dem Privatgebrauch bis zum Frühjahr auf dem Gehweg liegen bleiben. Dies ist zwar zur Zeit des Aufkehrens ein Mehraufwand, entlastet bei weiteren Schneefällen aber den Geldbeutel und die städtische Mülldeponie. Streugut von Straßen und Bürgersteigen gehört weder in die Mülltonne noch in die Kanalisation. Es sollte im Frühling in den Rinnstein gefegt werden, wo es von den Wagen der Straßenreinigung aufgekehrt wird.

Empfohlene Einsatzbereiche für abstumpfende Streumittel sind Fußgängerwege, Gehsteige und wenig befahrene Straßen. Einige Mittel sind zwar für den großflächigen Einsatz im öffentlichen Bereich nicht ratsam, aber durchaus sinnvoll für kleinflächigen Einsatz auf Fußgängerwegen und Privatgrundstücken.

Eine Reihe solcher Produkte wurde mit dem blauen Engel bzw. dem Nordischen Schwan ausgezeichnet, da Sie frei von umweltschädlichen Beimengungen sind. Allerdings verführen solche Kennzeichnungen möglicherweise zu bedenkenlosem Umgang und vermehrtem Einsatz. Dennoch ist Skepsis gegenüber abstumpfenden Mitteln mit Tauwirkung angebracht, da auch diese ihre Tauwirkung durch Salzlösungen, Harnstoffverbindungen oder andere Taumittel erhalten aber meist undeutlich gekennzeichnet sind.



Stop Gliss Bio

Bei diesem Produkt, das in den letzten Jahren sehr beworben wurde, handelt es sich um Holzspäne die mit Magnesiumsalzen getränkt wurden. Reduzierte Ausbringung in geringen Mengen, gute Wirkung bei sehr tiefen Temperaturen, Aufschwimmen der Späne auf dem Eis bei Eisneubildung, restloser Abbau der Holzspäne, klingen vielversprechend. Dennoch werden die Magnesiumsalze bei der Tauleistung aus den Spänen ausgewaschen und verweilen auch bei Verrottung der Späne in der Umwelt. Genaue Testergebnisse bezüglich des Impakts auf die Umwelt sind leider nicht verfügbar. Die Ergebnisse aus dem Streudienst zur Tauwirkung in La Chaux-de-Fonds (Schweiz) sind vielversprechend.

Dosierung

Das Sprichwort „viel hilft viel“ ist die falsche Herangehensweise, da die Tauwirkung auf den physikalischen Eigenschaften des Taumittels beruht und eine größere Menge nicht zur schnelleren Reaktion führt. Überdosierung bringt also keine höhere Sicherheit, sondern erhöht nur Kosten und Umweltbelastung. Die Ausbringung von Salz in Kristallform von Hand ist nicht ratsam, da so meist mehr als die nötige Menge verwendet wird 15-20 g / m², etwa 1 Teelöffel voll, sind vollkommen ausreichend.

Wichtig ist es die Dosierung des eingesetzten Mittels, je nach Witterungs- und Außenbedingungen zu optimieren, da die Tauwirkung von Luftfeuchtigkeit, aktueller Temperatur, Temperaturveränderung nach Ausbringung des Taumittels und der Temperatur des Eises abhängt. Zudem spielt aber auch die Nutzungsintensität der Straße eine Bedeutung bei der Dosierung, denn die Verdrängung des Wassers durch die Fahrzeuge sowie das Erhitzen der Fahrbahn durch die Fahrzeuge sind nicht zu vernachlässigen. Verbesserte Witterungsvorhersagen und neue Dosiertechniken mit Sensoren, die Temperatur, Luftfeuchte und eventuell noch vorhandenes Restsalz auf der Fahrbahn erfassen, sind von großer Bedeutung. So kann nicht nur die Salzbelastung von Böden, Gewässern und Pflanzen auf ein Minimum reduziert werden sondern auch zeit- und budgetschonender gearbeitet werden.

Differenzierter Winterdienst

Das Konzept eines „differenzierten Winterdienstes“ sieht vor, dass die Kommunen die mechanische Schneeräumung, je nach Straßenzustand und Wetterlage mit der Ausbringung von abstumpfenden und auftauenden Mitteln in unterschiedlichen Mengen kombinieren.

Ein **Einsatzplan** je nach Wertigkeit der Straßen und Wetterlage spart zusätzlich Kosten und Transportwege. Die Dringlichkeit des Winterdienstes kann nach Verkehrsaufkommen oder auch der Neigung der Straßen eingestuft werden. Im Zuge solcher Planung sollte auch die Möglichkeit zur Errichtung von Wintersperren für Wege die nicht unbedingt nötig sind, in Betracht gezogen werden.

Manche Städte beschränken den Winterdienst auf Fußgängerwege, Fahrradspuren und Busspuren, um so andere Fortbewegungsmittel als Privatfahrzeuge zu bevorzugen.

Der **„weiße Winterdienst“** bietet sich für untergeordnete Straßen an. Es hat sich gezeigt, dass auf nicht geräumten Straßen keineswegs mehr Unfälle passieren, denn die Autofahrer verhalten sich umsichtiger. Dies wäre sicher auch im Sinn der Verfechter einer intellektuellen Verkehrsregelung.

Bei der Stadtplanung

Hochbeete und Bordsteine um bepflanzte Bereiche oder Straßenbäume helfen nur bedingt den Salzscha den an Pflanzen zu reduzieren. Sie erfüllen diesen Zweck nur teilweise und erschweren zudem die städtische Pflege, insbesondere ohne Pestizide. Eine effiziente Straßenentwässerung ist zu beachten damit Tauwasser gezielt abgeleitet wird und flächige Vereisungen verhindert werden. Frühwarnsysteme, wie Brückentemperaturmessungen, können als sinnvoll erachtet werden.

Dränasphalt und wassergebundene Decken

Auf Dränasphalt dürfen keine abstumpfenden Mittel verwendet werden, da sie zur Verstopfung des Belages führen. Mittel mit Tauwirkung dürfen nicht auf Bodenbelägen genutzt werden, die eine direkte Versickerung des Wassers ermöglichen (Schotterdecken). Hier sollte nur mit dem Schneepflug grob geräumt werden (Schneepflug nicht zu tief einstellen, um den Deckenbelag zu schonen!).



Maßnahmen für Fußgänger

Städte und Gemeinden sollten die Bevölkerung über Einsatzpläne informieren, um das Verständnis zu erhöhen und zur Nutzung öffentlicher Transportmittel aufrufen. Fußgänger sollten auf die Verwendung von angepasstem Schuhwerk oder Stöcken zum sicheren Gehen hingewiesen werden.

Fazit

Es ist unmöglich im Winter gleiche Verkehrsverhältnisse wie im Sommer zu schaffen daher ist die Eigenvorsorge für Autofahrer (z.B. Winterreifen) ebenso wie für Fußgänger (angepasstes Schuhwerk) eine der wichtigsten Maßnahmen.

Ziel eines ökologischen Winterdienstes ist es, Tau- und Streumittel nur dort einzusetzen, wo es unbedingt notwendig ist. Eine größtenteils mechanische Beseitigung von Schnee und Eis ist am ökologischsten. Wo dies durch zu hohes Verkehrsaufkommen oder aus Sicherheit für die Fußgänger nicht möglich ist, sollte je nach Wetterlage und Ort abgewogen werden, welches Mittel den geringsten Schaden verursacht und zum bestmöglichen Ergebnis führt.

Für die Umsetzung eines ökologischen Winterdienstes ist eine regelmäßige Schulung des Personals bezüglich des Einsatzplanes, der Handhabung von Geräten, Dosiermengen und Wettervorhersagen ausschlaggebend.

Das Wichtigste in Kürze:

- Korrekte Anwendungsmengen beachten
- Dosierung an Wettervorhersagen orientieren
- Mechanische Räumung vor Streumiteleinsatz
- Wahl des Taumittels je nach Standort und Nutzungsintensität
- Kaliumcarbonat anderen Salzen vorziehen
- Womöglich nur abstumpfende Mittel einsetzen
- Vorsicht bei abstumpfenden Mitteln mit Tauwirkung
- Auf Mittel ohne umweltbelastende Beimengungen achten
- Gründliche Information der Bürger



Weitere Informationen und Beratung:



5, route de Luxembourg
Kockelscheuer

Tel: 29 04 04 - 314

naturschutzberodung@luxnatur.lu

www.naturemwelt.lu

Zusätzliche Informationen für Gemeinden
finden Sie unter: www.umweltberatung.at



Die Stiftung Hëllef Doheem, Ihr ambulantes Hilfs- und Pflegenetzwerk in Luxemburg.

Benötigen Sie Pflege und Betreuung? Hätten Sie gerne Hilfe im Haushalt oder bei den Einkäufen? Rufen Sie uns an - wir sind gerne für Sie da!

Hilfs- und Pflegezentrum Larochette

29, chemin J.A. Zinnen | L-7626 Larochette
T. 40 20 80-3400 | F. 87 81 91
larochette@shd.lu

Sie sind älter als 65 Jahre und wollen tagsüber in Gesellschaft sein, betreut werden oder bei Einzel- oder Gruppenaktivitäten mitmachen, dann kommen Sie zu uns ins Foyer.

Foyer Elise de Roebe

35, chemin J.A. Zinnen | L-7626 Larochette
T. 26 87 18 1 | F. 26 87 18 29
larochette@shd.lu

Für eine Blutentnahme, das Verabreichen einer Spritze, das Wechseln eines Verbandes oder einer anderen Pflegeleistung, steht Ihnen unsere ambulante Pflegestation von montags bis freitags, von 7.00 bis 11.00 Uhr, zur Verfügung.

Dispensaire Larochette

29, chemin J.A. Zinnen | L-7626 Larochette
T. 40 20 80-3400 | F. 87 81 91
larochette@shd.lu



Stiftung Hëllef Doheem

T. 40 20 80 | www.shd.lu

Mënschlech a kompetent



**Stiftung
HËLLEF
DOHEEM**



La Stëftung Hëllef Doheem, votre réseau d'aide et de soins à domicile au Luxembourg.

Vous nécessitez des soins à domicile ou avez besoin d'une aide à domicile pour les gestes quotidiens de la vie? Contactez notre centre d'aide et de soins.

Centre d'aide et de soins Larochette

29, chemin J.A. Zinnen | L-7626 Larochette
T. 40 20 80-3400 | F. 87 81 91
larochette@shd.lu

—
Vous avez plus de 65 ans? Vous souhaitez participer à des activités individuelles ou de groupe pour maintenir le lien social? Notre foyer de jour vous offre une prise en charge optimale.

Foyer de jour Elise de Roebe

35, chemin J.A. Zinnen | L-7626 Larochette
T. 26 87 18 1 | F. 26 87 18 29
larochette@shd.lu

—
Pour une prise de sang, mesure de tension artérielle, injection, un pansement ou tout autre acte infirmier, notre dispensaire vous accueille du lundi au vendredi, de 7h00 à 11h00.

Dispensaire Larochette

29, chemin J.A. Zinnen | L-7626 Larochette
T. 40 20 80-3400 | F. 87 81 91
larochette@shd.lu



Stëftung Hëllef Doheem

T. 40 20 80 | www.shd.lu

Mënschlech a kompetent



**Stëftung
HËLLEF
DOHEEM**



BUMMELBUS : la mobilité sur demande !

80 000 personnes, résidant dans les 40 communes partenaires au nord du Grand-Duché de Luxembourg, peuvent faire appel au Bummelbus pour leurs déplacements dans la région.

Un service confortable qui leur permet de rejoindre coiffeur, médecin, travail, etc. à partir de leur domicile.

Le Bummelbus, qui est un service du « forum pour l'emploi », s'entend comme un complément au transport public et individuel à prix forfaitaire selon la distance.

- **réservation simple** par téléphone ou email,
- service assuré du **lundi au vendredi** de **6h45 à 21h15** et le **samedi** de **6h45 à 17h15**,
- service **aller/retour** sur de courtes distances,
- **trajets périodiques** possibles.

www.fpe.lu
bummelbus@fpe.lu
Tél. : 26 80 35 80

NOUVEAU !

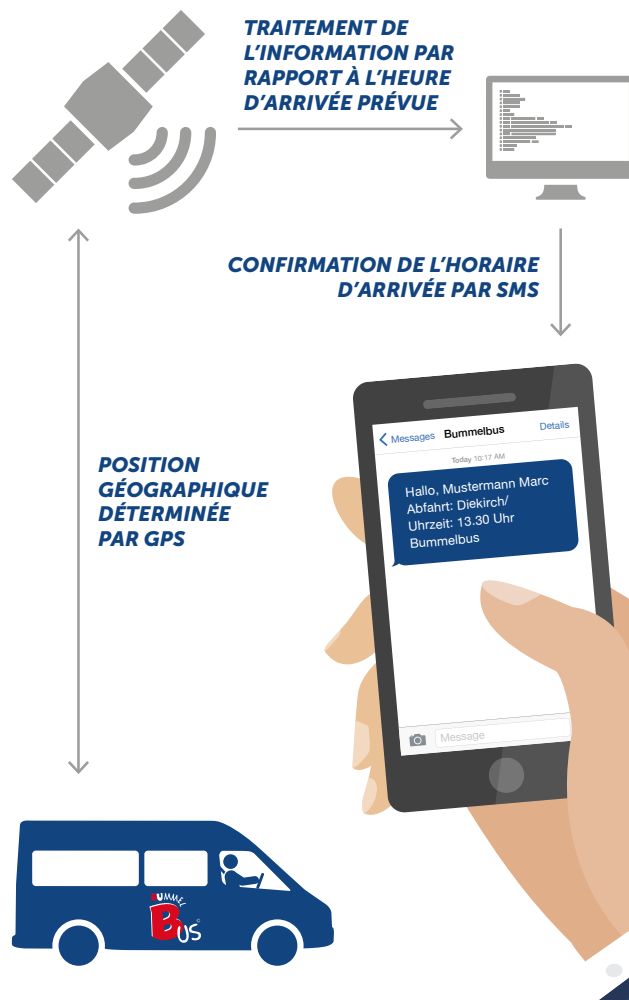
CONFIRMATION PAR SMS DE L'HEURE D'ARRIVÉE EXACTE.

A partir de juillet 2015 vous pouvez profiter d'un nouveau service qui rendra l'utilisation du Bummelbus encore plus confortable :

- **2 heures avant** l'arrivée prévue de la navette, vous recevrez **par SMS** la confirmation de l'**horaire**.
- En cas de **changement d'horaire de plus de 5 minutes**, vous serez avisé par un deuxième **SMS** qui vous indiquera le **nouvel horaire d'arrivée**. Vous pouvez ainsi attendre la navette dans les meilleures conditions possibles.

Profitez de cette nouvelle fonctionnalité en indiquant, lors de votre réservation, le numéro de votre portable sur lequel vous voulez recevoir les informations d'arrivée.

Les informations d'horaires envoyées par SMS seront libellées en langue allemande.



TRAITEMENT DE
L'INFORMATION PAR
RAPPORT À L'HEURE
D'ARRIVÉE PRÉVUE

CONFIRMATION DE L'HORAIRE
D'ARRIVÉE PAR SMS

POSITION
GÉOGRAPHIQUE
DÉTERMINÉE
PAR GPS



BUMMELBUS: Mobilität auf Anfrage!

Die 80 000 Menschen, die in den 40 Partner-Gemeinden im Norden des Großherzogtums Luxemburg wohnen, können den Bummelbus als persönliche Transportgelegenheit nutzen um sich in der Region fortzubewegen.

Einen bequemen Service um von zu Hause aus zum Friseur, zum Arzt, zur Arbeit usw. zu fahren.

Der Bummelbus, der vom „Forum pour l'emploi“ geleitet wird, versteht sich als Ergänzung des öffentlichen Transports und des privaten Individualverkehrs zu Pauschalpreisen je nach Distanz.

- **einfache Reservierung** über Telefon oder Email,
- funktioniert von **montags bis freitags** von **6.45 Uhr bis 21.15 Uhr** und **samstags** von **6.45 Uhr bis 17.15 Uhr**,
- **Hin- und Rückfahrt** auf kurzen Distanzen,
- **Regelmäßige Fahrten** buchbar.

www.fpe.lu
bummelbus@fpe.lu
Tél. : 26 80 35 80

NEU !

BESTÄTIGUNG DER EXAKTEN ANKUNFTSZEIT PER SMS.

Von Juli 2015 an können Sie von einer neuen bequemen Dienstleistung des Bummelbusses profitieren:

- **2 Stunden** vor der Ankunft des Bummelbusses bekommen Sie per **SMS** eine Bestätigung der Ankunftszeit.
- Im Falle einer **Änderung des Fahrplans von mehr als 5 Minuten**, werden Sie über eine weitere **SMS** über den **neuen Fahrplan** informiert. Sie können so zu den bestmöglichen Bedingungen auf den Busdienst warten.

Nutzen Sie diese neue Dienstleistung und geben Sie bei der Reservierung die Nummer Ihres Handys an um über die Fahrplanänderung informiert zu werden.

Die Informationen des Fahrplans werden nur in deutscher Sprache per SMS verschickt.

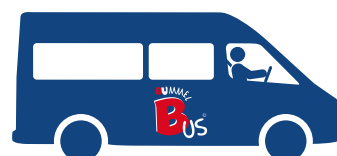


DIE INFORMATIONEN
ÜBER DIE REALE
ANKUNFTSZEIT
WERDEN BEARBEITET



BESTÄTIGUNG
DER ANKUNFTSZEIT
PER SMS

GEOGRAPHISCHE
ORTUNG
ÜBER GPS



ABFALLKALENDER CALENDRIER DECHETS

ANNEE 2016

Commune de la Vallée de l'Ernz



Tél: secrétariat Ernsdorf: 837385-21
Tél: secrétariat Medernach: 837302-25

Les commandes pour les déchets encombrants, les vieux métaux, les déchets électroniques et les déchets verts se feront uniquement sur commande comme suit:
 ° pour les localités d'Ernsdorf, d'Eppeldorf, de Folkendange et de Stegen au secrétariat communal à Ernsdorf: Tél. 837385-21
 ° pour les localités de Medernach et de Savelborn au secrétariat communal à Medernach: Tél. 837302-25
 Die Sammlungen für Sperrmüll, Alteisen, Elektroschrott und Grünschnitt erfolgen jeweils nur auf Abruf wie folgt:
 ° für die Ortschaften Ernsdorf, Eppeldorf, Folkendingen und Stegen auf dem Gemeindegemeinsamkeitsrat in Ernsdorf: Tél. 837385-21
 ° für die Ortschaften Medernach und Savelborn auf dem Gemeindegemeinsamkeitsrat in Medernach: Tél. 837302-25
 Les collectes qui tombent sur un jour férié seront reportées à un autre jour (publication par la presse)
 Die Sammlungen, die auf einen Feiertag fallen, werden verlegt (mitgeteilt durch die Presse)

Januar	Februar	März	April	Mai	Juni	Juli	August	September	Oktober	November	Dezember
1 Neujahr	1 Mo	1 Di	1 Fr	1.1. Mai	1 Mi	1 Fr	1 Mo	1 Do	1 Sa	1 Allerheiligen	1 Do
2 Sa	2 Di	2 Mi	2 Sa	2 Mo	2 Do	2 Sa	2 Di	2 Fr	2 Sonntag	2 Mi	2 Fr
3 Sonntag	3 Mi	3 Do	3 Sonntag	3 Di	3 Fr	3 Sonntag	3 Mi	3 Sa	3 Mo	3 Do	3 Sa
4 Mo	4 Do	4 Fr	4 Mo	4 Mi	4 Sa	4 Mo	4 Do	4 Sonntag	4 Di	4 Fr	4 Sonntag
5 Di	5 Fr	5 Sa	5 Di	5 Christhim.	5 Sonntag	5 Di	5 Fr	5 Mo	5 Mi	5 Sa	5 Mo
6 Mi	6 Sa	6 Sonntag	6 Mi	6 Fr	6 Mo	6 Mi	6 Sa	6 Di	6 Do	6 Sonntag	6 Di
7 Do	7 Sonntag	7 Mo	7 Do	7 Sa	7 Di	7 Do	7 Sa	7 Mi	7 Fr	7 Mo	7 Mi
8 Fr	8 Mo	8 Di	8 Fr	8 Sonntag	8 Mi	8 Fr	8 Mo	8 Do	8 Sa	8 Di	8 Do
9 Sa	9 Di	9 Mi	9 Sa	9 Mo	9 Do	9 Sa	9 Di	9 Fr	9 Sonntag	9 Mi	9 Fr
10 Sonntag	10 Mi	10 Do	10 Sonntag	10 Di	10 Fr	10 Sonntag	10 Mi	10 Sa	10 Mo	10 Do	10 Sa
11 Mo	11 Do	11 Fr	11 Mo	11 Mi	11 Sa	11 Mo	11 Do	11 Sonntag	11 Di	11 Fr	11 Sonntag
12 Di	12 Fr	12 Sa	12 Di	12 Do	12 Sonntag	12 Di	12 Fr	12 Mo	12 Mi	12 Sa	12 Mo
13 Mi	13 Sa	13 Sonntag	13 Mi	13 Fr	13 Mo	13 Mi	13 Sa	13 Di	13 Do	13 Mi	13 Di
14 Do	14 Sonntag	14 Mo	14 Do	14 Sa	14 Di	14 Do	14 Sonntag	14 Mi	14 Fr	14 Mo	14 Mi
15 Fr	15 Mo	15 Di	15 Fr	15 Pfingsten	15 Mi	15 Fr	15 Maria Him.	15 Do	15 Sa	15 Di	15 Do
16 Sa	16 Di	16 Mi	16 Sa	16 Pfingstmo.	16 Do	16 Sa	16 Di	16 Fr	16 Sonntag	16 Mi	16 Fr
17 Sonntag	17 Mi	17 Do	17 Sonntag	17 Di	17 Fr	17 Sonntag	17 Mi	17 Sa	17 Mo	17 Do	17 Sa
18 Mo	18 Do	18 Fr	18 Mo	18 Mi	18 Sa	18 Mo	18 Do	18 Sonntag	18 Di	18 Fr	18 Sonntag
19 Di	19 Fr	19 Sa	19 Di	19 Do	19 Sonntag	19 Di	19 Fr	19 Mo	19 Mi	19 Sa	19 Mo
20 Mi	20 Sa	20 Sonntag	20 Mi	20 Fr	20 Mo	20 Mi	20 Sa	20 Do	20 Do	20 Sonntag	20 Di
21 Do	21 Sonntag	21 Mo	21 Do	21 Sa	21 Di	21 Do	21 Sonntag	21 Mi	21 Fr	21 Mo	21 Mi
22 Fr	22 Mo	22 Di	22 Fr	22 Sonntag	22 Mi	22 Fr	22 Mo	22 Do	22 Sa	22 Sa	22 Do
23 Sa	23 Di	23 Mi	23 Sa	23 Mo	23 Nationalfeier	23 Sa	23 Di	23 Fr	23 Sonntag	23 Mi	23 Fr
24 Sonntag	24 Mi	24 Do	24 Sonntag	24 Di	24 Fr	24 Sonntag	24 Mi	24 Sa	24 Mo	24 Do	24 Sa
25 Mo	25 Do	25 Fr	25 Mo	25 Mi	25 Sa	25 Mo	25 Do	25 Sonntag	25 Di	25 Fr	25 1. Weihnacht.
26 Di	26 Fr	26 Sa	26 Di	26 Do	26 Sonntag	26 Di	26 Fr	26 Mo	26 Mi	26 Sa	26 2. Weihnacht.
27 Mi	27 Sa	27 Osterm.	27 Mi	27 Fr	27 Mo	27 Mi	27 Sa	27 Di	27 Do	27 Sonntag	27 Di
28 Do	28 Sonntag	28 Ostermon.	28 Do	28 Sa	28 Di	28 Do	28 Sonntag	28 Mi	28 Fr	28 Mo	28 Mi
29 Fr	29 Mo	29 Di	29 Fr	29 Sonntag	29 Mi	29 Fr	29 Mo	29 Do	29 Sa	29 Di	29 Do
30 Sa		30 Mi	30 Sa	30 Mo	30 Do	30 Sa	30 Di	30 Fr	30 Sonntag	30 Mi	30 Fr
31 Sonntag		31 Do		31 Di		31 Sonntag	31 Mi		31 Mo		31 Sa

Hausaltsabfälle	
Déchets ménagers	
Sperrmüll/Déchets encombrants	
Alteisen / Vieux métaux	
Elektroschrott/Déchets élect.	
Altpapier	
Vieux papiers	
Collecte Valorlux	
Grünschnitt/Déchets verts	
Superdrecksécht	
Grouss Botz	
Kleidersammlung	
Collecte de vieux vêtements	
Schulferien	
Vacances scolaires	